



3 1761 06732171 1



A. H. ...
...



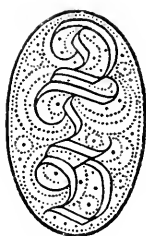
Presented to the
LIBRARIES *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO

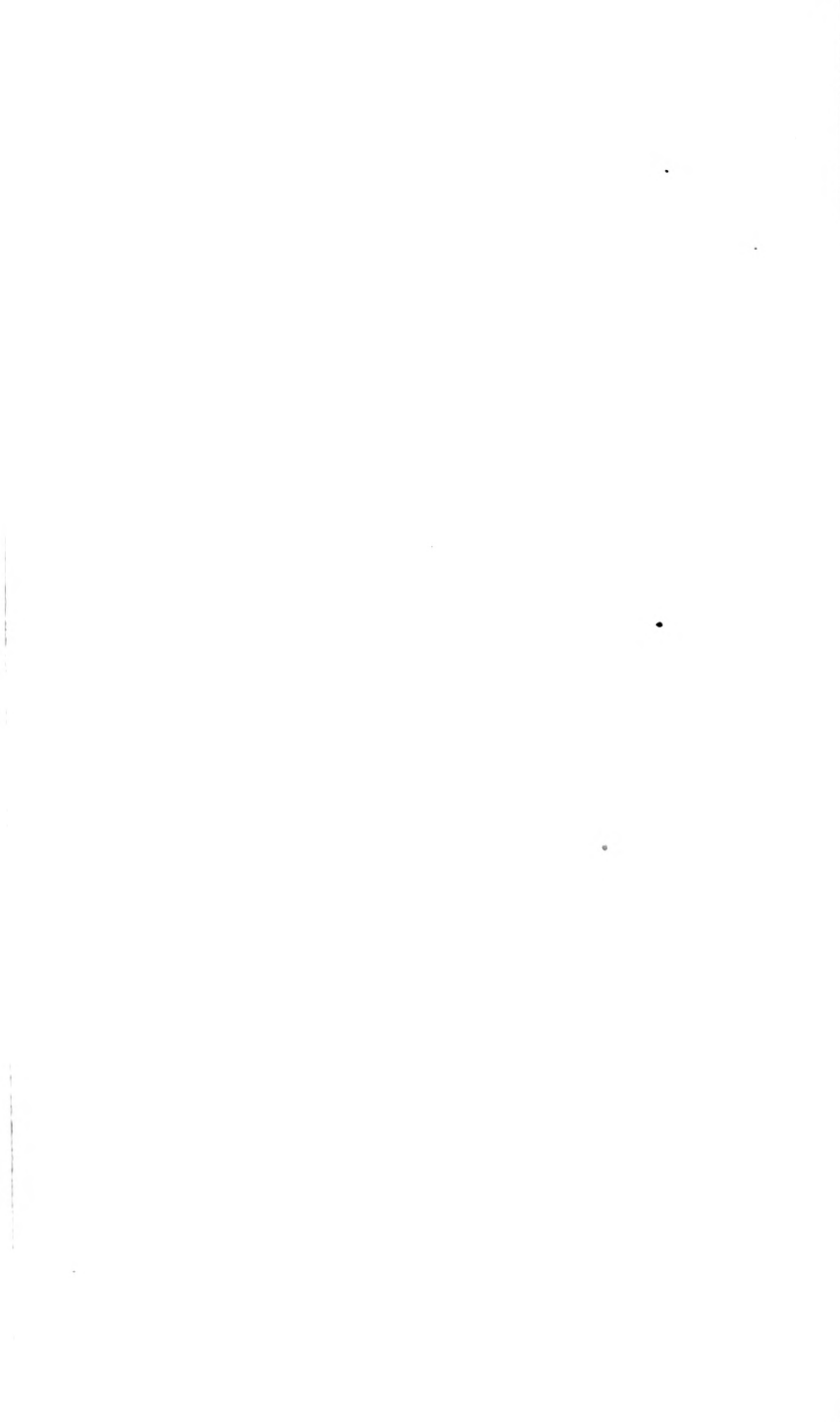
by

Hugh Anson-Cartwright









Tempel-Klassiker

Shakespeares Werke

englisch und deutsch

Shakespeare

Romeo and Juliet

Der Tempel · Verlag
in Leipzig

Shakespeare

Romeo und Julia

Deutsch von

A. W. von Schlegel

Der Tempel-Verlag
in Leipzig

•

R O M E O A N D J U L I E T



R o m e o u n d J u l i a

Dramatis Personæ

Escalus, Prince of Verona
Paris, a young Nobleman, Kinsman to the Prince
Montague, } Heads of two Houses, at variance with
Capulet, } each other
An old man, of the Capulet family
Romeo, Son to Montague
Mercutio, Kinsman to the Prince, and Friend to Romeo
Benvolio, Nephew to Montague, and Friend to Romeo
Tybalt, Nephew to Lady Capulet
Friar Laurence, a Franciscan
Friar John, of the same Order
Balthasar, Servant to Romeo
Sampson, } Servants to Capulet
Gregory, }
Peter, Servant to Juliet's nurse
Abraham, Servant to Montague
An Apothecary
Three Musicians
Page to Paris, another Page, an Officer
Lady Montague, Wife to Montague
Lady Capulet, Wife to Capulet
Juliet, Daughter to Capulet
Nurse to Juliet
Citizens of Verona, Kinsfolk of both Houses, Maskers,
Guards, Watchmen, and Attendants
Chorus

Scenes: Verona, Mantua

Dramatis Personæ

- Escalus, Prinz von Verona
Graf Paris, Verwandter des Prinzen
Montague, } Häupter zweier Häuser, welche in Zwist mit
Capulet, } einander sind
Romeo, Montagues Sohn
Mercutio, Verwandter des Prinzen und Romeos Freund
Benvolio, Montagues Nefse und Romeos Freund
Tybalt, Nefse der Gräfin Capulet
Ein alter Mann, Capulets Oheim
Bruder Lorenzo, ein Franziskaner
Bruder Marcus, von demselben Orden
Balthasar, Romeos Diener
Simson, } Bediente Capulets
Gregorio, }
Abraham, Bedienter Montagues
Peter
Drei Musikanten
Ein Page des Paris
Ein Offizier
Ein Apotheker
Gräfin Montague
Gräfin Capulet
Julia, Capulets Tochter
Juliens Amme
Bürger von Verona. Verschiedene Männer und Frauen
Verwandte beider Häuser. Masken, Wachen und andres
Gefolge.

Die Scene ist den größten Theil des Stücks hindurch in
Verona; zu Anfange des fünften Aufzugs in Mantua.

P r o l o g u e

Enter Chorus.

Chorus

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life,
Whose misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage,
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

Exit.

Prolog

Der Chor tritt auf.

*Zwei Häuser in Verona, würdevoll,
Wohin als Szene unser Spiel euch bannt,
Erwecken neuen Streit aus altem Groll,
Und Bürgerblut besleckt die Bürgerhand.
Aus beider Feinde unheilvollem Schoß
Entspringt ein Liebespaar, unsterbedroht,
Und es begräbt – ein jämmerliches Los –
Der Väter langgehegten Streit ihr Tod.
Wie diese Liebe nun dem Tod verfiel,
Der Eltern Eifern, immerfort erneut,
Erst in der Kinder Ende fand sein Ziel,
Das lehrt zwei Stunden euch die Bühne heut'.
Wollt ihr geduldig euer Ohr dem leih'n,
Woll'n wir's von Mängeln, wo's noch not, befrei'n.*

Ab.

A c t t h e f i r s t

S c e n e I

Verona. A public Place.

Enter Sampson and Gregory, of the house of Capulet,
with swords and bucklers.

Sampson. Gregory, on my word, we'll not carry
coals.

Gregory. No, for then we should be colliers.

Sampson. I mean, an we be in choler, we'll draw.

Gregory. Ay, while you live, draw your neck out
o' the collar.

Sampson. I strike quickly, being moved.

Gregory. But thou art not quickly moved to strike.

Sampson. A dog of the house of Montague moves me.

Gregory. To move is to stir, and to be valiant is to
stand, therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

Sampson. A dog of that house shall move me to
stand: I will take the wall of any man or maid of Mon-
tague's.

Gregory. That shows thee a weak slave, for the
weakest goes to the wall.

Sampson. 'Tis true, and therefore women, being the
weaker vessels, are ever thrust to the wall: therefore I

Erster Aufzug

Erste Scene

Ein öffentlicher Platz.

Simson und Gregorio, zwei Bediente Capulets, treten auf.

Simson. Auf mein Wort, Gregorio, wir wollen nichts in die Tasche stecken.

Gregorio. Freilich nicht, sonst wären wir Taschenspieler.

Simson. Ich meine, ich werde den Koller kriegen, und vom Leder ziehn.

Gregorio. Ne, Freund! deinen ledernen Koller muß du bei Leibe nicht ausziehen.

Simson. Ich schlage geschwind zu, wenn ich aufgebracht bin.

Gregorio. Aber du wirst nicht geschwind aufgebracht.

Simson. Ein Hund aus Montagues Hause bringt mich schon auf.

Gregorio. Einen aufbringen, heißt: ihn von der Stelle schaffen. Um tapfer zu sein, muß man Stand halten. Wenn du dich also aufbringen läßt, so läufft du davon.

Simson. Ein Hund aus dem Hause bringt mich zum Stand halten. Mit jedem Bedienten und jedem Mädchen Montagues will ich es aufnehmen.

will push Montagues men from the wall and thrust his maids to the wall.

Gregory. The quarrel is between our masters and us their men

Sampson. 'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids, I will cut off their heads.

Gregory. The heads of the maids?

Sampson. Ay, the heads of the maids, or their maiden-heads, take it in what sense thou wilt.

Gregory. They must take it in sense that feel it.

Sampson. Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

Gregory. 'Tis well thou art not fish, if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool, here comes two of the house of the Montagues.

Enter Abraham and Balthasar.

Sampson. My naked weapon is out: quarrel, I will back thee.

Gregory. How! turn thy back and run?

Sampson. Fear me not.

Gregory. No, marry, I fear thee!

Sampson. Let us take the law of our sides, let them begin.

Gregory. I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

Sampson. Nay, as they dare. I will bite my thumb at them, which is a disgrace to them, if they bear it.

Abraham. Do you bite your thumb at us, sir?

Sampson. I do bite my thumb, sir.

Abraham. Do you bite your thumb at us, sir?

Gregorio. Der Streit ist nur zwischen unsern Herrschaften und uns, ihren Bedienten. Es mit den Mädchen aufnehmen? Pfui doch! Du solltest dich lieber von ihnen aufnehmen lassen.

Simson. Einerlei! Ich will barbarisch zu Werke gehn. Hab' ich's mit den Bedienten erst ausgefodhten, so will ich mir die Mädchen unterwerfen. Sie sollen die Spitze meines Degens fühlen, bis er stumpf wird.

Gregorio. Zieh nur gleich vom Leder: da kommen zwei aus dem Hause der Montagues.

Abraham und Balthasar treten auf.

Simson. Hier! mein Gewehr ist blank. Fang nur Händel an: ich will den Rücken decken.

Gregorio. Den Rücken? willst du Reißaus nehmen?

Simson. Fürchte nichts von mir.

Gregorio. Ne, wahrhaftig! ich dich fürchten?

Simson. Laß uns das Recht auf unsrer Seite behalten, laß sie anfangen.

Gregorio. Ich will ihnen im Vorbeigehn ein Gesicht ziehn, sie mögen's nehmen wie sie wollen.

Simson. Wie sie dürfen, lieber. Ich will ihnen einen Esel bohren: wenn sie es einstecken, so haben sie den Schimpf.

Abraham. Bohrt ihr uns einen Esel, mein Herr?

Simson. Ich bohre einen Esel, mein Herr.

Abraham. Bohrt ihr uns einen Esel, mein Herr?

Sampson aside to Gregory. Is the law of our side if I say ay?

Gregory. No.

Sampson. No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

Gregory. Do you quarrel, sir?

Abraham. Quarrel, sir! no, sir.

Sampson. If you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

Abraham. No better.

Sampson. Well, sir.

Enter Benvolio.

Gregory aside to Sampson. Say »better«: here comes one of my master's kinsmen.

Sampson. Yes, better, sir.

Abraham. You lie.

Sampson. Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow. They fight.

Benvolio

Part, fools! Beating down their weapons.

Put up your swords, you know not what you do.

Enter Tybalt.

Tybalt

What, art thou drawn among these heartless hinds?

Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

Benvolio

I do but keep the peace: put up thy sword,

Or manage it to part these men with me.

Tybalt

What, drawn, and talk of peace! I hate the word,

As I hate hell, all Montagues, and thee:

Have at thee, coward! They fight.

Simson. Ist das Recht auf unster Seite, wenn ich ja sage?

Gregorio. Nein.

Simson. Nein mein Herr! Ich bohre euch keinen Esel, mein Herr. Aber ich bohre einen Esel, mein Herr.

Gregorio. Sucht ihr Händel, mein Herr?

Abraham. Händel, mein Herr? Nein, mein Herr!

Simson. Wenn ihr sonst Händel sucht, mein Herr: ich stehe zu Diensten. Ich bediene einen eben so guten Herrn wie ihr.

Abraham. Keinen bessern.

Simson. Sehr wohl, mein Herr!

Benvolio tritt auf.

Gregorio. Sag: einen bessern; hier kömmt ein Vetter meiner Herrschaft.

Simson. Ja doch, einen bessern, mein Herr.

Abraham. Ihr lügt.

Simson. Zieht, wo ihr Kerls seid! — Frisch, Gregorio! denk' mir an deinen Schwadronirhieb. Sie fechten.

Benvolio

Ihr Narren, fort! steckt eure Schwerter ein!

Ihr wißt nicht, was ihr tut.

Tybalt tritt auf.

Tybalt

Was? ziehst du unter den verzagten Knechten?
Hieher, Benvolio! Beut die Stirn dem Tode!

Benvolio

Ich stifte Frieden: steck dein Schwert nur ein!
Wo nicht, so führ es, diese hier zu trennen!

Tybalt

Was? Ziehn und Friede rufen? Wie die Hölle
Hass' ich das Wort, wie alle Montagues
Und dich! Wehr dich, du Memme! Sie fechten.

Enter several of both houses, who join the fray, then enter
Citizens and Peace-officers, with clubs.

First Officer

Clubs, bills, and partisans! strike! beat them down!
Down with the Capulets! down with the Montagues!

Enter old Capulet in his gown, and Lady Capulet.

Capulet

What noise is this? Give me my long sword, ho!

Lady Capulet

A crutch, a crutch! why call you for a sword?

Capulet

My sword, I say! Old Montague is come,
And flourishes his blade in spite of me.

Enter old Montague and Lady Montague.

Montague

Thou villain Capulet! — Hold me not, let me go.

Lady Montague

Thou shalt not stir one foot to seek a foe.

Enter Prince Escalus, with his Train.

Prince

Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbour-stained steel, —
Will they not hear? What, ho! you men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins,
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistemper'd weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls, bred of an airy word,
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturb'd the quiet of our streets,

Verschiedene Anhänger beider Häuser kommen und mischen sich in den Streit; dann Bürger mit Knütteln.

Ein Bürger

He! Spieß' und Stangen her! Schlagt auf sie los!
Weg mit den Capulets! Weg mit den Montagues!

Capulet im Schlafrock, und Gräfin Capulet.

Capulet

Was für ein Lärm? — Holla! mein langes Schwert!

Gräfin Capulet

Nein, Krücken! Krücken! Wozu soll ein Schwert?

Capulet

Mein Schwert, sag' ich! Der alte Montague
Kommt dort, und wegt die Klinge mir zum Hohn.

Montague und Gräfin Montague.

Montague

Du Schurkel Capulet! — Laßt los, laßt mich gewähren!

Gräfin Montague

Du sollst dich keinen Schritt dem Feinde nähern.

Der Prinz mit Befolge.

Prinz

Aufrührische Vasallen! Friedensfeinde!
Die ihr den Stahl mit Nachbarblut entweiht! —
Wollt ihr nicht hören? — Männer! wilde Tiere!
Die ihr die Flammen eurer schändlichen Wut
Im Purpurquell aus euren Aderu löscht!
Zu Boden werft, bei Buß an Leib und Leben,
Die mißgestählte Wehr aus blut'ger Hand!
Hört eures ungehaltenen Fürsten Spruch!
Drei Bürgerzwiste haben dreimal nun,
Aus einem lust'gen Wort von euch erzeugt,
Du alter Capulet und Montague,

And made Veronas ancient citizens
 Cast by their grave beseeming ornaments,
 To wield old partisans, in hands as old,
 Canker'd with peace, to part your canker'd hate:
 If ever you disturb our streets again
 Your lives shall pay the forfeit of the peace.
 For this time, all the rest depart away:
 You, Capulet, shall go along with me,
 And, Montague, come you this afternoon
 To know our farther pleasure in this case,
 To old Free-town, our common judgment-place.
 Once more, on pain of death, all men depart.

Exeunt all but Montague, Lady Montague, and Benvolio.

Montague

Who set this ancient quarrel new abroad?
 Speak, nephew, were you by when it began?

Benvolio

Here were the servants of your adversary
 And yours close fighting ere I did approach:
 I drew to part them, in the instant came
 The fiery Tybalt, with his sword prepared,
 Which, as he breathed defiance to my ears,
 He swung about his head, and cut the winds,
 Who, nothing hurt withal, hiss'd him in scorn:
 While we were interchanging thrusts and blows,
 Came more and more, and fought on part and part,
 Till the prince came, who parted either part.

Lady Montague

O, where is Romeo? saw you him today?
 Right glad I am he was not at this fray.

Den Frieden unsrer Straßen schon gebrochen.
 Verona's graue Bürger mußten sich
 Entladen ihres ehrenfesten Schmucks,
 Und alte Speer' in alten Händen schwingen,
 Woran der Rost des langen Friedens nagte,
 Dem Hasse, der euch nagt, zu widerstehn.
 Verstört ihr jemals wieder unsre Stadt,
 So zahl' eur Leben mir den Friedensbruch.
 Für jetzt begeben euch, all' ihr Andern, weg!
 Ihr aber, Capulet, sollt mich begleiten.
 Ihr, Montague, kommt diesen Nachmittag
 Zur alten Burg, dem Richtplatz unsres Banns,
 Und hört, was hierin fürder mir beliebt.
 Bei Todesstrafe, sag' ich, Alle fort!

Der Prinz, sein Befolge, Capulet, Gräfin Capulet, Tybalt, die
 Bürger und Bedienten gehen ab.

Montague

Wer bracht' aufs neu den alten Zwist in Gang?
 Sagt, Nefse, wart ihr da, wie er begann?

Benvolio

Die Diener eures Segners fochten hier
 Erhitzt mit euren schon, eh ich mich nahte;
 Ich zog, um sie zu trennen. Plötzlich kam
 Der wilde Tybalt mit gezücktem Schwert,
 Und schwang, indem er trotzig Kampf mir bot,
 Es um sein Haupt, und hieb damit die Winde,
 Die, unverwundet, zischend ihn verhöhn'ten.
 Derweil wir hieb' und Stöße wechseln, kamen
 Stets mehr und mehr, und fochten mit einander;
 Dann kam der Fürst und schied sie von einander.

Gräfin Montague

Ah, wo ist Romeo? Sah't ihr ihn heut?
 Wie froh bin ich! Er war nicht bei dem Streit.
 Sh R 2

Benvolio

Madam, an hour before the worshipp'd sun
 Peer'd forth the golden window of the east,
 A troubled mind drave me to walk abroad,
 Where, underneath the grove of sycamore
 That westward rooteth from the city's side,
 So early walking did I see your son:
 Towards him I made, but he was ware of me,
 And stole into the covert of the wood:
 I, measuring his affections by my own,
 Which then most sought where most might not be found,
 Being one too many by my weary self,
 Pursued my humour, not pursuing his,
 And gladly shunn'd who gladly fled from me.

Montague

Many a morning hath he there been seen,
 With tears augmenting the fresh morning's dew,
 Adding to clouds more clouds with his deep sighs:
 But all so soon as the all-cheering sun
 Should in the farthest east begin to draw
 The shady curtains from Aurora's bed,
 Away from light steals home my heavy son,
 And private in his chamber pens himself,
 Shuts up his windows, locks fair daylight out,
 And makes himself an artificial night.
 Black and portentous must this humour prove
 Unless good counsel may the cause remove.

Benvolio

My noble uncle, do you know the cause?

Montague

I neither know it nor can learn of him.

Benvolio

Have you importuned him by any means?

Benvolio

Schon eine Stunde, Gräfin, eh im Ost
 Die heil'ge Sonn' aus goldnem Fenster schaute,
 Trieb mich ein irrer Sinn ins Feld hinaus.
 Dort, in dem Schatten des Kastanienhains,
 Der vor der Stadt gen Westen sich verbreitet,
 Sah ich, so früh schon wandelnd, euren Sohn.
 Ich wollt' ihm nahn, er aber nahm mich wahr
 Und stahl sich tiefer in des Waldes Dickicht.
 Ich maß sein Inneres nach dem meinen ab,
 Das in der Einsamkeit am regsten lebt,
 Sing meiner Laune nach, ließ seine gehn,
 Und gern vermied ich ihn, der gern mich floh.

Montague

Schon manchen Morgen ward er dort gesehn,
 Wie er den frischen Tau durch Tränen mehrte,
 Und, tief erseufzend, Wolf' an Wolke drängte.
 Allein sobald im fernsten Ost die Sonne,
 Die allerfreu'nde, von Auroras Bett
 Den Schattenvorhang wegzuziehn beginnt,
 Stiehlt vor dem Licht mein finstrier Sohn sich heim,
 Und sperrt sich einsam in sein Kämmerlein,
 Verschließt dem schönen Tageslicht die Fenster,
 Und schafft künstlich Nacht um sich herum.
 In schwarzes Mißgeschick wird er sich träumen,
 Weiß guter Rat den Grund nicht wegzuräumen.

Benvolio

Mein edler Oheim, wisset ihr den Grund?

Montague

Nein, und ich kann ihn nicht von ihm erfahren.

Benvolio

Sagt ihr ihm jemals schon deswegen an?

Montague

Both by myself and many other friends:
 But he, his own affections' counsellor,
 Is to himself — I will not say how true —
 But to himself so secret and so close,
 So far from sounding and discovery,
 As is the bud bit with an envious worm,
 Ere he can spread his sweet leaves to the air,
 Or dedicate his beauty to the sun.
 Could we but learn from whence his sorrows grow,
 We would as willingly give cure as know.

Enter Romeo.

Benvolio

See where he comes: so please you, step aside,
 I'll know his grievance, or be much denied.

Montague

I would thou wert so happy by thy stay,
 To hear true shrift. Come, madam, let's away.

Exeunt Montague and Lady.

Benvolio

Good morrow, cousin.

Romeo

Is the day so young?

Benvolio

But new struck nine.

Romeo

Ay me! sad hours seem long.

Was that my father that went hence so fast?

Benvolio

It was. What sadness lengthens Romeo's hours?

Romeo

Not having that, which, having, makes them short.

Montague

Ich selbst sowohl als mancher andre Freund.
 Doch er, der eignen Neigungen Vertrauter,
 Ist gegen sich, wie treu will ich nicht sagen,
 Doch so geheim und in sich selbst gelehrt,
 So unergründlich forschendem Bemühn,
 Wie eine Knospe, die ein Wurm zernagt,
 Eh sie der Luft ihr zartes Laub entfalten,
 Und ihren Reiz der Sonne weihen kann.
 Erführen wir, woher sein Leid entsteht,
 Wir heilten es so gern, als wir's erspäht.

Romeo erscheint in einiger Entfernung.

Benvolio

Da kömmt er, seht! Seruht uns zu verlassen.
 Salt ich ihm je was, will ich schon ihn fassen.

Montague

O beichtet' er für dein Verweilen dir
 Die Wahrheit doch! — Kommt, Gräfin, gehen wir!

Montague und Gräfin Montague gehen ab.

Benvolio

Ha, guten Morgen, Vetter!

Romeo

Erst so weit?

Benvolio

Kaum schlug es neun.

Romeo

Weh mir! Gram dehnt die Zeit.
 War das mein Vater, der so eilig ging?

Benvolio

Er war's. Und welcher Gram dehnt euch die Stunden?

Romeo

Daß ich entbehren muß, was sie verkürzt.

Benvolio

In love?

Romeo

Out —

Benvolio

Of love?

Romeo

Out of her favour, where I am in love.

Benvolio

Alas, that love, so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof!

Romeo

Alas, that love, whose view is muffled still,
Should without eyes see pathways to his will!
Where shall we dine? O me! What fray was here?
Yet tell me not, for I have heard it all.
Here's much to do with hate, but more with love:
Why then, O brawling love! O loving hate!
O any thing, of nothing first created!
O heavy lightness! serious vanity!
Misshapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is!
This love feel I, that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

Benvolio

No, coz, I rather weep.

Romeo

Good heart, at what?

Benvolio

At thy good heart's oppression.

Benvolio

Entbehrt ihr Liebe?

Romeo

Nein.

Benvolio

So ward sie euch zu Teil?

Romeo

Nein, Lieb' entbehrt' ich, wo ich lieben muß.

Benvolio

Ach, daß der Liebesgott, so mild im Scherz,
So grausam in der Prob' erfunden wird!

Romeo

Ach, daß der Liebesgott, trotz seinen Binden,
Zu seinem Ziel stets Pfade weiß zu finden!
Wo speisen wir? — Ach! welch ein Streit war hier?
Doch sagt mir's nicht, ich hört' es alles schon.
Haß gibt hier viel zu schaffen, Liebe mehr.
Nun dann: liebereicher Haß! streitsücht'ge Liebe!
Du Alles, aus dem Nichts zuerst erschaffen!
Schwermüt'ger Leichtsinn! ernste Tändelei!
Entstelltes Chaos glänzender Gestalten!
Bleischwinge! lichter Rauch und kalte Blut!
Stets wacher Schlaf! dein eignes Widerspiel! —
So fühl' ich Lieb', und hasse, was ich fühl'!
Du lachst nicht?

Benvolio

Nein, das Weinen ist mir näher.

Romeo

Warum, mein Herz?

Benvolio

Um deines Herzens Qual.

Romeo

Why, such is love's transgression.
 Griefs of mine own lie heavy in my breast,
 Which thou wilt propagate to have it prest
 With more of thine: this love that thou hast shown
 Doth add more grief to too much of mine own.
 Love is a smoke raised with the fume of sighs,
 Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes,
 Being vex'd, a sea nourish'd with lovers' tears,
 What is it else? a madness most discreet,
 A choking gall, and a preserving sweet.
 Farewell, my coz.

Benvolio

Soft! I will go along,
 An if you leave me so, you do me wrong.

Romeo

Tut, I have lost myself, I am not here,
 This is not Romeo, he's some other where.

Benvolio

Tell me in sadness, who is that you love.

Romeo

What, shall I groan and tell thee?

Benvolio

Groan! why, no,
 But sadly tell me who.

Romeo

Bid a sick man in sadness make his will:
 Ah, word ill urged to one that is so ill!
 In sadness, cousin, I do love a woman.

Benvolio

I aim'd so near when I supposed you loved.

Romeo

Das ist der Liebe Unbill nun einmal.
 Schon eignes Leid will mir die Brust zerpressen,
 Dein Gram um mich wird voll das Maß mir messen.
 Die Freundschaft, die du zeigst, mehrt meinen Schmerz;
 Denn, wie sich selbst, so quält auch dich mein Herz.
 Lieb' ist ein Rauch, den Seufzerdämpf' erzeugten;
 Geschürt, ein Feu'r, von dem die Augen leuchten;
 Sequält, ein Meer, von Tränen angeschwellt;
 Was ist sie sonst? Verständ'ge Raserei,
 Und ekle Gall', und süße Spezerei.
 Lebt wohl, mein Freund!

Benvolio

Sacht! Ich will mit euch gehen;
 Ihr tut mir Unglumpf, laßt ihr so mich stehen.

Romeo

Ach, ich verlor mich selbst; ich bin nicht Romeo;
 Der ist nicht hier: er ist — ich weiß nicht wo.

Benvolio

Entdeckt mir ohne Mutwill, wen ihr liebt.

Romeo

Bin ich nicht ohne Mut und ohne Willen?

Benvolio

Nein, sagt mir's ohne Scherz.

Romeo

Verschert ist meine Ruh: wie sollt' ich scherzen?
 O überflüss'ger Rat bei so viel Schmerzen!
 Hört, Vetter, denn im Ernst: ich lieb' ein Weib.

Benvolio

Ich traf's doch gut, da ich verliebt euch glaubte.

Romeo

A right good mark-man! And she's fair I love.

Benvolio

A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

Romeo

Well, in that hit you miss: she'll not be hit
 With Cupid's arrow, she hath Dian's wit,
 And, in strong proof of chastity well arm'd,
 From love's weak childish bow she lives unharm'd.
 She will not stay the siege of loving terms,
 Nor bide the encounter of assailing eyes,
 Nor ope her lap to saint-seducing gold:
 O, she is rich in beauty, only poor
 That, when she dies, with beauty dies her store.

Benvolio

Then she hath sworn that she will still live chaste?

Romeo

She hath, and in that sparing makes huge waste,
 For beauty, starved with her severity,
 Cuts beauty off from all posterity.
 She is too fair, too wise, wisely too fair,
 To merit bliss by making me despair:
 She hath forsworn to love, and in that vow
 Do I live dead, that live to tell it now.

Benvolio

Be ruled by me: forget to think of her.

Romeo

O, teach me how I should forget to think.

Benvolio

By giving liberty unto thine eyes:
 Examine other beauties.

Romeo

Ein wackerer Schütz! — Und, die ich lieb', ist schön.

Benvolio

Ein glänzend Ziel kann man am ersten treffen.

Romeo

Dies Treffen traf dir fehl, mein guter Schütz':
 Sie meidet Amors Pfeil, sie hat Dianens Witz.
 Umsonst hat ihren Panzer keuscher Sitten
 Der Liebe kindisches Geschoß bestritten.
 Sie wehrt den Sturm der Liebesbitten ab,
 Steht nicht dem Angriff kecker Augen, öffnet
 Nicht ihren Schoß dem Sold, das Heil'ge lockt.
 O, sie ist reich an Schönheit; arm allein,
 Weil, wenn sie stirbt, ihr Reichthum hin wird sein.

Benvolio

Beschwor sie der Enthaltbarkeit Geseze?

Romeo

Sie tat's, und dieser Geiz vergeudet Schätze.
 Denn Schönheit, die der Lust sich streng enthält,
 Bringt um ihr Erb' die ungeborne Welt.
 Sie ist zu schön und weiß', um Heil zu erben,
 Weil sie, mit Weisheit schön, mich zwingt zu sterben.
 Sie schwor zu lieben ab, und dies Gelübd'
 Ist Tod für den, der lebt, nur weil er liebt.

Benvolio

Folg meinem Rat, vergiß an sie zu denken.

Romeo

So lehre mir, das Denken zu vergeffen.

Benvolio

Sieh deinen Augen Freiheit, lenke sie
 Auf andre Reize hin.

Romeo

'Tis the way

To call hers, exquisite, in question more.
 These happy masks that kiss fair ladies' brows,
 Being black, put us in mind they hide the fair,
 He that is stricken blind cannot forget
 The precious treasure of his eyesight lost:
 Show me a mistress that is passing fair,
 What doth her beauty serve but as a note
 Where I may read who pass'd that passing fair?
 Farewell: thou canst not teach me to forget.

Benvolio

I'll pay that doctrine, or else die in debt.

Exeunt.

S c e n e I I

The Same. A Street.

Enter Capulet, Paris, and Servant.

Capulet

But Montague is bound as well as I,
 In penalty alike, and 'tis not hard, I think,
 For men so old as we to keep the peace.

Paris

Of honourable reckoning are you both,
 And pity 'tis you lived at odds so long.
 But now, my lord, what say you to my suit?

Capulet

But saying o'er what I have said before:

Romeo

Das ist der Weg,
 Mir ihren Reiz in vollem Licht zu zeigen.
 Die Schwärze jener neidenswerten Larven,
 Die schöner Frauen Stirne küssen, bringt
 Uns in den Sinn, daß sie das Schöne bergen.
 Der, welchen Blindheit schlug, kann nie das Kleinod
 Des eingebüßten Augenlichts vergessen.
 Zeigt mir ein Weib, unübertroffen schön;
 Mir gilt ihr Reiz wie eine Weisung nur,
 Worin ich lese, wer sie übertrifft.
 Leb wohl! Vergessen lehrest du mir nie.

Benvolio

Dein Schuldner sterb' ich, glückt mir nicht die Müh.
 Beide ab.

Zweite Szene

Eine Straße.

Capulet, Paris und ein Bedienter kommen.

Capulet

Und Montague ist mit derselben Buße
 Wie ich bedroht. Für Greise, wie wir sind,
 Ist Frieden halten, den! ich, nicht so schwer.

Paris

Ihr geltet beid' als ehrenwerte Männer,
 Und Jammer ist's um euren langen Zwiespalt.
 Doch, edler Graf, wie dünkt euch mein Besuch?

Capulet

Es dünkt mich so, wie ich vorhin gesagt.

My child is yet a stranger in the world,
 She hath not seen the change of fourteen years,
 Let two more summers wither in their pride
 Ere we may think her ripe to be a bride.

Paris

Younger than she are happy mothers made.

Capulet

And too soon marr'd are those so early made.
 The earth hath swallow'd all my hopes but she,
 She is the hopeful lady of my earth:
 But woo her, gentle Paris, get her heart,
 My will to her consent is but a part,
 An she agree, within her scope of choice
 Lies my consent and fair according voice.
 This night I hold an old accustom'd feast,
 Whereto I have invited many a guest,
 Such as I love, and you, among the store,
 One more, most welcome, makes my number more.
 At my poor house look to behold this night
 Earth-treading stars that make dark heaven light:
 Such comfort as do lusty young men feel
 When well-apparell'd April on the heel
 Of limping winter treads, even such delight
 Among fresh female buds shall you this night
 Inherit at my house, hear all, all see,
 And like her most whose merit most shall be:
 Which on more view of, many — mine being one —
 May stand in number, though in reckoning none.
 Come, go with me. — Go, sirrah, trudge about
 Through fair Verona, find those persons out
 Whose names are written there, and to them say,
 My house and welcome on their pleasure stay.

Exeunt Capulet and Paris.

Mein Kind ist noch ein Fremdling in der Welt,
 Sie hat kaum vierzehn Jahre wechseln sehn.
 Laßt noch zwei Sommer prangen und verschwinden,
 Eh wir sie reif, um Braut zu werden, finden.

Paris

Noch jüngre wurden oft beglückte Mütter.

Capulet

Wer vor der Zeit beginnt, der endigt früh.
 All' meine Hoffnungen verschlang die Erde;
 Mir blieb nur dieses hoffnungsvolle Kind.
 Doch werbt nur, lieber Graf! Sucht euer Heil!
 Mein Will' ist von dem ihren nur ein Teil.
 Wenn sie aus Wahl in eure Bitten willigt,
 So hab' ich im voraus ihr Wort gebilligt.
 Ich gebe heut ein Fest, von Alters hergebracht,
 Und lud darauf der Gäste viel zu Nacht,
 Was meine Freunde sind: ihr, der dazu gehöret,
 Sollt hoch willkommen sein, wenn ihr die Zahl vermehret.
 In meinem armen Haus sollt ihr des Himmels Glanz
 Heut Nacht verdunkelt sehn durch ird'scher Sterne Tanz.
 Wie muntre Jünglinge mit neuem Mut sich freuen,
 Wenn auf die Fersen nun der Fuß des holden Maien
 Dem lahmen Winter tritt: die Lust steht euch bevor,
 Wann euch in meinem Haus ein frischer Mädchenflor
 Von jeder Seit' umgiebt. Ihr hört, ihr seht sie alle,
 Daß, die am schönsten prangt, am meisten euch gefalle.
 Dann mögt ihr in der Zahl auch meine Tochter sehn,
 Sie zählt für Eine mit, gilt sie schon nicht für schön.
 Kommt, geht mit mir! — Du, Bursch', nimm dies Papier
 mit Namen;

Trab' in der Stadt herum, such' alle Herrn und Damen,
 So hier geschrieben stehn, und sag mit Höflichkeit:
 Mein Haus und mein Empfang steh' ihrem Dienst bereit.

Capulet und Paris gehen ab.

Servant. Find them out whose names are written here! It is written that the shoemaker should meddle with his yard, and the tailor with his last, the fisher with his pencil, and the painter with his nets, but I am sent to find those persons whose names are here writ, and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned. In good time.

Enter Benvolio and Romeo.

Benvolio

Tut, man, one fire burns out another's burning,
 One pain is lessen'd by another's anguish,
 Turn giddy, and be holp by backward turning,
 One desperate grief cures with another's languish:
 Take thou some new infection to thy eye,
 And the rank poison of the old will die.

Romeo

Your plantain leaf is excellent for that.

Benvolio

For what, I pray thee?

Romeo

For your broken shin.

Benvolio

Why, Romeo, art thou mad?

Romeo

Not mad, but bound more than a madman is,
 Shut up in prison, kept without my food,
 Whipp'd and tormented, and — Good-den, good fellow.

Servant. God gi' good-den. I pray, sir, can you read?

Der Bediente. Die Leute soll ich suchen, wovon die Namen hier geschrieben steh'n? Es steht geschrieben, der Schuster soll sich um seine Elle kümmern, der Schneider um seinen Leisten, der Fischer um seinen Pinsel, der Maler um seine Netze. Aber mich schicken sie, um die Leute ausfindig zu machen, wovon die Namen hier geschrieben steh'n, und ich kann doch gar nicht ausfindig machen, was für Namen der Schreiber hier aufgeschrieben hat. Ich muß zu den Gelehrten. — Auf gut Glück!

Benvolio und Romeo kommen.

Benvolio

Dah, Freund! Ein Feuer brennt das andre nieder;
Ein Schmerz kann eines andern Qualen mindern.
Dreh' dich in Schwindel, hilf durch Dreh'n dir wieder;
Fühl' andres Leid, das wird dein Leiden lindern!
Saug' in dein Auge neuen Zaubersaft,
So wird das Gift des alten fortgeschafft.

Romeo

Ein Blatt vom Weg'rich dient dazu vortrefflich . . .

Benvolio

Ei, sag', wozu?

Romeo

Für dein zerbroch'nes Bein.

Benvolio

Was, Romeo, bist du toll?

Romeo

Nicht toll, doch mehr gebunden wie ein Toller,
Esperret in einen Kerker, ausgehungert,
Segeißelt und geplagt, und — Guten Abend, Freund!
Zu dem Bedienten.

Der Bediente. Gott grüß' euch, Herr! Ich bitt' euch,
Könnt ihr lesen?

Sh R 3

Romeo

Ay, mine own fortune in my misery.

Servant. Perhaps you have learned it without book:
but, I pray, can you read any thing you see?

Romeo

Ay, if I know the letters and the language.

Servant. Ye say honestly, rest you merry!

Romeo

Stay, fellow, I can read. Reads.

Signior Martino and his wife and daughters,
County Anselme and his beauteous sisters,
The lady widow of Vitruvio,
Signior Placentio and his lovely nieces,
Mercutio and his brother Valentine,
Mine uncle Capulet, his wife and daughters,
My fair niece Rosaline, Livia,¹
Signior Valentio and his cousin Tybalt,
Lucio and the lively Helena.

A fair assembly, whither should they come?

Servant. Up —

Romeo. Whither? to supper?

Servant. To our house.

Romeo. Whose house?

Servant. My master's.

Romeo

Indeed, I should have asked you that before.

Servant. Now I'll tell you without asking. My master
is the great rich Capulet, and if you be not of the house
of Montagues, I pray, come and crush a cup of wine.
Rest you merry! Exit.

Benvolio

At this same ancient feast of Capulet's
Supps the fair Rosaline, whom thou so lovest,

Romeo

Ja wohl, in meinem Elend mein Geschick.

Der Bediente. Vielleicht habt ihr das auswendig gelernt. Aber sagt: Könnt ihr alles vom Blatte weglesen?

Romeo

Ja freilich, wenn ich Schrift und Sprache kenne.

Der Bediente. Ihr redet ehrlich. Sehabt euch wohl!

Romeo

Wart! Ich kann lesen, Bursch. Er liest das Verzeichniß.

„Signor Martino und seine Frau und Tochter; Graf
„Anselm und seine reizenden Schwestern; die verwitwete
„Freifrau von Vitruvio; Signor Placentio und seine ar-
„tigen Nichten; Mercurio und sein Bruder Valentin;
„mein Oheim Capulet, seine Frau und Töchter; meine
„schöne Nichte Rosalinde; Livia; Signor Valentio und
„sein Vetter Tybalt; Lucio und die muntre Helena.“

Sibt das Papier zurück.

Ein schöner Haufe! Wohin lädjt du sie?

Der Bediente. Hinauf.

Romeo. Wohin?

Der Bediente. Zum Abendessen in unser Haus.

Romeo. Wessen Haus?

Der Bediente. Meines Herrn.

Romeo

Das hätt' ich freilich eher fragen sollen.

Der Bediente. Nun will ich's euch ohne Fragen erklären. Meine Herrschaft ist der große reiche Capulet, und wenn ihr nicht vom Hause der Montagues seid, so bitt' ich euch, kommt, stecht eine Flasche Wein mit aus. Sehabt euch wohl! Seht ab.

Benvolio

Auf diesem hergebrachten Gastgebot

Der Capulets speist deine Rosalinde

With all the admired beauties of Verona:
 Go thither, and with unattainted eye
 Compare her face with some that I shall show,
 And I will make thee think thy swan a crow.

Romeo

When the devout religion of mine eye
 Maintains such falsehood, then turn tears to fires!
 And these, who often drown'd could never die,
 Transparent heretics, be burnt for liars!
 One fairer than my love! the all-seeing sun
 Ne'er saw her match since first the world begun.

Benvolio

Tut, you saw her fair, none else being by,
 Herself poised with herself in either eye,
 But in that crystal scales let there be weigh'd
 Your lady's love against some other maid
 That I will show you shining at this feast,
 And she shall scant show well that now seems best.

Romeo

I'll go along, no such sight to be shown,
 But to rejoice in splendour of mine own. Exeunt.

S c e n e III

The Same. A room in Capulet's house.

Enter Lady Capulet and Nurse.

Lady Capulet

Nurse, where's my daughter? call her forth to me.

Nurse

Now, by my maidenhead at twelve year old,

Mit allen Schönen, die Verona preist.
 Geh hin, vergleich mit unbefangnem Auge
 Die andern, die du sehen sollst, mit ihr.
 Was gilt's? Dein Schwan dünkt eine Krähe dir.

Romeo

Höhnt meiner Augen frommer Glaube je
 Die Wahrheit so: dann, Tränen, werdet Flammen!
 Und ihr, umsonst ertränkt in manchem See,
 Mag eure Lüg' als Keger euch verdammen.
 Ein schönes Weib als sie? Seit Welten stehn,
 Hat die allsehnde Sonn' es nicht gesehn.

Benvolio

Ja, ja! du sahst sie schön, doch in Gesellschaft nie;
 Du wogst nur mit sich selbst im jedem Auge sie.
 Doch leg einmal zugleich in die Krystallnen Schalen
 Der Jugendreize Bild, wovon auch andre strahlen,
 Die ich dir zeigen will bei diesem Fest vereint:
 Kaum leidlich scheint dir dann, was jetzt ein Wunder scheint.

Romeo

Gut, ich begleite dich; nicht um des Schauspiels Freuden:
 An meiner Göttin Glanz will ich allein mich weiden. Beide ab.

Dritte Szene

Ein Zimmer in Capulets Hause.

Gräfin Capulet und die Wärterin.

Gräfin Capulet

Ruft meine Tochter her: wo ist sie, Amme?

Wärterin

Bei meiner Jungferschaft im zwölften Jahr,

I bade her come. — What, lamb! what, lady-bird! —
 God forbid! — Where's this girl? — What, Juliet!

Enter Juliet.

Juliet

How now! who calls?

Nurse

Your mother.

Juliet

Madam, I am here.

What is your will?

Lady Capulet

This is the matter. — Nurse, give leave awhile,
 We must talk in secret: — nurse, come back again,
 I have remember'd me, thou's hear our counsel.
 Thou know'st my daughter's of a pretty age.

Nurse

Faith, I can tell her age unto an hour.

Lady Capulet

She's not fourteen.

Nurse

I'll lay fourteen of my teeth, —
 And yet, to my teen be it spoken, I have but four, —
 She is not fourteen. How long is it now
 To Lammas-tide?

Lady Capulet

A fortnight and odd days.

Nurse

Even or odd, of all days in the year,
 Come Lammas-eve at night shall she be fourteen.
 Susan and she — God rest all Christian souls! —
 Were of an age: well, Susan is with God,

Ich rief sie schon. — He, Lämmchen! zartes Täubchen!
Daß Gott! wo ist das Kind? he, Juliette!

Julia kommt.

Julia

Was ist? Wer ruft mich?

Wärterin

Eure Mutter.

Julia

Hier bin ich, gnäd'ge Mutter! Was beliebt?

Gräfin

Die Sach' ist diese: — Amme, geh bei Seit',
Wir müssen heimlich sprechen. Amme, komm
Nur wieder her, ich habe mich besonnen;
Ich will dich mit zur Überlegung ziehn.
Du weißt, mein Kind hat schon ein hübsches Alter.

Wärterin

Das zähl' ich, meiner Treu, am Finger her.

Gräfin Capulet

Sie ist nicht vierzehn Jahre.

Wärterin

Ich wette vierzehn meiner Zähne drauf —
Zwar hab' ich nur vier Zähn', ich arme Frau —
Sie ist noch nicht vierzehn. Wie lang ist's bis Johannis?

Gräfin Capulet

Ein vierzehn Tag' und drüber.

Wärterin

Nun, drüber oder drunter. Just den Tag,
Johannistag zu Abend, wird sie vierzehn.
Suschen und sie — Gott gebe jedem Christen
Das ew'ge Leben! — waren eines Alters.

She was too good for me: — but, as I said,
 On Lammas-eve at night shall she be fourteen,
 That shall she, marry, I remember it well.
 'Tis since the earthquake now eleven years,
 And she was wean'd — I never shall forget it —
 Of all the days of the year, upon that day:
 For I had then laid wormwood to my dug,
 Sitting in the sun under the dove-house wall,
 My lord and you were then at Mantua: —
 Nay, I do bear a brain: — but, as I said,
 When it did taste the wormwood on the nipple
 Of my dug, and felt it bitter, pretty fool,
 To see it tetchy and fall out with the dug!
 »Shake,« quoth the dove-house: 'twas no need, I trow,
 To bid me trudge.
 And since that time it is eleven years,
 For then she could stand high-lone, nay, by the rood,
 She could have run and waddled all about,
 For even the day before, she broke her brow:
 And then my husband — God be with his soul!
 A' was a merry man — took up the child:
 »Yea,« quoth he, »dost thou fall upon thy face?
 Thou wilt fall backward when thou hast more wit,
 Wilt thou not, Jule?« and, by my holidame,
 The pretty wretch left crying, and said »Ay.«
 To see now how a jest shall come about!
 I warrant, an I should live a thousand years,
 I never should forget it: »Wilt thou not, Jule?« quoth he,
 And, pretty fool, it stinted and said »Ay.«

Lady Capulet

Enough of this, I pray thee, hold thy peace.

Nurse

Yes, madam: yet I cannot choose but laugh,

Nun, Suschen ist bei Gott:
 Sie war zu gut für mich. Doch, wie ich sagte,
 Johannistag zu Abend wird sie vierzehn.
 Das wird sie, meiner Treu; ich weiß es recht gut.
 Eilf Jahr ist's her, seit wir's Erdbeben hatten:
 Und ich entwöhnte sie (mein Leben lang
 Vergess' ich's nicht) just auf denselben Tag.
 Ich hatte Vermuth auf die Brust gelegt,
 Und saß am Taubenschlage in der Sonne;
 Die gnäd'ge Herrschaft war zu Mantua.
 Ja, ja! ich habe Erüz' im Kopf!) Nun, wie ich sagte:
 Als es den Vermuth auf der Warze schmeckte,
 Und fand ihn bitter, nähr'sches Heines Ding,
 Wie's böse ward, und zog der Brust ein Gesicht!
 Krach! sagt der Taubenschlag; und ich, fürwahr,
 Ich wußte nicht, wie ich mich tummeln sollte.
 Und seit der Zeit ist's nun eilf Jahre her.
 Denn damals stand sie schon allein; mein Treu,
 Sie lief und watschelt' euch schon flink herum.
 Denn Tags zuvor fiel sie die Stirn entzwei,
 Und da hob sie mein Mann — Gott hab' ihn selig!
 Er war ein lust'ger Mann — vom Boden auf.
 Ei, sagt' er, fälltst du so auf dein Gesicht?
 Wirfst rücklings fallen, wenn du Flüger bist.
 Nicht wahr, mein Kind? Und, liebe heil'ge Frau!
 Das Mädchen schrie nicht mehr, und sagte: Ja.
 Da seh' man, wie so 'n Spaß zum Vorschein kommt!
 Und lebt' ich tausend Jahre lang, ich wette,
 Daß ich es nie vergäß'. Nicht wahr, mein Kind? sagt' er,
 Und 's liebe Närrchen ward still, und sagte: Ja.

Gräfin Capulet

Genug davon, ich bitte, halt dich ruhig.

Wärterin

Ja, gnäd'ge Frau. Doch lächert's mich noch immer,

To think it should leave crying, and say ›Ay‹:
 And yet, I warrant, it had upon it brow
 A bump as big as a young cockerel's stone,
 A perilous knock, and it cried bitterly:
 ›Yea,‹ quoth my husband, ›fall'st upon thy face?
 Thou wilt fall backward when thou comest to age,
 Wilt thou not, Jule?‹ it stinted and said ›Ay‹.

Juliet

And stint thou too, I pray thee, nurse, say I.

Nurse

Peace, I have done. God mark thee to his grace!
 Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed:
 An I might live to see thee married once,
 I have my wish.

Lady Capulet

Marry, that ›marry‹ is the very theme
 I come to talk of. Tell me, daughter Juliet,
 How stands your disposition to be married?

Juliet

It is an honour that I dream not of.

Nurse

An honour! were not I thine only nurse,
 I would say thou hadst suck'd wisdom from thy teat.

Lady Capulet

Well, think of marriage now, younger than you,
 Here in Verona, ladies of esteem,
 Are made already mothers. By my count,
 I was your mother much upon these years
 That you are now a maid. Thus then in brief,
 The valiant Paris seeks you for his love.

Wie's Kind sein Schreien ließ, und sagte: Ja.
 Und saß ihm, meiner Treu, doch eine Weile,
 So dick wie 'n Hühnerrei, auf seiner Stirn.
 Recht gefährlich dick! und es schrie bitterlich.
 Mein Mann, der sagte: Ei, fällst aufs Gesicht?
 Wirst rücklings fallen, wenn du älter bist.
 Nicht wahr, mein Kind? still ward's, und sagte: Ja.

Julia

Ich bitt' dich, Amme, sei doch auch nur still.

Wärterin

Gut, ich bin fertig. Gott behüte dich!
 Du warst das feinste Püppchen, das ich säugte.
 Erleb' ich deine Hochzeit noch einmal,
 So wünsch' ich weiter nichts.

Gräfin Capulet

Die Hochzeit, ja! das ist der Punkt, von dem
 Ich sprechen wollte. Sag mir, liebe Tochter,
 Wie steht's mit deiner Lust, dich zu vermählen?

Julia

Ich träumte nie von dieser Ehre noch.

Wärterin

Eine Ehre! Hättst du eine andre Amme
 Als mich gehabt, so wollt' ich sagen, Kind,
 Du habest Weisheit mit der Milch gesogen.

Gräfin Capulet

Gut, denke jetzt dran; jünger noch als du
 Sind angesehne Frauen hier in Verona
 Schon Mütter worden. Ist mir recht, so war
 Ich deine Mutter in demselben Alter,
 Wo du noch Mädchen bist. Mit einem Wort:
 Der junge Paris wirbt um deine Hand.

Nurse

A man, young lady! lady, such a man
As all the world — why, he's a man of wax.

Lady Capulet

Verona's summer hath not such a flower.

Nurse

Nay, he's a flower, in faith, a very flower.

Lady Capulet

What say you? can you love the gentleman?
This night you shall behold him at our feast:
Read o'er the volume of young Paris' face,
And find delight writ there with beauty's pen,
Examine every married lineament,
And see how one another lends content,
And what obscured in this fair volume lies
Find written in the margent of his eyes.
This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover:
The fish lives in the sea, and 'tis much pride
For fair without the fair within to hide:
That book in many's eyes doth share the glory,
That in gold clasps locks in the golden story:
So shall you share all that he doth possess,
By having him making yourself no less.

Nurse

No less! nay, bigger: women grow by men.

Lady Capulet

Speak briefly, can you like of Paris' love?

Juliet

I'll look to like, if looking liking move,
But no more deep will I endart mine eye
Than your consent gives strength to make it fly.

Wärterin

Das ist ein Mann, mein Fräulein! Solch ein Mann
Als alle Welt — ein wahrer Zuckermann!

Gräfin Capulet

Die schönste Blume von Verona's Flor.

Wärterin

Ach ja, 'ne Blume! Selt, 'ne rechte Blume!

Gräfin Capulet

Was sagst du? Wie gefällt dir dieser Mann?
Heut Abend siehst du ihn bei unserm Fest.
Dann lies im Buche seines Angesichts,
In das der Schönheit Griffel Wonne schrieb;
Betrachte seiner Züge Lieblichkeit,
Wie jeglicher dem andern Zierde leiht.
Was dunkel in dem holden Buch geblieben,
Das lies in seinem Aug am Rand geschrieben.
Und dieses Freiers ungebundner Stand,
Dies Buch der Liebe braucht nur einen Band.
Der Fisch lebt in der See, und doppelt teuer
Wird äußres Schön, als innrer Schönheit Schleier.
Das Buch glänzt allermeist im Aug der Welt,
Das goldne Lehr' in goldnen Spangen hält.
So wirfst du alles, was er hat, genießen,
Wenn du ihn hast, ohn' etwas einzubüßen.

Wärterin

Einbüßen? Nein, zunehmen wird sie eher;
Die Weiber nehmen oft durch Männer zu.

Gräfin Capulet

Sag kurz: fühlst du dem Grafen dich geneigt?

Julia

Sern will ich sehn, ob Sehen Neigung zeugt.
Doch weiter soll mein Blick den Flug nicht wagen,
Als ihn die Schwingen eures Beifalls tragen.

Enter a Servant.

Servant. Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for, the nurse cursed in the pantry, and every thing in extremity. I must hence to wait, I beseech you, follow straight.

Lady Capulet

We follow thee. Exit Servant. — Juliet, the County stays.

Nurse

Go, girl, seek happy nights to happy days. Exeunt.

S c e n e I V

The Same. A Street.

Enter Romeo, Mercutio, Benvolio, with five or six other Maskers, Torch-bearers, and Others.

Romeo

What, shall this speech be spoke for our excuse,
Or shall we on without apology?

Benvolio

The date is out of such prolixity:
We 'll have no Cupid hoodwink'd with a scarf,
Bearing a Tartar's painted bow of lath,
Scaring the ladies like a crow-keeper,
Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter, for our entrance:
But, let them measure us by what they will,
We 'll measure them a measure, and be gone.

Ein Bedienter kommt.

Der Bediente. Gnädige Frau, die Gäste sind da, das Abendessen auf dem Tisch, ihr werdet gerufen, das Fräulein gesucht, die Amme in der Speisekammer zum Henker gewünscht, und alles geht drunter und drüber. Ich muß fort, aufwarten: ich bitte euch, kommt unverzüglich.

Gräfin Capulet

Gleich! — Paris wartet. Julia, komm geschwind!

Wärterin

Such frohe Nacht' auf frohe Tage, Kind! Ab.

Vierte Scene

Eine Straße.

Romeo, Mercutio, Benvolio, mit fünf oder sechs Masken,
Fackelträgern und Andern.

Romeo

Soll diese Red' uns zur Entschuld'gung dienen?
Wie? oder treten wir nur grad hinein?

Benvolio

Umschweife solcher Art sind nicht mehr Sitte.
Wir wollen keinen Amor, mit der Schärpe
Seblendet, der den buntbemalten Bogen
Wie ein Tatar, geschnitzt aus Latten, trägt,
Und wie ein Vogelscheu die Frauen schreckt;
Auch keinen hergebeteten Prolog,
Wobei viel zugeblasen wird, zum Eintritt.
Laßt sie uns nur, wofür sie wollen, nehmen,
Wir nehmen ein paar Tänze mit, und gehn.

Romeo

Give me a torch: I am not for this ambling,
Being but heavy, I will bear the light.

Mercutio

Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

Romeo

Not I, believe me: you have dancing shoes
With nimble soles, I have a soul of lead
So stakes me to the ground I cannot move.

Mercutio

You are a lover, borrow Cupid's wings,
And soar with them above a common bound.

Romeo

I am too sore enpierced with his shaft
To soar with his light feathers, and so bound,
I cannot bound a pitch above dull woe:
Under love's heavy burden do I sink.

Mercutio

And, to sink in it, should you burden love,
Too great oppression for a tender thing.

Romeo

Is love a tender thing? it is too rough,
Too rude, too boisterous, and it pricks like thorn.

Mercutio

If love be rough with you, be rough with love,
Prick love for pricking, and you beat love down.
Give me a case to put my visage in:
A visor for a visor! what care I
What curious eye doth quote deformities?
Here are the beetle-brows shall blush for me.

Romeo

Ich mag nicht springen; gebt mir eine Fackel!
Da ich so finster bin, so will ich leuchten.

Mercutio

Nein, du mußt tanzen, lieber Romeo.

Romeo

Ich wahrlich nicht. Ihr seid so leicht von Sinn
Als leicht beschuht: mich drückt ein Herz von Blei
Zu Boden, daß ich kaum mich regen kann.

Mercutio

Ihr seid ein Liebender: borgt Amors Flügel,
Und schwebet frei in ungewohnten Höhen.

Romeo

Ich bin zu tief von seinem Pfeil durchbohrt,
Auf seinen leichten Schwingen hoch zu schweben.
Gewohnte Fesseln lassen mich nicht frei;
Ich sinke unter schwerer Liebeslast.

Mercutio

Und wolltet ihr denn in die Liebe sinken?
Ihr seid zu schwer für ein so zartes Ding.

Romeo

Ist Lieb' ein zartes Ding? Sie ist zu rauh,
Zu wild, zu tobend; und sie sticht wie Dorn.

Mercutio

Begegnet Lieb' euch rauh, so tut desgleichen!
Stecht Liebe, wenn sie sticht: das schlägt sie nieder.

Zu einem aus dem Gefolge.

Seht ein Gehäufse für mein Antlitz mir:
'ne Larve für 'ne Larve! Bindet die Maske vor.

Nun erspähe

Die Neugier Mißgestalt: was kümmert's mich?
Erröten wird für mich dies Wachsgeßicht.

Sh R 4

Benvolio

Come, knock and enter: and no sooner in
But every man betake him to his legs.

Romeo

A torch for me: let wantons, light of heart,
Tickle the senseless rushes with their heels,
For I am proverb'd with a grandsire phrase,
I'll be a candle-holder, and look on.
The game was ne'er so fair, and I am done.

Mercutio

Tut, dun's the mouse, the constable's own word:
If thou art Dun, we'll draw thee from the mire,
Or, save your reverence, love, wherein thou stick'st
Up to the ears. Come, we burn daylight, ho!

Romeo

Nay, that's not so.

Mercutio

I mean, sir, in delay
We waste our lights in vain, light lights by day.
Take our good meaning, for our judgment sits
Five times in that ere once in our five wits.

Romeo

And we mean well in going to this mask,
But 'tis no wit to go.

Mercutio

Why, may one ask?

Romeo

I dreamt a dream to-night.

Mercutio

And so did I.

Romeo

Well, what was yours?

Benvolio

Fort! Klopft, und dann hinein! Und sind wir drinnen,
So rühre gleich ein jeder flink die Beine!

Romeo

Mit eine Faßell Leichtgeherzte Buben,
Die laßt das Estrich mit den Sohlen kitzeln.
Ich habe mich verbrämt mit einem alten
Großvaterspruch: Wers Licht hält, schauet zu!
Nie war das Spiel so schön; doch ich bin matt.

Mercutio

Ja wohl zu matt, dich aus dem Schlamm — nein,
Der Liebe wollt' ich sagen — dich zu zeh'n,
Worin du leider steckst bis an die Ohren.
Macht fort! wir leuchten ja dem Tage hier.

Romeo

Das tun wir nicht.

Mercutio

Ich meine, wir verscherzen,
Wie Licht bei Tag, durch Zögern untre Kerzen.
Nehmt meine Meinung nach dem guten Sinn,
Und sucht nicht Spiele des Verstandes drin.

Romeo

Wir meinen's gut, da wir zum Balle gehen,
Doch es ist Unverstand.

Mercutio

Wie? laßt doch sehen!

Romeo

Ich hatte diese Nacht 'nen Traum.

Mercutio

Auch ich.

Romeo

Was war der eure?

Mercutio

That dreamers often lie.

Romeo

In bed asleep, while they do dream things true.

Mercutio

O, then I see Queen Mab hath been with you.
 She is the fairies' midwife, and she comes
 In shape no bigger than an agate-stone
 On the forefinger of an alderman,
 Drawn with a team of little atomies
 Athwart men's noses as they lie asleep:
 Her waggon-spokes made of long spinners' legs,
 The cover, of the wings of grasshoppers,
 Her traces, of the smallest spider's web,
 Her collars, of the moonshine's watery beams,
 Her whip, of cricket's bone, the lash, of film,
 Her waggoner, a small grey-coated gnat,
 Not half so big as a round little worm
 Prick'd from the lazy finger of a maid:
 Her chariot is an empty hazel-nut,
 Made by the joiner squirrel or old grub,
 Time out o' mind the fairies' coach-makers.
 And in this state she gallops night by night
 Through lovers' brains, and then they dream of love,
 O'er courtiers' knees, that dream on court'sies straight,
 O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees,
 O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,

Mercutio

Daß auf Träume sich
Nichts bauen läßt, daß Träumer öfters lügen.

Romeo

Sie träumen wahres, weil sie schlafend liegen.

Mercutio

Nun seh' ich wohl, Frau Mab hat euch besucht.

Romeo

Frau Mab, wer ist sie?

Mercutio

Sie ist der Feenwelt Entbinderin.
Sie kömmt, nicht größer als der Edelstein
Am Zeigefinger eines Aldermanns,
Und fährt mit einem Spann von Sonnenstäubchen
Den Schlafenden quer auf der Nase hin.
Die Speichen sind gemacht aus Spinnenbeinen,
Des Wagens Deck' aus eines Heupferds Flügeln,
Aus feinem Spinngewebe das Geschirr,
Die Zügel aus des Mondes feuchtem Strahl;
Aus Heimchenknochen ist der Peitsche Griff,
Die Schnur aus Fasern; eine kleine Müde
Im grauen Mantel sitzt als Fuhrmann vorn,
Nicht halb so groß als wie ein kleines Würmchen,
Das in des Mädchens müß'gem Finger nistet.
Die Kutsch' ist eine hohle Haselnuß,
Vom Tischler Eichhorn oder Meister Wurm
Zurecht gemacht, die seit uralten Zeiten
Der Feen Wagner sind. In diesem Staat
Trabt sie dann Nacht für Nacht; befährt das Hirn
Verliebter, und sie träumen dann von Liebe;
Des Schranzen Knie, der schnell von Reverenzen,
Des Anwalts Finger, der von Sporteln gleich,
Der Schönen Lippen, die von Küssen träumen.

Which oft the angry Mab with blisters plagues,
 Because their breaths with sweetmeats tainted are:
 Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
 And then dreams he of smelling out a suit,
 And sometime comes she with a tithe-pig's tail
 Tickling a parson's nose as a' lies asleep,
 Then dreams he of another benefice,
 Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
 And then dreams he of cutting foreign throats,
 Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
 Of healths five fathom deep, and then anon
 Drums in his ear, at which he starts and wakes,
 And, being thus frightened, swears a prayer or two,
 And sleeps again. This is that very Mab
 That plats the manes of horses in the night,
 And bakes the elf-locks in foul sluttish hairs,
 Which once untangled much misfortune bodes,
 This is the hag, when maids lie on their backs,
 That presses them and learns them first to bear,
 Making them women of good carriage,
 This is she —

Romeo

Peace, peace, Mercutio, peace!
 Thou talk'st of nothing.

Mercutio

True, I talk of dreams,
 Which are the children of an idle brain,
 Begot of nothing but vain fantasy,
 Which is as thin of substance as the air,
 And more inconstant than the wind, who wooes
 Even now the frozen bosom of the north,
 And, being anger'd, puffs away from thence,
 Turning his face to the dew-dropping south.

(Oft plagt die böse Mab mit Bläschen diese,
 Weil ihren Odem Näscherel verdarb.)
 Bald trabt sie über eines Hofmanns Nase,
 Dann wittert er im Traum sich Ämter aus.
 Bald kitzelt sie mit eines Zinsbahns Federn
 Des Pfarrers Nase, wenn er schlafend liegt:
 Von einer bessern Pfründe träumt ihm dann.
 Bald fährt sie über des Soldaten Nacken:
 Der träumt sofort von Niedersäbeln, träumt
 Von Breschen, Hinterhalten, Damaszenern,
 Von manchem Klastertiefen Ehrentrunke;
 Nun trommelt's ihm ins Ohr; da fährt er auf,
 Und flucht in seinem Schreck ein paar Gebete,
 Und schläft von neuem. Eben diese Mab
 Verwirrt der Pferde Mähnen in der Nacht,
 Und flucht in strupp'ges Haar die Weichselzöpfe,
 Die, wiederum entwirrt, auf Unglück deuten.
 Dies ist die Hexe, welche Mädchen drückt,
 Die auf dem Rücken ruhn, und ihnen lehrt,
 Als Weiber einst die Männer zu ertragen.
 Dies ist sie —

Romeo

Still, o still, Mercurio!

Du sprichst von einem Nichts.

Mercurio

Wohl wahr, ich rede

Von Träumen, Kindern eines müß'gen Hirns,
 Von nichts als eitler Phantasie erzeugt,
 Die aus so dünnem Stoff als Luft besteht,
 Und flücht'ger wechselt, als der Wind, der bald
 Um die erfrorene Brust des Nordens buhlt,
 Und schnell erzürnt, hinweg von dannen schnaubend,
 Die Stirn zum taubeträufsten Süden kehrt.

Benvolio

This wind you talk of blows us from ourselves,
Supper is done, and we shall come too late.

Romeo

I fear, too early: for my mind misgives
Some consequence, yet hanging in the stars,
Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels, and expire the term
Of a despised life closed in my breast
By some vile forfeit of untimely death:
But He, that hath the steerage of my course,
Direct my sail! On, lusty gentlemen.

Benvolio

Strike, drum. Exeunt.

S c e n e V

The Same. A Hall in Capulet's House.

Musicians waiting. Enter Servingmen with napkins.

First Servant. Where's Potpan, that he helps not to
take away? He shift a trencher! he scrape a trencher!

Second Servant. When good manners shall lie all
in one or two men's hands, and they unwashed too, 'tis
a foul thing.

First Servant. Away with the joint-stools, remove
the court-cupboard, look to the plate. Good thou, save
me a piece of marchpane, and, as thou lovest me, let

Benvolio

Der Wind, von dem ihr sprecht, entführt uns selbst.
Man hat gespeist; wir kommen schon zu spät.

Romeo

Zu früh, befürcht' ich; denn mein Herz erbangt,
Und ahndet ein Verhängnis, welches, noch
Verborgen in den Sternen, heute Nacht
Bei dieser Lustbarkeit den furchtbarn Zeitlauf
Beginnen, und das Ziel des läst'gen Lebens,
Das meine Brust verschließt, mir kürzen wird
Durch irgend einen Frevel frühen Todes.
Doch er, der mir zur Fahrt das Steuer lenkt,
Nicht' auch mein Segel! — Auf, ihr lust'gen Freunde!

Benvolio

Rührt Trommeln! Sehen ab.

F ü n f t e S z e n e

Ein Saal in Capulets Hause.

Musikanten. Bedienten kommen.

Erster Bediente. Wo ist Schmorpfanne, daß er nicht
abräumen hilft? Daß dich! mit seinem Tellermausen, seinem
Tellerlecken!

Zweiter Bediente. Wenn die gute Lebensart in eines
oder zweier Menschen Händen sein soll, die noch obendrein
ungewaschen sind, 's ist ein unsaubrer Handel.

Erster Bediente. Die Lehnstühle fort! Rückt den
Schenkisch beiseit! Seht nach dem Silberzeuge! Kamerad,
heb mir ein Stück Marzipan auf, und wo du mich lieb

the porter let in Susan Grindstone and Nell. — Antony!
and Potpan!

Third Servant. Ay, boy, ready.

First Servant. You are looked for and called for,
asked for and sought for, in the great chamber.

Fourth Servant. We cannot be here and there too.
— Cheerly, boys, be brisk awhile, and the longer liver
take all.

They retire behind.

Enter Capulet, with Juliet and others of his house, mee-
ting the Guests and Maskers.

Capulet

Welcome, gentlemen! ladies that have their toes
Unplagued with corns will have a bout with you: —
Ah ha, my mistresses! which of you all
Will now deny to dance? she that makes dainty,
She, I'll swear, hath corns, am I come near ye now? —
Welcome, gentlemen! I have seen the day
That I have worn a visor, and could tell
A whispering tale in a fair lady's ear,
Such as would please, 'tis gone, 'tis gone, 'tis gone: —
You are welcome, gentlemen! — Come, musicians, play. —
A hall, a hall! give room, and foot it, girls. —

Music plays, and they dance.

More light, you knaves! and turn the tables up,
And quench the fire, the room is grown too hot. —
Ah, sirrah, this unlook'd-for sport comes well. —
Nay, sit, nay, sit, good cousin Capulet,
For you and I are past our dancing days,
How long is 't now since last yourself and I
Were in a mask?

Second Capulet

By 'r Lady, thirty years.

haft, sag dem Pförtner, daß er Susse Mühlstein und Lene hereinläßt. Anton! Schmorpfanne!

Andre Bedienten kommen.

Bediente. Hier, Bursch, wir sind parat.

Erster Bediente. Im großen Saale verlangt man euch, vermißt man euch, sucht man euch.

Bediente. Wir können nicht zugleich hier und dort sein. — Lustig, Kerle! haltet euch brav: wer am längsten lebt, kriegt den ganzen Bettel.

Sie ziehen sich in den Hintergrund zurück.

Capulet u. s. w. mit den Gästen und Masken.

Capulet

Willkommen, meine Herrn! Wenn eure Füße
Kein Leichdorn plagt, ihr Damen, sink' ans Werk!
He, he, ihr schönen Frauen! wer von euch allen
Schlägt's nun wohl ab zu tanzen? Zielt sich eine, die,
Ich wette, die hat Hühneraugen. Nun,
Hab' ich's euch nah gelegt? Ihr Herrn, willkommen!
Ich weiß die Zeit, da ich 'ne Larve trug,
Und einer Schönen eine Weis' ins Ohr
Zu flüstern mußte, die ihr wohlgefiel.
Das ist vorbei, vorbei! Willkommen, Herren!
Kommt, Musikanten, spielt! Macht Platz da, Platz!
Ihr Mädchen, frisch gesprungen!

Musik und Tanz. Zu den Bedienten.

Mehr Licht, ihr Schurken, und bei Seit' die Tische!
Das Feuer weg! Das Zimmer ist zu heiß. —
Ha, recht gelegen kömmt der unverhoffte Spaß.
Na, setzt euch, setzt euch, Vetter Capulet!
Wir beide sind ja übers Tanzen hin.
Wie lang ist's jetzt, seit wir uns zuletzt
In Larven steckten?

Zweiter Capulet

Dreißig Jahr, mein' Seel.

Capulet

What, man! 'tis not so much, 'tis not so much:
 'Tis since the nuptial of Lucentio,
 Come Pentecost as quickly as it will,
 Some five-and-twenty years, and then we mask'd.

Second Capulet

'Tis more, 'tis more: his son is elder, sir,
 His son is thirty.

Capulet

Will you tell me that?
 His son was but a ward two years ago.

Romeo

What lady is that which doth enrich the hand
 Of yonder knight?

Servant

I know not, sir.

Romeo

O, she doth teach the torches to burn bright!
 It seems she hangs upon the cheek of night
 Like a rich jewel in an Ethiop's ear,
 Beauty too rich for use, for earth too dear!
 So shows a snowy dove trooping with crows,
 As yonder lady o'er her fellows shows.
 The measure done, I'll watch her place of stand,
 And, touching hers, make blessed my rude hand.
 Did my heart love till now? forswear it, sight!
 For I ne'er saw true beauty till this night.

Tybalt

This, by his voice, should be a Montague. —
 Fetch me my rapier, boy. — What! dares the slave
 Come hither, cover'd with an antic face,
 To flear and scorn at our solemnity?

Capulet

Wie, Schatz? So lang noch nicht, so lang noch nicht.
Denn seit der Hochzeit des Lucentio
Ist's etwa fünf und zwanzig Jahr, sobald
Wir Pfingsten haben; und da tanzten wir.

Zweiter Capulet

's ist mehr, 's ist mehr! Sein Sohn ist älter, Herr.
Sein Sohn ist dreißig.

Capulet

Sagt mir das doch nicht!
Sein Sohn war noch nicht mündig vor zwei Jahren.

Romeo

zu einem Bedienten aus seinem Gefolge
Wer ist das Fräulein, welche dort den Ritter
Mit ihrer Hand beehrt?

Der Bediente

Ich weiß nicht, Herr.

Romeo

O, sie nur lehrt den Kerzen, hell zu glühn!
Wie in dem Ohr des Mohren ein Rubin,
So hängt der Holden Schönheit an den Wangen
Der Nacht; zu hoch, zu himmlisch dem Verlangen.
Sie stellt sich unter den Gespielen dar,
Als weiße Taub' in einer Krähenschaar.
Schließt sich der Tanz, so nah' ich ihr: ein Drücken
Der zarten Hand soll meine Hand beglücken.
Liebt' ich wohl je? Nein, schwör es ab, Gesicht!
Du sahst bis jetzt noch wahre Schönheit nicht.

Tybalt

Nach seiner Stimm' ist dies ein Montague.

zu einem Bedienten.

Hol meinen Degen, Bursch. — Was? wagt der Schurk',
Vermummt in eine Frage herzukommen,

Now, by the stock and honour of my kin,
To strike him dead I hold it not a sin.

Capulet

Why, how now, kinsman! wherefore storm you so?

Tybalt

Uncle, this is a Montague, our foe,
A villain that is hither come in spite,
To scorn at our solemnity this night.

Capulet

Young Romeo is it?

Tybalt

'Tis he, that villain Romeo.

Capulet

Content thee, gentle coz, let him alone,
He bears him like a portly gentleman,
And, to say truth, Verona brags of him
To be a virtuous and well-govern'd youth:
I would not for the wealth of all this town
Here in my house do him disparagement,
Therefore be patient, take no note of him:
It is my will, the which if thou respect,
Show a fair presence and put off these frowns,
An ill-beseeming semblance for a feast.

Tybalt

It fits, when such a villain is a guest:
I'll not endure him.

Capulet

He shall be endured:

What, goodman boy! I say he shall: go to,
Am I the master here, or you? go to.
You'll not endure him! God shall mend my soul,

Zu Hohn und Schimpfe gegen unser Fest?
Fürwahr, bei meines Stammes Ruhm und Adell
Wer tot ihn schlüg', verdiente keinen Tadel.

Capulet

Was habt ihr, Vetter? Welch ein Sturm? Wozu?

Tybalt

Seht, Oheim! der da ist ein Montague.
Der Schurke drängt sich unter eure Gäste,
Und macht sich einen Spott aus diesem Feste.

Capulet

Ist es der junge Romeo?

Tybalt

Der Schurke Romeo.

Capulet

Seid ruhig, Herzensvetter! Laßt ihn gehn!
Er hält sich wie ein wahrer Edelmann,
Und in der That, Verona preiset ihn
Als einen sitt'gen tugendsamen Jüngling.
Ich möchte nicht für alles Gut der Stadt
In meinem Haus' ihm einen Unglumpf tun.
Drum seid geduldig; merket nicht auf ihn.
Das ist mein Will', und wenn du diesen ehrst,
So zeig dich freundlich, streif die Runzeln weg,
Die übel sich bei einem Feste ziemen.

Tybalt

Kömmt solch ein Schurk' als Gast, so stehn sie wohl.
Ich leid' ihn nicht.

Capulet

Er soll gelitten werden,
Er soll! — Herr Junge, hört er das? Nur zu!
Wer ist hier Herr? Er oder ich? Nur zu!
So? will er ihn nicht leiden? — Helf mir Gott!

You 'll make a mutiny among my guests!
 You will set cock-a=hoop! you 'll be the man!

Tybalt

Why, uncle, 'tis a shame.

Capulet

Go to, go to,

You are a saucy boy: is 't so indeed?
 This trick may dance to scathe you, — I know what:
 You must contrary me! marry, 'tis time. —
 Well said, my hearts! — You are a princox, go:
 Be quiet, or — More light, more light! — For shame!
 I'll make you quiet. — What! cheerly, my hearts!

Tybalt

Patience perforce with wilful choler meeting
 Makes my flesh tremble in their different greeting.
 I will withdraw: but this intrusion shall,
 Now seeming sweet, convert to bitter gall.

Exit.

Romeo To Juliet

If I profane with my unworthiest hand
 This holy shrine, the gentle sin is this,
 My lips, two blushing pilgrims, ready stand
 To smooth that rough touch with a tender kiss.

Juliet

Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
 Which mannerly devotion shows in this,
 For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
 And palm to palm is holy palmers' kiss.

Romeo

Have not saints lips, and holy palmers too?

Juliet

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

Will Hader unter meinen Gästen stiften?
Den Hahn im Korbe spielen? Seht mir doch!

Tybalt

Ist's nicht 'ne Schande, Oheim?

Capulet

Zu! Nur zu!

Ihr seid ein fecker Bursch. Ei, seht mir doch!
Der Streich mag euch gereun: ich weiß schon was.
Ihr macht mir's bunt! Traun, das kãm' eben recht! —
Brav, Herzenskinder! — Seht, ihr seid ein Hase!
Seid ruhig, sonst — Mehr Licht, mehr Licht, zum Kukuck! —
Will ich zur Ruh euch bringen! — Lustig Kinder!

Tybalt

Mir kãmpft Geduld aus Zwang mit will'ger Wut
Im Innern, und empört mein siedend Blut.
Ich gehe: doch so frech sich aufzudringen,
Was Lust ihm macht, soll bitterm Lohn ihm bringen.
Seht ab.

Romeo tritt zu Julien

Entweihet meine Hand verwegen dich,
O Heil'genbild, so will ich's lieblich büßen.
Zwei Pilger, neigen meine Lippen sich,
Den herben Druck im Kusse zu versüßen.

Julia

Nein, Pilger, lege nichts der Hand zu Schulden
Für ihren sittsam-andachtvollen Gruß.
Der Heil'gen Rechte darf Berührung dulden,
Und Hand in Hand ist frommer Waller Kuß.

Romeo

Hat nicht der Heil'ge Lippen wie der Waller?

Julia

Ja, doch Gebet ist die Bestimmung aller.

Sh R 5

Romeo

O, then, dear saint, let lips do what hands do,
They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

Juliet

Saints do not move, though grant for prayers' sake.

Romeo

Then move not, while my prayer's effect I take.
Thus from my lips, by thine, my sin is purged.

Kissing her.

Juliet

Then have my lips the sin that they have took.

Romeo

Sin from my lips? O trespass sweetly urged!
Give me my sin again.

Juliet

You kiss by the book.

Nurse

Madam, your mother craves a word with you.

Romeo

What is her mother?

Nurse

Marry, bachelor,

Her mother is the lady of the house,
And a good lady, and a wise, and virtuous;
I nursed her daughter that you talk'd withal,
I tell you he that can lay hold of her
Shall have the chinks.

Romeo

O, so vergönne, teure Heil'ge, nun,
 Daß auch die Lippen wie die Hände tun.
 Voll Inbrunst beten sie zu dir: erhö're,
 Daß Glaube nicht sich in Verzweiflung lehre.

Julia

Du weißt, ein Heil'ger pflegt sich nicht zu regen,
 Auch wenn er eine Bitte zugesteht.

Romeo

So reg dich, Holde, nicht, wie Heil'ge pflegen,
 Derweil mein Mund dir nimmt, was er erfleht. Er küßt sie.
 Nun hat dein Mund ihn aller Sünd' entbunden.

Julia

So hat mein Mund zum Lohn sie für die Sunst?

Romeo

Zum Lohn die Sünd'? O Vorwurf, süß erfunden!
 Seht sie zurück. Küßt sie wieder.

Julia

Ihr küßt recht nach der Kunst.

Wärterin

Mama will euch ein Wörtchen sagen, Fräulein.

Romeo

Wer ist des Fräuleins Mutter?

Wärterin

Ei nun, Junker,

Das ist die gnäd'ge Frau vom Hause hier,
 Gar eine wackre Frau, und Flug und ehrsam.
 Die Tochter, die ihr sprach, hab' ich gesäugt.
 Ich sag' euch, wer sie habhaft werden kann,
 Ist wohl gebettet.

Romeo

Is she a Capulet?

O dear account! my life is my foe's debt.

Benvolio

Away, be gone, the sport is at the best.

Romeo

Ay, so I fear, the more is my unrest.

Capulet

Nay, gentlemen, prepare not to be gone,

We have a trifling foolish banquet towards. —

Is it e'en so? Why then, I thank you all,

I thank you, honest gentlemen, good night. —

More torches here! — Come on, then let's to bed.

Ah, sirrah, by my fay, it waxes late,

I'll to my rest.

Exeunt all but Juliet and Nurse.

Juliet

Come hither, nurse. What is yond gentleman?

Nurse

The son and heir of old Tiberio.

Juliet

What's he that now is going out of door?

Nurse

Marry, that, I think, be young Petruchio.

Juliet

What's he that follows there, that would not dance?

Nurse

I know not.

Juliet

Go, ask his name. — If he be married,

My grave is like to be my wedding bed.

Romeo

Sie eine Capulet? O teurer Preis! mein Leben
Ist meinem Feind als Schuld dahingegeben.

Benvolio

Fort! laßt uns gehn; die Lust ist bald dahin.

Romeo

Ach, leider wohl! Das ängstet meinen Sinn.

Capulet

Nein, liebe Herrn, denkt noch ans Weggehn nicht!
Ein Heines schlechtes Mahl ist schon bereitet. —
Muß es denn sein? — Nun wohl, ich danke euch allen;
Ich danke euch, edle Herren! Gute Nacht!
Mehr Fackeln her! — Kommt nun, bringt mich zu Bett.
Wahrhaftig, es wird spät; ich will zur Ruh.

Alle ab, außer Julia und die Wärterin.

Julia

Komm zu mir, Amme: wer ist dort der Herr?

Wärterin

Tiberios, des alten, Sohn und Erbe.

Julia

Wer ist's, der eben aus der Türe geht?

Wärterin

Das, danke ich, ist der junge Marcellin.

Julia

Wer folgt ihm da, der gar nicht tanzen wollte?

Wärterin

Ich weiß nicht.

Julia

Seh, frage, wie er heißt. — Ist er vermählt,
So ist das Grab zum Brautbett mit erwählt.

Nurse

His name is Romeo, and a Montague,
The only son of your great enemy.

Juliet

My only love sprung from my only hate!
Too early seen unknown, and known too late!
Prodigious birth of love it is to me,
That I must love a loathed enemy.

Nurse

What's this? what's this

Juliet

A rhyme I learn'd even now
Of one I danced withal. One calls within, »Juliet«.

Nurse

Anon, anon! —
Come, let's away, the strangers all are gone.
Exeunt.

Wärterin kommt zurück

Sein Nam' ist Romeo, ein Montague,
Und eures großen Feindes ein'ger Sohn.

Julia

So ein'ge Lieb' aus großem Haß entbrannt
Ich sah zu früh, den ich zu spät erkannt.
O Wunderwerk! ich fühle mich getrieben,
Den ärgsten Feind aufs zärtlichste zu lieben.

Wärterin

Wie so? wie so?

Julia

Es ist ein Reim, den ich von einem Tänzer
So eben lernte. Man ruft drinnen: Julia!

Wärterin

Gleich! wir kommen ja
Kommt, laßt uns gehn: kein Fremder ist mehr da.
Ab.

Enter Chorus.

Chorus

Now old Desire doth in his death-bed lie,
And young Affection gapes to be his heir:
That fair for which love groan'd for and would die,
With tender Juliet match'd, is now not fair.
Now Romeo is beloved and loves again,
Alike bewitched by the charm of looks,
But to his foe supposed he must complain,
And she steal love's sweet bait from fearful hooks:
Being held a foe, he may not have access
To breathe such vows as lovers use to swear,
And she as much in love, her means much less
To meet her new-beloved any where:
But passion lends them power, time means, to meet,
Tempering extremities with extreme sweet.

Exit.

Der Chor tritt auf.

Der Chor

*Altes Verlangen starb, es zu beerben
Ward junge Leidenschaft geschwind ersehnt:
Die Schöne, derhalb Liebe wollte sterben
Ist neben Julias Schönheit nicht mehr schön.
Romeo liebt und wird geliebt, gefangen
Von gleichem Reize beide, doch als Feind
Gilt sie ihm, wie als Köder ihr zu hangen
Auf tück'scher Angel süße Liebe scheint.
Als Feind darf er sich nicht zu ihr getrauen
Mit Schwüren ihre Liebe zu erflehn,
Sie liebt wie er, allein, um ihn zu schauen,
Weiß sie der Wege weniger noch zu gehn.
Doch Leidenschaft gibt Kraft, Zeit weist die Wege,
Der Liebe Süße schwächt die schlimmsten Schläge.*

Ah.

Act the second

Scene I

Verona. A lane by the wall of Capulets orchard.

Enter Romeo.

Romeo

Can I go forward when my heart is here?
Turn back, dull earth, and find thy centre out.
He climbs the wall, and leaps down within it.

Enter Benvolio and Mercutio.

Benvolio

Romeo! my cousin Romeo! Romeo!

Mercutio

He is wise,
And, on my life, hath stol'n him home to bed.

Benvolio

He ran this way, and leap'd this orchard wall:
Call, good Mercutio.

Mercutio

Nay, I'll conjure too. —
Romeo! humours! madman! passion! lover!
Appear thou in the likeness of a sigh:
Speak but one rhyme and I am satisfied,
Cry but »Ay me!« pronounce but »love« and »dove«,
Speak to my gossip Venus one fair word,

Z w e i t e r A u f z u g

Erste Szene

Ein offner Platz, der an Capulets Garten stößt.

Romeo tritt auf.

Romeo

Kann ich von hinnen, da mein Herz hier bleibt?

Seh, frost'ge Erde, suche deine Sonne!

Er ersteigt die Mauer, und springt hinunter.

Benvolio und Mercutio treten auf.

Benvolio

He, Romeo! he, Vetter!

Mercutio

Er ist fug,

Und hat, mein Seel, sich heim ins Bett gestohlen.

Benvolio

Er lief hieher, und sprang die Gartenmauer

hinfiber. Ruf ihn, Freund Mercutio.

Mercutio

Ja, auch beschwören will ich. Romeo!

Was? Grillen! Toller! Leidenschaft! Verliebter!

Erscheine du, gestaltet wie ein Seufzer;

Sprich nur ein Reimchen, so genügt mir's schon;

Ein Ach nur jammre, paare Lieb' und Triebe;

Sib der Sevatt'rin Venus Ein gut Wort,

One nickname for her purblind son and heir,
 Young Adam Cupid, he that shot so trim
 When King Cophetua loved the beggar-maid. —
 He heareth not, he stirreth not, he moveth not,
 The ape is dead, and I must conjure him. —
 I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
 By her high forehead, and her scarlet lip,
 By her fine foot, straight leg, and quivering thigh,
 And the demesnes that there adjacent lie,
 That in thy likeness thou appear to us!

Benvolio

An if he hear thee, thou wilt anger him.

Mercutio

This cannot anger him: 'twould anger him
 To raise a spirit in his mistress' circle
 Of some strange nature, letting it there stand
 Till she had laid it, and conjured it down,
 That were some spite: my invocation
 Is fair and honest, and in his mistress' name
 I conjure only but to raise up him.

Benvolio

Come, he hath hid himself among these trees,
 To be consorted with the humorous night:
 Blind is his love and best befits the dark.

Mercutio

If love be blind, love cannot hit the mark.
 Now will he sit under a medlar-tree,
 And wish his mistress were that kind of fruit
 As maids call medlars when they laugh alone.
 O, Romeo, that she were, O, that she were

Schimpf eins auf ihren blinden Sohn und Erben,
 Held Amor, der so flink gezielt, als König
 Cophetua das Bettlermädchen liebte.
 Er höret nicht, er regt sich nicht, er rührt sich nicht.
 Der Aff' ist tot; ich muß ihn wohl beschwören.
 Nun wohl! Bei Rosalindens hellem Auge,
 Bei ihrer Purpurlipp' und hohen Stirn,
 Bei ihrem zarten Fuß, dem schlanken Bein,
 Den üpp'gen Hüften und der Region,
 Die ihnen nahe liegt, beschwör' ich dich,
 Daß du in eigner Bildung uns erscheinefst.

Benvolio

Wenn er dich hört, so wird er zornig werden.

Mercutio

Hierüber kann er's nicht; er hätte Grund
 Bannt' ich hinauf in seiner Dame Kreis
 Ihm einen Geist von seltsam eigner Art,
 Und ließe den da stehn, bis sie den Trotz
 Sezähmt, und nieder ihn beschworen hätte.
 Das wär Beschimpfung! Meine Anrufung
 Ist gut und ehrbar; mit der Liebsten Namen
 Beschwör' ich ihn, bloß um ihn aufzurichten.

Benvolio

Komm! Er verbarg sich unter jenen Bäumen,
 Und pflegt des Umgangs mit der feuchten Nacht.
 Die Lieb' ist blind, das Dunkel ist ihr recht.

Mercutio

Ist Liebe blind, so zielt sie freilich schlecht.
 Nun sitzt er wohl an einen Baum gelehnt,
 Und wünscht, sein Liebchen wär die reife Frucht,
 Und fiel ihm in den Schoß. Doch, gute Nacht,

An open et cetera, thou a poperin pear!
 Romeo, good night: I'll to my truckle-bed,
 This field-bed is too cold for me to sleep:
 Come, shall we go?

Benvolio

Go, then, for 'tis in vain
 To seek him here that means not to be found. Exeunt.

S c e n e I I

The Same. Capulets Orchard.

Romeo advances.

Romeo

He jests at scars that never felt a wound. —
 Juliet appears above at a window.
 But, soft! what light trough yonder window breaks?
 It is the east, and Juliet is the sun! —
 Arise, fair sun, and kill the envious moon,
 Who is already sick and pale with grief,
 That thou her maid art far more fair than she:
 Be not her maid, since she is envious,
 Her vestal livery is but sick and green,
 And none but fools do wear it, cast it off. —
 It is my lady, O, it is my love!
 O, that she knew she were! —
 She speaks, yet she says nothing: what of that?
 Her eye discourses, I will answer it. —
 I am too bold, 'tis not to me she speaks:
 Two of the fairest stars in all the heaven,
 Having some business, do entreat her eyes
 To twinkle in their spheres till they return.

Freund Romeo! Ich will ins Federbett,
Das Feldbett ist zum Schlafen mir zu kalt.
Kommt, gehn wir?

Benvolio

Ja, es ist vergeblich, ihn
Zu suchen, der nicht will gefunden sein. Ab.

Zweite Scene

Capulets Garten.

Romeo kommt.

Romeo

Der Narben lacht, wer Wunden nie gefühlt.

Julia erscheint oben an einem Fenster.

Doch still, was schimmert durch das Fenster dort?

Es ist der Ost, und Julia die Sonne! —

Seh auf, du holde Sonn'! ertöte Lunen,
Die neidisch ist, und schon vor Erame bleich,
Daß du viel schöner bist, obwohl ihr dienend.

O, da sie neidisch ist, so dien' ihr nicht.

Nur Toren gehn in ihrer blassen, Kranken

Destalentracht einher: wirf du sie ab!

Sie ist es, meine Göttin! meine Liebe!

O wüßte sie, daß sie es ist! —

Sie spricht, doch sagt sie nichts: was schadet das?

Ihr Auge redt, ich will ihm Antwort geben. —

Ich bin zu kühn, es redet nicht zu mir.

Ein Paar der schönsten Stern' am ganzen Himmel

Wird ausgesandt, und bittet Juliens Augen

In ihren Kreisen unterdes zu funkeln.

What if her eyes were there, they in her head?
 The brightness of her cheek would shame those stars
 As daylight doth a lamp, her eyes in heaven
 Would through the airy region stream so bright
 That birds would sing and think it were not night. —
 See, how she leans her cheek upon her hand!
 O, that I were a glove upon that hand,
 That I might touch that cheek!

Juliet

Ay me!

Romeo

She speaks:

O, speak again, bright angel! for thou art
 As glorious to this night, being o'er my head,
 As is a winged messenger of heaven
 Unto the white-upturned wondering eyes
 Of mortals, that fall back to gaze on him
 When he bestrides the lazy-pacing clouds
 And sails upon the bosom of the air.

Juliet

O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?
 Deny thy father and refuse thy name,
 Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
 And I'll no longer be a Capulet.

Romeo Aside

Shall I hear more, or shall I speak at this?

Juliet

'Tis but thy name that is my enemy,
 Thou art thyself, though not a Montague.
 What's Montague? it is nor hand, nor foot,
 Nor arm, nor face, nor any other part

Doch wären ihre Augen dort, die Sterne
 In ihrem Antlitz? Würde nicht der Glanz
 Von ihren Wangen jene so beschämen,
 Wie Sonnenlicht die Lampe? Würd' ihr Aug
 Aus luft'gen Höhn sich nicht so hell ergießen,
 Daß Vögel sängen, froh den Tag zu grüßen?
 O wie sie auf die Hand die Wange lehnt!
 Wär ich der Handschuh doch auf dieser Hand,
 Und küßte diese Wange!

Julia
 Weh mir!

Romeo
 Horch!

Sie spricht. O sprich noch einmal, holder Engel!
 Denn über meinem Haupt erscheinst du
 Der Nacht so glorreich, wie ein Flügelbote
 Des Himmels dem erstaunten, über sich
 Gekehrten Aug der Menschenöhne, die
 Sich rücklings werfen, um ihm nachzuschauen,
 Wenn er dahin fährt auf den trägen Wolken,
 Und auf der Luft gewölbtem Busen schwebt.

Julia
 O Romeo! warum denn Romeo?
 Verleugne deinen Vater, deinen Namen!
 Willst du das nicht, schwör dich zu meinem Liebsten,
 Und ich bin länger keine Capulet!

Romeo für sich
 Hör' ich noch länger, oder soll ich reden?

Julia
 Dein Nam' ist nur mein Feind. Du bleibst du selbst,
 Und wärst du auch kein Montague. Was ist
 Denn Montague. Es ist nicht Hand, nicht Fuß,
 Nicht Arm noch Antlitz, noch ein anderer Teil.
 Sh R 6

Belonging to a man. O, be some other name! —
 What's in a name? that which we call a rose
 By any other name would smell as sweet,
 So Romeo would, were he not Romeo call'd,
 Retain that dear perfection which he owes
 Without that title. — Romeo, doff thy name,
 And for thy name, which is no part of thee,
 Take all myself.

Romeo

I take thee at thy word:
 Call me but love, and I'll be new baptized,
 Henceforth I never will be Romeo.

Juliet

What man art thou, that, thus bescreen'd in night,
 So stumblest on my counsel?

Romeo

By a name
 I know not how to tell thee who I am:
 My name, dear saint, is hateful to myself,
 Because it is an enemy to thee:
 Had I it written, I would tear the word.

Juliet

My ears have yet not drunk a hundred words
 Of thy tongue's uttering, yet I know the sound:
 Art thou not Romeo, and a Montague?

Romeo

Neither, fair maid, if either thee dislike.

Juliet

How cam'st thou hither, tell me, and wherefore?
 The orchard walls are high and hard to climb,
 And the place death, considering who thou art,
 If any of my kinsmen find thee here.

Was ist ein Name? Was uns Rose heißt,
 Wie es auch hieße, würde lieblich duften;
 So Romeo, wenn er auch anders hieße,
 Er würde doch den köstlichen Gehalt
 Bewahren, welcher sein ist ohne Titel.
 O Romeo, leg deinen Namen ab,
 Und für den Namen, der dein Selbst nicht ist,
 Nimm meines ganz!

Romeo indem er näher hinzutritt
 Ich nehme dich beim Wort.

Nenn Liebster mich, so bin ich neu getauft,
 Und will hinfort nicht Romeo mehr sein.

Julia

Wer bist du, der du, von der Nacht beschirmt,
 Dich drängst in meines Herzens Rat?

Romeo

Mit Namen

Weiß ich dir nicht zu sagen, wer ich bin.
 Mein eigner Name, teure Heil'ge, wird,
 Weil er dein Feind ist, von mir selbst gehaßt.
 Hätt' ich ihn schriftlich, so zerriss' ich ihn.

Julia

Mein Ohr trank keine hundert Worte noch
 Von diesen Lippen; doch es kennt den Ton.
 Bist du nicht Romeo, ein Montague?

Romeo

Nein, Holde; Keines, wenn dir eins mißfällt.

Julia

Wie kamst du her? o sag mir, und warum?
 Die Gartenmau'r ist hoch, schwer zu erklimmen;
 Die Stätt' ist Tod, bedenk' nur, wer du bist,
 Wenn einer meiner Vettern dich hier findet.

Romeo

With love's light wings did I o'er-perch these walls,
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do that dares love attempt,
Therefore thy kinsmen are no stop to me.

Juliet

If they do see thee, they will murder thee.

Romeo

Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords: look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.

Juliet

I would not for the world they saw thee here.

Romeo

I have night's cloak to hide me from their eyes,
And but thou love me, let them find me here:
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of thy love.

Juliet

By whose direction found'st thou out this place?

Romeo

By love, that first did prompt me to inquire,
He lent me counsel, and I lent him eyes.
I am no pilot, yet, wert thou as far
As that vast shore wash'd with the farthest sea,
I would adventure for such merchandise.

Juliet

Thou know'st the mask of night is on my face,
Else would a maiden blush bepaint my cheek
For that which thou hast heard me speak to-night.
Fain would I dwell on form, fain, fain deny
What I have spoke: but farewell compliment!

Romeo

Der Liebe leichte Schwingen trugen mich;
Kein steinern Bollwerk kann der Liebe wehren;
Und Liebe wagt, was irgend Liebe kann:
Drum hielten deine Wetter mich nicht auf.

Julia

Wenn sie dich sehn, sie werden dich ermorden.

Romeo

Ach, deine Augen drohn mir mehr Gefahr
Als zwanzig ihrer Schwerter; blick du freundlich
So bin ich gegen ihren Haß gestählt.

Julia

Ich wollt' um alles nicht, daß sie dich sähn.

Romeo

Vor ihnen hüllt mich Nacht in ihren Mantel,
Liebst du mich nicht, so laß sie nur mich finden:
Durch ihren Haß zu sterben wär mir besser,
Als ohne deine Liebe Lebensfrist.

Julia

Wer zeigte dir den Weg zu diesem Ort?

Romeo

Die Liebe, die zuerst mich forschen hieß.
Sie lieb mir Rat, ich lieb ihr meine Augen.
Ich bin kein Steuermann, doch wärst du fern
Wie Ufer, von dem fernsten Meer bespült,
Ich wagte mich nach solchem Kleinod hin.

Julia

Du weißt, die Nacht verschleiert mein Gesicht,
Sonst färbte Mädchenröte meine Wangen,
Um das, was du vorhin mich sagen hörtest.
Sern hielt' ich streng auf Sitte, möchte gern
Verläugnen, was ich sprach: doch weg mit Förmlichkeit!

Dost thou love me? I know thou wilt say »Ay«,
 And I will take thy word, yet, if thou swear'st,
 Thou mayst prove false, at lovers' perjuries,
 They say, Jove laughs. O gentle Romeo,
 If thou dost love, pronounce it faithfully,
 Or if thou think'st I am too quickly won,
 I'll frown and be perverse and say thee nay,
 So thou wilt woo, but else, not for the world.
 In truth, fair Montague, I am too fond,
 And therefore thou mayst think my haviour light:
 But trust me, gentleman, I'll prove more true
 Than those that have more cunning to be strange.
 I should have been more strange, I must confess,
 But that thou overheard'st, ere I was ware,
 My true love's passion: therefore pardon me,
 And not impute this yielding to light love,
 Which the dark night hath so discovered.

Romeo

Lady, by yonder blessed moon I swear,
 That tips with silver all these fruit-tree tops —

Juliet

O, swear not by the moon, the inconstant moon,
 That monthly changes in her circled orb,
 Lest that thy love prove likewise variable.

Romeo

What shall I swear by?

Juliet

Do not swear at all,
 Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
 Which is the god of my idolatry,
 And I'll believe thee.

Romeo

If my heart's dear love —

Sag, liebst du mich? Ich weiß, du wirst bejahn,
 Und will dem Worte traun; doch wenn du schwörst,
 So kannst du treulos werden; wie sie sagen,
 Lacht Jupiter des Meineids der Verliebten.
 O holder Romeo, wenn du mich liebst:
 Sag's ohne Falsch! Doch dächtest du, ich sei
 Zu schnell besiegt, so will ich finster blicken,
 Will widerspänstig sein, und Nein dir sagen,
 So du dann werben willst: sonst nicht um alles.
 Gewiß, mein Montague, ich bin zu herzlich;
 Du könntest denken, ich sei leichten Sinns.
 Doch glaube, Mann, ich werde treuer sein
 Als sie, die fremd zu tun geschickter sind.
 Auch ich, bekenn' ich, hätte fremd getan,
 Wär ich von dir, eh ich's gewahrte, nicht
 Belauscht in Liebesklagen. Drum vergiß!
 Schilt diese Hingebung nicht Flatterliebe,
 Die so die stille Nacht verraten hat.

Romeo

Ich schwöre, Fräulein, bei dem heil'gen Mond,
 Der silbern dieser Bäume Wipfel säumt

Julia

O schwöre nicht beim Mond, dem wandelbaren,
 Der immerfort in seiner Scheibe wechselt,
 Damit nicht wandelbar dein Lieben sei!

Romeo

Wobei denn soll ich schwören?

Julia

Laß es ganz.

Doch willst du, schwör bei deinem edlen Selbst,
 Dem Götterbilde meiner Anbetung:
 So will ich glauben.

Romeo

Wenn die Herzenliebe . . .

Juliet

Well, do not swear. Although I joy in thee,
I have no joy of this contract to-night,
It is too rash, too unadvised, too sudden,
Too like the lightning, which doth cease to be
Ere one can say »It lightens«. Sweet, good night!
This bud of love, by summer's ripening breath,
May prove a beauteous flower when next we meet.
Good night, good night! as sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast!

Romeo

O, wilt thou leave me so unsatisfied?

Juliet

What satisfaction canst thou have to-night?

Romeo

The exchange of thy love's faithful vow for mine.

Juliet

I gave thee mine before thou didst request it,
And yet I would it were to give again.

Romeo

Wouldst thou withdraw it? for what purpose, love?

Juliet

But to be frank, and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have:
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep, the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.

Nurse calls within.

I hear some noise within, dear love, adieu! —
Anon, good nurse! — Sweet Montague, be true.
Stay but a little, I will come again. Exit.

Julia

Gut, schwöre nicht. Obwohl ich dein mich freue,
 Freu' ich mich nicht des Bundes dieser Nacht.
 Er ist zu rasch, zu unbedacht, zu plötzlich;
 Gleich allzusehr dem Blitz, der nicht mehr ist,
 Noch eh man sagen kann: es blitzt. — Schlaf süß!
 Des Sommers warmer Hauch kann diese Knospe
 Der Liebe wohl zur schönen Blum' entfalten,
 Bis wir das nächste Mal uns wiedersehn.
 Nun gute Nacht! So süße Ruh und Frieden,
 Als mir im Busen wohnt, sei dir beschieden.

Romeo

Ach, du verlässest mich so unbefriedigt?

Julia

Was für Befriedigung begehrt du noch?

Romeo

Gib deinen treuen Liebeschwur für meinen.

Julia

Ich gab ihn dir, eh du darum gefleht;
 Und doch, ich wollt', er stünde noch zu geben.

Romeo

Wollt'st du ihn mir entziehen? Wozu das, Liebe?

Julia

Um unverstellt ihn dir zurückzugeben.
 Allein ich wünsche, was ich habe, nur.
 So grenzenlos ist meine Huld, die Liebe
 So tief ja wie das Meer. Je mehr ich gebe,
 Je mehr auch hab' ich: beides ist unendlich.
 Ich hör' im Haus Geräusch; leb wohl, Geliebter!

Die Wärterin ruft hinter der Szene.

Gleich, Amme! — Holder Montague, sei treu!
 Wart einen Augenblick: ich komme wieder. Sie geht zurück.

Romeo

O blessed blessed night! I am afeard,
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

Re-enter Juliet, above.

Juliet

Three words, dear Romeo, and good night indeed.
If that thy bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word to-morrow
By one that I'll procure to come to thee,
Where and what time thou wilt perform the rite,
And all my fortunes at thy foot I'll lay,
And follow thee my lord throughout the world.

Nurse within

Madam!

Juliet

I come, anon. — But if thou mean'st not well,
I do beseech thee —

Nurse within

Madam!

Juliet

By and by, I come: —

To cease thy suit, and leave me to my grief:
To-morrow will I send.

Romeo

So thrive my soul, —

Juliet

A thousand times good night! Exit.

Romeo

A thousand times the worse, to want thy light.
Love goes toward love, as school-boys from their books,
But love from love, toward school with heavy looks.

Retiring slowly.

Romeo

O sel'ge, sel'ge Nacht! Nur fürcht' ich, weil
Mich Nacht umgibt, dies alles sei nur Traum,
Zu schmeichelnd süß, um wirklich zu bestehn.

Julia erscheint wieder am Fenster.

Julia

Drei Worte, Romeo; dann gute Nacht!
Wenn deine Liebe, tugendsam gesinnt,
Vermählung wünscht, so laß mich morgen wissen
Durch jemand, den ich zu dir senden will,
Wo du und wann die Trauung willst vollzieh'n.
Dann leg' ich dir mein ganzes Glück zu Füßen,
Und folge durch die Welt dir als Sebieter. —

Die Wärterin hinter der Szene: Fräulein!

Ich komme; gleich! — Doch meinst du es nicht gut,
So bitt' ich dich . . .

Die Wärterin hinter der Szene: Fräulein!

Im Augenblick: ich komme! —
. . . Hör auf zu werben, laß mich meinem Gram!
Ich sende morgen früh —

Romeo

Beim ew'gen Heil —

Julia

Nun tausend gute Nacht! Seht zurück.

Romeo

Raubst du dein Licht ihr, wird sie bang durchwacht.
Wie Knaben aus der Schul' eilt Liebe hin zum Lieben,
Wie Knaben an ihr Buch, wird sie hinweg getrieben.

Er entfernt sich langsam.

Re-enter Juliet, above.

Juliet

Hist! Romeo, hist! — O, for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle back again!
Bondage is hoarse, and may not speak aloud,
Else would I tear the cave where Echo lies,
And make her airy tongue more hoarse than mine,
With repetition of my Romeo's name.

Romeo

It is my soul that calls upon my name:
How silver-sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears!

Juliet

Romeo!

Romeo

My dear?

Juliet

At what o'clock to-morrow
Shall I send to thee?

Romeo

By the hour of nine.

Juliet

I will not fail, 'tis twenty years till then.
I have forgot why I did call thee back.

Romeo

Let me stand here till thou remember it.

Juliet

I shall forget, to have thee still stand there,
Remembering how I love thy company.

Julia erscheint wieder am Fenster.

Julia

St! Romeo, st! O eines Jägers Stimme,
Den edlen Falken wieder herzulocken!
Abhängigkeit ist heiser, wagt nicht laut
Zu reden, sonst zersprengt' ich Echos Kluft,
Und machte heisrer ihre lust'ge Kehle
Als meine, mit dem Namen Romeo.

Romeo umkehrend

Mein Leben ist's, das meinen Namen ruft.
Wie silbersüß tönt bei der Nacht die Stimme
Der Liebenden, gleich lieblicher Musik
Dem Ohr des Lauschers!

Julia

Romeo!

Romeo

Mein Fräulein?

Julia

Um welche Stunde soll ich morgen schicken?

Romeo

Um neun.

Julia

Ich will nicht säumen; zwanzig Jahre
Sind's bis dahin. Doch ich vergaß, warum
Ich dich zurückgerufen.

Romeo

Laß hier mich stehn, derweil du dich bedenkst.

Julia

Auf daß du stets hier weilst, werd' ich vergessen,
Bedenkend, wie mir deine Näh' so lieb.

Romeo

And I'll still stay, to have thee still forget,
Forgetting any other home but this.

Juliet

'Tis almost morning, I would have thee gone,
And yet no further than a wanton's bird,
Who lets it hop a little from her hand,
Like a poor prisoner in his twisted gyves,
And with a silk thread plucks it back again,
So loving-jealous of his liberty.

Romeo

I would I were thy bird.

Juliet

Sweet, so would I:

Yet I should kill thee with much cherishing.
Good night, goo night! parting is such sweet sorrow
That I shall say good night till it be morrow.

Exit.

Romeo

Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast!
Would I were sleep and peace, so sweet to rest!
Hence will I to my ghostly father's cell,
His help to crave, and my dear hap to tell. Exit.

S c e n e III

The Same. Friar Laurence's Cell.

Enter Friar Laurence, with a basket.

Friar

The grey-eyed morn smiles on the frowning night,

Romeo

Auf daß du stets vergessest, werd' ich weilen,
Vergessend, daß ich irgend sonst daheim.

Julia

Es tagt beinah: ich wollte nun, du gingst;
Doch weiter nicht, als wie ein tändelnd Mädchen
Ihr Vögelchen der Hand enthüpfen läßt,
Sleich einem Armen in der Banden Druck,
Und dann zurück ihn zieht am seidnen Faden;
So liebevoll mißgönnt sie ihm die Freiheit.

Romeo

Wär ich dein Vögelchen!

Julia

Ach wärst du's, Lieber!
Doch hegt' und pflegt' ich dich gewiß zu Tod.
Nun gute Nacht! So süß ist Trennungswehe,
Ich rief' wohl gute Nacht, bis ich den Morgen sähe.
Sie geht zurück.

Romeo

Schlaf wohn' auf deinem Aug, Fried' in der Brust!
O wär ich Fried' und Schlaf, und ruht' in solcher Lust!
Ich will zur Zell' des frommen Vaters gehen,
Mein Glück ihm sagen, und um Hülf' ihn flehen. Ab.

D r i t t e S z e n e

Ein Klostergarten.

Bruder Lorenzo mit einem Körbchen.

Lorenzo

Der Morgen lächelt froh der Nacht ins Angesicht,

Chequering the eastern clouds with streaks of light,
 And flecked darkness like a drunkard reels
 From forth day's path and Titan's fiery wheels:
 Now, ere the sun advance his burning eye
 The day to cheer and night's dank dew to dry,
 I must up-fill this osier cage of ours
 With baleful weeds and precious-juiced flowers.
 The earth that's nature's mother is her tomb,
 What is her burying grave, that is her womb,
 And from her womb children of divers kind
 We sucking on her natural bosom find,
 Many for many virtues excellent,
 None but for some, and yet all different.
 O, mickle is the powerful grace that lies
 In herbs, plants, stones, and their true qualities:
 For nought so vile that on the earth doth live
 But to the earth some special good doth give,
 Nor aught so good but, strain'd from that fair use,
 Revolts from true birth, stumbling on abuse:
 Virtue itself turns vice, being misapplied,
 And vice sometime's by action dignified,
 Within the infant rind of this weak flower
 Poison hath residence and medicine power:
 For this, being smelt, with that part cheers each part,
 Being tasted, slays all senses with the heart.
 Two such opposed kings encamp them still
 In man as well as herbs, grace and rude will,
 And where the worser is predominant,
 Full soon the canker death eats up that plant.

Enter Romeo.

Romeo

Good morrow, father.

Friar

Benedicite!

Und säumet das Gewölk im Ost mit Streifen Licht.
 Die matte Finsternis flieht wankend wie betrunken,
 Von Titans Pfad, besprüht von seiner Rosse Funken.
 Eh höher nun die Sonn' ihr glühend Aug erhebt,
 Den Tau der Nacht verzehrt, und neu die Welt belebt,
 Muß ich dies Körbchen hier voll Kraut und Blumen lesen,
 Voll Pflanzen gift'ger Art, und diensam zum Genesen.
 Die Mutter der Natur, die Erd', ist auch ihr Grab,
 Und was ihr Schoß gebar, sinkt tot in ihn hinab.
 Und Kinder mannigfalt, so all' ihr Schoß empfangen,
 Sehn wir, gesäugt von ihr, an ihren Brüsten hangen.
 An vielen Tugenden sind viele drunter reich;
 Ganz ohne Wert nicht eins, doch keins dem andern gleich.
 O, große Kräfte sind's, weiß man sie recht zu pflegen,
 Die Pflanzen, Kräuter, Stein' in ihrem Innern hegen.
 Was nur auf Erden lebt, da ist auch nichts so schlecht,
 Daß es der Erde nicht besondern Nutzen brächt'.
 Doch ist auch nichts so gut, das, diesem Ziel entwendet,
 Abtrünnig seiner Art, sich nicht durch Mißbrauch schändet
 In Laster wandelt sich selbst Tugend, falsch geübt,
 Wie Ausführung auch wohl dem Laster Würde gibt.
 Die Kleine Blume hier beherbergt gift'ge Säfte
 In ihrer zarten Hüll', und milde Heilungskräfte:
 Sie labet den Geruch, und dadurch jeden Sinn;
 Gekostet, dringt sie gleich zum Herzen tötend hin.
 Zwei Feinde lagern so im menschlichen Gemüte
 Sich, immerdar im Kampf: verderbter Will' und Güte.
 Und wo das Schlechtre herrscht mit siegender Gewalt,
 Dergleichen Pflanze frißt des Todes Wurm gar bald.

Romeo tritt auf.

Romeo

Mein Vater, guten Morgen!

Lorenzo

Sei der Herr gesegnet!

What early tongue so sweet saluteth me?
 Young son, it argues a distemper'd head
 So soon to bid good morrow to thy bed:
 Care keeps his watch in every old man's eye,
 And where care lodges, sleep will never lie,
 But where unbruised youth with unstuff'd brain
 Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign:
 Therefore thy earliness doth me assure
 Thou art up-roused by some distemperature,
 Or if not so, then here I hit it right,
 Our Romeo hath not been in bed to-night.

Romeo

That last is true, the sweeter rest was mine.

Friar

God pardon sin! wast thou with Rosaline?

Romeo

With Rosaline, my ghostly father? no,
 I have forgot that name, and that name's woe.

Friar

That's my good son: but where hast thou been, then?

Romeo

I'll tell thee, ere thou ask it me again.
 I have been feasting with mine enemy,
 Where on a sudden one hath wounded me,
 That's by me wounded: both our remedies
 Within thy help and holy physic lies:
 I bear no hatred, blessed man, for, lo,
 My intercession likewise steads my foe.

Friar

Be plain, good son, and homely in thy drift,
 Riddling confession finds but riddling shrift.

Romeo

Then plainly know my hearts's dear love is set

Weß ist der frühe Gruß, der freundlich mir begegnet?
 Mein junger Sohn, es zeigt, daß wildes Blut dich plagt,
 Daß du dem Bett so früh schon Lebewohl gesagt.
 Die wache Sorge lauscht im Auge jedes Alten,
 Und Schlummer bettet sich nie da, wo Sorgen walten.
 Doch da wohnt goldner Schlaf, wo mit gesundem Blut
 Und grillenfreiem Hirn die frische Jugend ruht.
 Drum läßt mich sicherlich dein frühes Kommen wissen,
 Daß inure Unordnung vom Lager dich gerissen.
 Wie? oder hätte gar mein Romeo die Nacht
 (Nun rat' ich's besser) nicht im Bette hingebracht?

Romeo

So ist's; ich wußte mir viel süßre Ruh zu finden.

Lorenzo

Verzeih die Sünde Gott! Warst du bei Rosalinden?

Romeo

Bei Rosalinden, ich? Ehrwürd'ger Vater, nein!
 Vergessen ist der Nam' und dieses Namens Pein.

Lorenzo

Das ist mein wahrer Sohn! Allein wo warst du? sage!

Romeo

So hör; ich spare gern dir eine zweite Frage.
 Ich war bei meinem Feind auf einem Freudenmahl,
 Und da verwundete mich jemand auf einmal.
 Desgleichen tat ich ihm, und für die beiden Wunden
 Wird heil'ge Arznei bei deinem Amt gefunden.
 Ich hege keinen Groll, mein frommer alter Freund!
 Denn sieh! zu Statten kömmt die Bitt' auch meinem Feind.

Lorenzo

Einfältig, lieber Sohn! Nicht Sylben fein gestochen!
 Wer Rätsel beichtet, wird in Rätseln losgesprochen.

Romeo

So wiß' einfältiglich: ich wandte Seel' und Sinn

On the fair daughter of rich Capulet:
 As mine on hers, so hers is set on mine,
 And all combined, save what thou must combine
 By holy marriage: when, and where, and how,
 We met, we woo'd and made exchange of vow,
 I'll tell thee as we pass, but this I pray,
 That thou consent to marry us to-day.

Friar

Holy Saint Francis, what a change is here!
 Is Rosaline, whom thou didst love so dear,
 So soon forsaken? young men's love then lies
 Not truly in their hearts, but in their eyes.
 Jesu Maria, what a deal of brine
 Hath wash'd thy sallow cheeks for Rosaline!
 How much salt water thrown away in waste,
 To season love, that of it doth not taste!
 The sun not yet thy sighs from heaven clears,
 Thy old groans ring yet in mine ancient ears,
 Lo, here upon thy cheek the stain doth sit
 Of an old tear that is not wash'd off yet.
 If e'er thou wast thyself and these woes thine,
 Thou and these woes were all for Rosaline:
 And art thou changed? pronounce this sentence then:
 Women may fall, when there's no strength in men.

Romeo

Thou chidd'st me oft for loving Rosaline.

Friar

For doting, not for loving, pupil mine.

Romeo

And bad'st me bury love.

Friar

Not in a grave
 To lay one in, another out to have.

In Lieb' auf Capuleto holdsel'ge Tochter hin.
 Sie gab ihr ganzes Herz zurück mir für das meine,
 Und uns Vereinten fehlt zum innigsten Vereine
 Die heil'ge Trauung nur: doch wie und wo und wann
 Wir uns gesehn, erklärt, und Schwur um Schwur getan,
 Das alles will ich dir auf unserm Weg erzählen;
 Nur bitt' ich, will'ge drein, noch heut uns zu vermählen.

Lorenzo

O heiliger Sankt Franz! Was für ein Unbestand!
 Ist Rosalinde schon aus deiner Brust verbannt,
 Die du so heiß geliebt? Liegt junger Männer Liebe
 Denn in den Augen nur, nicht in des Herzens Triebe?
 O heiliger Sankt Franz! wie wusch ein salzig Naß
 Um Rosalinden dir so oft die Wangen blaß!
 Und löschen konnten doch so viele Tränenfluten
 Die Liebe nimmer dir: sie schürten ihre Gluten.
 Noch schwebt der Sonn' ein Dunst von deinen Seufzern vor;
 Dein altes Stöhnen summt mir noch im alten Ohr.
 Sieh, auf der Wange hier ist noch die Spur zu sehen
 Von einer alten Trän', die noch nicht will vergehen.
 Und warst du je du selbst, und diese Schmerzen dein,
 So war der Schmerz und du für Rosalind' allein.
 Und so verwandelt nun? Dann leide, daß ich spreche:
 Ein Weib darf fallen, wohnt in Männern solche Schwäche.

Romeo

Oft schmählest du mit mir um Rosalinden schon.

Lorenzo

Weil sie dein Abgott war; nicht weil du liebtest, Sohn.

Romeo

Und mahntest oft mich an, die Liebe zu besiegen.

Lorenzo

Nicht um in deinem Sieg der zweiten zu erliegen.

Romeo

I pray thee, chide not: she whom I love now
Doth grace for grace and love for love allow,
The other did not so.

Friar

O, she knew well
Thy love did read by rote that could not spell.
But come, young waverer, come, go with me,
In one respect I'll thy assistant be,
For this alliance may so happy prove,
To turn your households' rancour to pure love.

Romeo

O, let us hence, I stand on sudden haste.

Friar

Wisely and slow, they stumble that run fast.
Exeunt.

S c e n e IV

The Same. A Street.

Enter Benvolio and Mercutio.

Mercutio

Where the devil should this Romeo be?
Came he not home to-night?

Benvolio

Not to his father's, I spoke with his man.

Mercutio

Why, that same pale hard-hearted wench, that Rosaline,
Torments him so, that he will sure run mad.

Romeo

Ich bitt' dich, schmähl nicht! Sie, der jetzt mein Herz gehört,
hat Lieb' um Liebe mir und Gunst um Gunst gewährt;
Das tat die andre nie.

Lorenzo

Sie wußte wohl, dein Lieben
Sei zwar ein köstlich Wort, doch nur in Sand geschrieben.
Komm, junger Flattergeist! Komm nur, wir wollen gehn;
Ich bin aus Einem Grund geneigt dir beizustehn:
Vielleicht daß dieser Bund zu großem Glück sich wendet,
Und eurer Häuser Eroll durch ihn in Freundschaft endet.

Romeo

O laß uns fort von hier! Ich bin in großer Eil.

Lorenzo

Wer hastig läuft, der fällt; drum eile nur mit Weil.
Beide ab.

Vierte Scene

Eine Straße.

Benvolio und Mercutio kommen.

Mercutio. Wo Teufel kann der Romeo stecken? Kam er heute Nacht nicht zu Hause?

Benvolio. Nach seines Vaters Hause nicht; ich sprach seinen Bedienten.

Mercutio

Ja, dies hartherz'ge Frauenbild, die Rosalinde,
Sie quält ihn so, er wird gewiß verrückt.

Benvolio

Tybalt, the kinsman to old Capulet,
Hath sent a letter to his father's house.

Mercutio. A challenge, on my life.

Benvolio. Romeo will answer it.

Mercutio. Any man that can write may answer a letter.

Benvolio. Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.

Mercutio. Alas, poor Romeo, he is already dead! stabbed with a white wench's black eye, shot thorough the ear with a love-song, the very pin of his heart cleft with the blind bow=boy's butt=shaft, and is he a man to encounter Tybalt?

Benvolio. Why, what is Tybalt?

Mercutio. More than prince of cats, I can tell you. O, he is the courageous captain of compliments. He fights as you sing prick=song, keeps time, distance, and proportion, rests me his minim rest, one, two, and the third in your bosom, the very butcher of a silk button, a duellist, a duellist, a gentleman of the very first house, of the first and second cause. Ah, the immortal passado! the punto reverso! the hay!

Benvolio. The what?

Mercutio. The pox of such antic, lipping, affecting fantasticoes, these new tuners of accents! »By Jesu, a very good blade? a very tall man! a very good whore!« Why, is not this a lamentable thing, grandsire, that we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion=mongers, these pardonnez=mois, who stand so much on the new form that they cannot sit at ease on the old bench? O, their bons, their bons!

Benvolio

Tybalt, des alten Capulet Verwandter,
Hat dort ins Haus ihm einen Brief geschickt.

Mercutio. Eine Ausforderung, so wahr ich lebe.

Benvolio. Romeo wird ihm die Antwort nicht schuldig
bleiben.

Mercutio. Auf einen Brief kann ein jeder antworten,
wenn er schreiben kann.

Benvolio. Nein, ich meine, er wird dem Brieffsteller
zeigen, daß er Mut hat, wenn man ihm so was zumutet.

Mercutio. Ach, der arme Romeo! Er ist ja schon tot:
durchbohrt von einer weißen Dirne schwarzem Auge; durchs
Ohr geschossen mit einem Liebesliedchen; seine Herzens-
scheibe durch den Pfeil des Kleinen blinden Schützen mitten
entzwei gespalten. Ist er der Mann darnach, es mit dem
Tybalt aufzunehmen?

Benvolio. Nun, was ist Tybalt denn großes?

Mercutio. Kein papierner Held, das kann ich dir sagen.
O, er ist ein beherzter Zeremonienmeister der Ehre. Er sieht,
wie ihr ein Liedlein singt; hält Takt und Maß und Ton.
Er beobachtet seine Pausen: eins — zwei — drei: — dann
sigt euch der Stoß in der Brust. Er bringt euch einen
seidnen Knopf unfehlbar ums Leben. Ein Rauser! ein
Rauser! Ein Ritter vom ersten Range, der euch alle
Gründe eines Ehrenstreits an den Fingern herzuzählen weiß.
Ach die göttliche Passade! die doppelte Finte! Der! —

Benvolio. Der — was?

Mercutio. Der Henker hole diese phantastischen, ge-
zierten, lispelnden Eisenfresser! Was sie für neue Töne an-
stimmen! — „Eine sehr gute Klinge! — Ein sehr wohlge-
wachsner Mann! — Eine sehr gute Hure!“ — Ist das nicht
ein Elend, Urältervater, daß wir mit diesen ausländischen
Schmetterlingen heimgesucht werden, mit diesen Modenarren,
diesen Pardonnez-moi, die so stark auf neue Weise halten,
ohne jemals weise zu werden?

Enter Romeo.

Benvolio. Here comes Romeo, here comes Romeo.

Mercutio. Without his roe, like a dried herring. O flesh, flesh, how art thou fishified! Now is he for the numbers that Petrarch flowed in: Laura to his lady was but a kitchen-wench, marry, she had a better love to be-rhyme her, Dido, a dowdy, Cleopatra, a gipsy, Helen and Hero, hildings and harlots, Thisbe, a grey eye or so, but not to the purpose. — Signior Romeo, bon jour! there's a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.

Romeo. Good morrow to you both. What counterfeit did I give you?

Mercutio. The slip, sir, the slip, can you not conceive?

Romeo. Pardon, good Mercutio, my business was great, and in such a case as mine a man may strain courtesy.

Mercutio. That's as much as to say, such a case as yours constrains a man to bow in the hams.

Romeo. Meaning, to court'sy.

Mercutio. Thou hast most kindly hit it.

Romeo. A most courteous exposition.

Mercutio. Nay, I am the very pink of courtesy.

Romeo. Pink for flower.

Mercutio. Right.

Romeo. Why, then is my pump well flowered.

Mercutio. Well said, follow me this jest now till thou hast worn out thy pump, that when the single sole of it is worn, the jest may remain, after the wearing, solely singular.

Romeo. O single-soled jest, solely singular for the singleness!

Mercutio. Come between us, good Benvolio, my wits faint.

Romeo tritt auf.

Benvolio. Da kommt Romeo, da kommt er!

Mercutio. Ohne seinen Kogen, wie ein gedörrter Hering, O Fleisch! Fleisch! wie bist du verfischt worden! Nun liebt er die Melodien, in denen sich Petrarca ergoß: gegen sein Fräulein ist Laura nur eine Küchenmagd — Wetter! sie hatte doch einen bessern Liebhaber, um sie zu bereimen; — Dido, eine Trutschel; Kleopatra, eine Zigeunerin; Helena und Hero, Metzgen und lose Dirnen; Thisbe, ein artiges Blauauge oder sonst so was, will aber nichts vorstellen. Signor Romeo, bon jour! Da habt ihr einen französischen Gruß für eure französischen Pumphosen! Ihr spieltet uns diese Nacht einen schönen Streich.

Romeo. Guten Morgen, meine Freunde. Was für einen Streich?

Mercutio. Einen Diebestreich. Ihr stahl euch unversehens davon.

Romeo. Verzeihung, guter Mercutio. Ich hatte etwas wichtiges vor, und in einem solchen Falle tut man woh' einmal der Höflichkeit Gewalt an.

Romeo. Switch and spurs, switch and spurs, or I'll cry a match.

Mercutio. Nay, if our wits run the wild=goose chase, I am done, for thou hast more of the wild=goose in one of thy wits than, I am sure, I have in my whole five. Was I with you there for the goose?

Romeo. Thou wast never with me for any thing when thou wast not there for the goose.

Mercutio I will bite thee by the ear for that jest.

Romeo. Nay, good goose, bite not.

Mercutio. Thy wit is a very bitter sweeting, it is a most sharp sauce.

Romeo. And is it not well served in to a sweet goose?

Mercutio. O, here's a wit of cheveril, that stretches from an inch narrow to an ell broad!

Romeo. I stretch it out for that word »broad«, which added to the goose, proves thee far and wide a broad goose.

Mercutio. Why, is not this better now than groaning for love? now art thou sociable, now art thou Romeo, now art thou what thou art, by art as well as by nature: for this drivelling love is like a great natural, that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole.

Benvolio. Stop there, stop there.

Mercutio. Thou desirest me to stop in my tale against the hair.

Benvolio. Thou wouldst else have made thy tale large.

Mercutio. O, thou art deceived, I would have made it short, for I was come to the whole depth of my tale, and meant indeed to occupy the argument no longer.

Romeo. Here's goodly gear!

Mercutio. Wie nun? Du sprichst ja ganz menschlich. Wie kommt es, daß du auf einmal deine aufgeweckte Zunge und deine muntern Augen wieder gefunden hast? So hab' ich dich gern. Ist das nicht besser als das ewige Liebesgefrächz?

Romeo. Seht den prächtigen Aufzug!

Enter Nurse and Peter.

Mercutio. A sail, a sail!

Benvolio. Two, two, a shirt and a smock.

Nurse. Peter!

Peter. Anon?

Nurse. My fan, Peter.

Mercutio. Good Peter, to hide her face, for her fan's the fairer of the two.

Nurse. God ye good morrow, gentlemen.

Mercutio. God ye good den, fair gentlewoman.

Nurse. Is it good den?

Mercutio. 'Tis no less, I tell you, for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

Nurse. Out upon you! what a man are you!

Romeo. One, gentlewoman, that God hath made for himself to mar.

Nurse. By my troth, it is well said, »for himself to mar,« quoth a'? Gentlemen, can any of you tell me where I may find the young Romeo?

Romeo. I can tell you, but young Romeo will be older when you have found him than he was when you sought him: I am the youngest of that name, for fault of a worse.

Nurse. You say well.

Mercutio. Yea, is the worst well? very well took, i' faith, wisely, wisely.

Nurse. If you be he, sir, I desire some confidence with you.

Benvolio. She will indite him to some supper.

Mercutio. A bawd, a bawd, a bawd! So hol

Die Wärterin und Peter hinter ihr.

Mercutio. Was kömmt da angesetzt?

Wärterin. Peter!

Peter. Was beliebt?

Wärterin. Meinen Fächer, Peter!

Mercutio. Sib ihn ihr, guter Peter, um ihr Gesicht zu verdecken. Ihr Fächer ist viel hübscher wie ihr Gesicht.

Wärterin. Schönen guten Morgen, ihr Herren!

Mercutio. Schönen guten Abend, schöne Dame!

Wärterin. Warum guten Abend?

Mercutio. Euer Brusttuch deutet auf Sonnenuntergang.

Wärterin. Pfui, was ist das für ein Mensch?

Mercutio. Einer, den der Teufel plagt, um Andre zu plagen.

Wärterin. Schön gesagt, bei meiner Seele! Um Andre zu plagen. Ganz recht! Aber, ihr Herren, kann mir keiner von euch sagen, wo ich den jungen Romeo finde?

Romeo. Ich kann's euch sagen; aber der junge Romeo wird älter sein, wenn ihr ihn gefunden habt, als er war, da ihr ihn suchtet. Ich bin der Jüngste, der den Namen führt, weil kein Schlechterer da war.

Wärterin. Gut gegeben.

Mercutio. So? ist das Schlechteste gut gegeben? Nun wahrhaftig: gut begriffen! sehr vernünftig!

Wärterin. Wenn ihr Romeo seid, mein Herr, so wünsche ich euch insgeheim zu sprechen.

Benvolio. Sie wird ihn irgendwohin auf den Abend bitten.

Mercutio. Eine Kupplerin! eine Kupplerin! Ho, ho!

Romeo. What hast thou found?

Mercutio. No hare, sir, unless a hare, sir, in a lenten pie, that is something stale and hoar ere it be spent. —

Sings.

An old hare hoar,
 And an old hare hoar,
 Is very good meat in Lent:
 But a hare that is hoar,
 Is too much for a score,
 When it hoars ere it be spent. —

Romeo, will you come to your father's? we'll to dinner thither.

Romeo. I will follow you.

Mercutio. Farewell, ancient lady, farewell, singing
 ›lady, lady, lady‹.

Exeunt Mercutio and Benvolio.

Nurse. Marry, farewell! — I pray you, sir, what saucy merchant was this, that was so full of his ropery?

Romeo. A gentleman, nurse, that loves to hear himself talk, and will speak more in a minute than he will stand to in a month.

Nurse. An a' speak anything against me, I'll take him down, an a' were lustier than he is, and twenty such Jacks, and if I cannot, I'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of his flirt-gills, I am none of his skains-mates. — To Peter. And thou must stand by too, and suffer every knave to use me at his pleasure?

Peter. I saw no man use you at his pleasure, if I had, my weapon should quickly have been out, I war-

Benvolio. Was witterst du?

Mercutio. Neue Jagd! neue Jagd! — Romeo, kommt zu eures Vaters Hause, wir wollen zu Mittag da essen.

Romeo. Ich komme euch nach.

Mercutio. Lebt wohl, alte Schöne! Lebt wohl, o Schöne! Schöne! Schöne!

(Benvolio und Mercutio gehen ab)

Wärterin. Sagt mir doch, was war das für ein unverschämter Gesell, der nichts als Schelmstücke im Kopfe hatte?

Romeo. Jemand, der sich selbst gern reden hört, meine gute Frau, und der in einer Minute mehr spricht, als er in einem Monate beantworten kann.

Wärterin. Ja, und wenn er auf mich was zu sagen hat, so will ich ihn bei den Ohren kriegen, und wäre er auch noch vierschrötiger als er ist, und zwanzig solcher Hasensfüße obendrein: und kann ich's nicht, so könnens Andre. So'n Lauskehl! Ich bin keine von seinen Kreaturen, ich bin keine von seinen Karnuten. (Zu Peter.) Und du mußt auch dabei stehn, und leiden, daß jeder Schuft sich nach Belieben über mich hermacht!

Peter. Ich habe nicht gesehen, daß sich jemand über euch hergemacht hatte; sonst hätte ich geschwind vom Leder gesch R 8

rant you. I dare draw as soon as another man, if I see occasion in a good quarrel, and the law on my side.

Nurse. Now, ifore God, I am so vexed, that every part about me quivers. Scurvy knave! — Pray you, sir, a word, and as I told you, my young lady bade me inquire you out; what she bade me say I will keep to myself, but first let me tell ye, if ye should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behaviour, as they say: for the gentlewoman is young, and therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing to be offered to any gentlewoman, and very weak dealing.

Romeo. Nurse, commend me to thy lady and mistress. I protest unto thee —

Nurse. Good heart, and, if faith, I will tell her as much. Lord, Lord, she will be a joyful woman.

Romeo. What wilt thou tell her, nurse? thou dost not mark me.

Nurse. I will tell her, sir, that you do protest, which, as I take it, is a gentlemanlike offer.

Romeo

Bid her devise
Some means to come to shrift this afternoon,
And there she shall at Friar Laurence' cell
Be shrived and married. Here is for thy pains.

Nurse

No, truly, sir, not a penny.

Romeo

Go to, I say you shall.

zogen, das könnt ihr glauben. Ich kann so gut ausziehen wie ein Andrer, wo es einen ehrlichen Zanf gibt, und das Recht auf meiner Seite ist.

Wärterin. Nu, weiß Gott, ich habe mich so geärgert, daß ich am ganzen Leibe zittre. So'n Lausekerl! — Seid so gütig, mein Herr, auf ein Wort! Und was ich euch sagte: mein junges Fräulein befahl mir, euch zu suchen. Was sie mir befahl euch zu sagen, das will ich für mich behalten; aber erst laßt mich euch sagen, wenn ihr sie wolltet bei der Nase herum führen, so zu sagen, das wäre eine unartige Aufführung, so zu sagen. Denn seht! das Fräulein ist jung: und also, wenn ihr falsch gegen sie zu Werke geht, das würde sich gar nicht gegen ein Fräulein schicken, und wäre ein recht nichtsnutziger Handel.

Romeo. Empfehl mich deinem Fräulein. Ich beteure dir —

Wärterin. Du meine Zeit! Gewiß und wahrhaftig, das will ich ihr wieder sagen, O Jemine! sie wird sich vor Freude nicht zu lassen wissen.

Romeo. Was willst du ihr sagen, gute Frau? Du gibst nicht Achtung.

Wärterin. Ich will ihr sagen, daß ihr beteuert, und ich meine, das ist recht wie ein Cavalier gesprochen.

Romeo

Sag ihr, sie mög' ein Mittel doch ersinnen,
Zur Beichte diesen Nachmittag zu gehn.
Dort in Lorenzos Zelle soll alsdann,
Wenn sie gebeichtet, untre Trauung sein.
Hier ist für deine Müh.

Wärterin

Nein wahrhaftig, Herr! keinen Pfennig.

Romeo

Nimm, sag' ich dir; du mußt.

Nurse

This afternoon, sir? well, she shall be there.

Romeo

And stay, good nurse, behind the abbey-wall
 Within this hour my man shall be with thee,
 And bring thee cords made like a tackled stair:
 Which to the high top=gallant of my joy
 Must be my convoy in the secret night.
 Farewell, be trusty, and I'll quit thy pains,
 Farewell, commend me to thy mistress.

Nurse

Now God in heaven bless thee! Hark you, sir.

Romeo

What say'st thou, my dear nurse?

Nurse

Is your man secret? Did you ne'er hear say,
 Two may keep counsel, putting one away?

Romeo

I warrant thee my man's as true as steel.

Nurse. Well, sir, my mistress is the sweetest lady
 — Lord, Lord! when 'twas a little prating thing — O,
 there's a nobleman in town, one Paris, that would fain
 lay knife aboard, but she, good soul, had as lieve see
 a toad, a very toad, as see him. I anger her sometimes,
 and tell her that Paris is the properer man, but, I'll war-
 rant you, when I say so, she looks as pale as any clout
 in the versal world. Doth not rosemary and Romeo begin
 both with a letter?

Romeo. Ay, nurse, what of that? both with an R.

Nurse. Ah, mocker! that's the dog's name, R is for
 the — No, I know it begins with some other letter — and

Wärterin

Heut Nachmittag? Nun gut, sie wird euch treffen.

Romeo

Du, gute Frau, wart' hinter der Abtei;
 Mein Diener soll dir diese Stunde noch,
 Seknüpft aus Seilen, eine Leiter bringen,
 Die zu dem Gipfel meiner Freuden ich
 Hinan will klimmen in geheimer Nacht.
 Leb wohl! Sei treu, so lohn' ich deine Müh.
 Leb wohl, empfehl mich deinem Fräulein.

Wärterin

Nun, Gott der Herr gesegn' es! — Hört, noch Eins!

Romeo

Was willst du, gute Frau!

Wärterin

Schweigt euer Diener? Habt ihr nie vernommen:
 Wo zwei zu Räte gehn, laßt keinen Dritten kommen?

Romeo

Verlaß dich drauf, der Mensch ist treu wie Gold.

Wärterin. Nun gut, Herr! Meine Herrschaft ist ein allerliebstes Fräulein. O Jemine! als sie noch so ein kleines Dینگelchen war — O da ist ein Edelmann in der Stadt, einer der Paris heißt, der gern einhaken möchte; aber das gute Herz mag eben so lieb eine Kröte sehn, eine rechte Kröte, als ihn. Ich ärgre sie zuweilen, und sag' ihr: Paris wär doch der hübscheste; aber ihr könnt mir's glauben, wenn ich das sage, so wird sie so blaß wie ein Tischtuch. Fängt nicht Rosmarin und Romeo mit demselben Buchstaben an?

Romeo. Ja, gute Frau; beide mit einem R.

Wärterin. Ach, Spaßvogel, warum nicht gar? Das schnurrt ja wie'n Spinnrad. Nein, ich weiß wohl, es fängt

she hath the prettiest sententious of it, of you and rosemary, that it would do you good to hear it.

Romeo. Commend me to thy lady. Exit Romeo.

Nurse. Ay, a thousand times. Peter!

Peter. Anon?

Nurse. Before, and apace.

Exeunt.

S c e n e V

The Same. Capulets Orchard.

Enter Juliet.

Juliet

The clock struck nine when I did send the nurse,
 In half an hour she promised to return.
 Perchance she cannot meet him: that's not so.
 O, she is lame! love's heralds should be thoughts,
 Which ten times faster glide than the sun's beams
 Driving back shadows over louring hills:
 Therefore do nimble-pinioned doves draw Love,
 And therefore hath the wind-swift Cupid wings.
 Now is the sun upon the highmost hill
 Of this day's journey, and from nine till twelve
 Is three long hours, yet she is not come.
 Had she affections, and warm youthful blood,
 She'd be as swift in motion as a ball,
 My words would bandy her to my sweet love,
 And his to me:

mit einem andern Buchstaben an, und sie hat die prächtigsten Keime und Sprichwörter darauf, daß euch das Herz im Leibe lachen tät', wenn ihr's hörtet.

Romeo. Empfehl mich deinem Fräulein. Ab.

Wärterin. Ja wohl, viel tausendmal! — Peter!

Peter. Was beliebt?

Wärterin. Peter, rimm meinen Fächer, und geh voraus.

Beide ab.

F ü n f t e S z e n e

Capulets Garten.

Julia tritt auf.

Julia

Neun schlug die Glock', als ich die Amme sandte.
 In einer halben Stunde wollte sie
 Schon wieder hier sein. Kann sie ihn vielleicht
 Nicht treffen? Nein, das nicht. O sie ist lahm!
 Zu Liebesboten tauchen nur Gedanken,
 Die zehnmal schneller fliehn als Sonnenstrahlen,
 Wenn sie die Nacht von finstern Hügeln scheuchen.
 Deswegen ziehn ja leichtbeschwingte Tauben
 Der Liebe Wagen, und Cupido hat
 Windschnelle Flügel. Auf der steilsten Höh'
 Der Tagereise steht die Sonne jetzt;
 Von Neun bis Zwölf, drei lange Stunden sind's;
 Und dennoch bleibt sie aus. O hätte sie
 Ein Herz, und warmes jugendliches Blut,
 Sie würde wie ein Ball behende fliegen;
 Es schnellte sie mein Wort dem Trauten zu,
 Und feines mir.

But old folks, many feign as they were dead,
Unwieldy, slow, heavy and pale as lead. —

Enter Nurse, with Peter.

O God, she comes! — O honey nurse, what news?
Hast thou met with him? Send thy man away.

Nurse

Peter, stay at the gate. Exit Peter.

Juliet

Now, good sweet nurse, — O Lord, why look'st thou sad?
Though news be sad, yet tell them merrily,
If good, thou sham'st the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

Nurse

I am aweary, give me leave awhile:
Fie, how my bones ache! What a jaunt have I had!

Juliet

I would thou hadst my bones, and I thy news.
Nay, come, I pray thee, speak, good, good nurse, speak.

Nurse

Jesu, what haste? can you not stay awhile?
Do you not see that I am out of breath?

Juliet

How art thou out of breath, when thou hast breath
To say to me that thou art out of breath?
The excuse that thou dost make in this delay
Is longer than the tale thou dost excuse.
Is thy news good, or bad? answer to that,
Say either, and I'll stay the circumstance,
Let me be satisfied, is't good or bad?

Nurse. Well, you have made a simple choice, you
know not how to choose a man. Romeo! no, not he,

Doch Alte tun, als lebten sie nicht mehr,
Träg, unbehülflich, und wie Blei so schwer.

Die Wärterin und Peter kommen.

O Gott, sie kömmt! Was bringst du, goldne Amme?
Trafft du ihn an? Schick deinen Diener weg.

Wärterin

Wart vor der Türe, Peter.

Julia

Nun, Mütterchen? Gott, warum blickst du traurig?
Ist dein Bericht schon traurig, gib ihn fröhlich;
Und klingt er gut, verdirb die Weise nicht,
Indem du sie mit saurer Miene spielst.

Wärterin

Ich bin ermattet; laß ein Weilchen mich!
Das war 'ne Jagd! das reizt in Liedern mir!

Julia

Ich wollt', ich hätte deine Neuigkeit,
Du meine Lieder. Nun, so sprich geschwind!
Ich bitt' dich, liebe liebe Amme, sprich!

Wärterin

Was für 'ne Hast! Könn't ihr kein Weilchen warten?
Seht ihr nicht, daß ich außer Atem bin?

Julia

Wie außer Atem, wenn du Atem hast,
Um mir zu sagen, daß du keinen hast?
Der Vorwand deines Zögerns währt ja länger,
Als der Bericht, den du dadurch verzögerst.
Sib Antwort: bringst du Gutes oder Böses?
Nur das, so wart' ich auf das Näh're gern.
Beruh'ge mich! Ist's Gutes oder Böses?

Wärterin. Ei, ihr habt mir eine recht einfältige Wahl getroffen; ihr versteht auch einen Mann auszulesen! No-

though his face be better than any man's, yet his leg excels all men's, and for a hand, and a foot, and a body, though they be not to be talked on, yet they are past compare. He is not the flower of courtesy, but, I'll warrant him, as gentle as a lamb. Go thy ways, wench, serve God. What, have you dined at home?

Juliet

No, no: but all this did I know before.
What says he of our marriage? what of that?

Nurse

Lord, how my head aches! what a head have I!
It beats as it would fall in twenty pieces.
My back o' t' other side, — O, my back, my back!
Beshrew your heart for sending me about,
To catch my death with jaunting up and down.

Juliet

I' faith, I am sorry that thou art not well.
Sweet, sweet, sweet nurse, tell me, what says my love?

Nurse. Your love says, like an honest gentleman, and a courteous, and a kind, and a handsome, and, I warrant, a virtuous, — Where is your mother?

Juliet

Where is my mother! why, she is within,
Where should she be? How oddly thou repliest!
Your love says, like an honest gentleman,
Where is your mother?«

Nurse

O, God's lady dear!
Are you so hot? marry, come up, I trow,

meo — ja, das ist der rechte! — Er hat zwar ein hübscher Gesicht wie andre Leute; aber seine Beine gehn über alle Beine, und Hand, und Fuß, und die ganze Positur: — es läßt sich eben nicht viel davon sagen, aber man kann sie mit nichts vergleichen. Er ist kein Ausbund von feinen Manieren, doch wett' ich drauf, wie ein Lamm so sanft. — Treib's nur so fort, Kind, und fürchte Gott! — Habt ihr diesen Mittag zu Hause gegessen?

Julia

Nein, nein! Doch all dies wußt' ich schon zuvor.
Was sagt er von der Trauung? Hurtig: was?

Wärterin

O je, wie schmerzt der Kopf mir! Welch ein Kopf!
Er schlägt, als wollt' er gleich in Stücke springen.
Da hier mein Rücken, o mein armer Rücken!
Gott sei euch gnädig, daß ihr hin und her
So viel mich schickt, mich bald zu Tode hetzt.

Julia

Im Ernst, daß du nicht wohl bist, tut mir leid.
Doch, beste beste Amme, sage mir:
Was macht mein Liebster?

Wärterin. Eur Liebster sagt, so wie ein wahrer Herr,
— und ein artiger, und ein freundlicher, und ein hübscher
Herr, und, auf mein Wort, ein tugendsamer Herr. — Wo
ist denn eure Mutter?

Julia

Wo meine Mutter ist? Nun, sie ist drinnen;
Wo wär sie sonst? Wie seltsam du erwidertest;
„Eur Liebster sagt, so wie ein wahrer Herr —
„Wo ist denn eure Mutter?“

Wärterin

Jemine!

Seid ihr so hitzig? Seht doch! Kommt mir nur!

Is this the poultice for my aching bones?
Henceforward do your messages yourself.

Juliet

Here's such a coil! — come, what says Romeo?

Nurse

Have you got leave to go to shrift to-day?

Juliet

I have.

Nurse

Then hie you hence to Friar Laurence' cell,
There stays a husband to make you a wife:
Now comes the wanton blood up in your cheeks,
They'll be in scarlet straight at any news.
Hie you to church, I must another way,
To fetch a ladder, by the which your love
Must climb a bird's nest soon when it is dark,
I am the drudge, and toil in your delight,
But you shall bear the burden soon at night.
Go, I'll to dinner, hie you to the cell.

Juliet

Hie to high fortune! — Honest nurse, farewell.

Exeunt.

S c e n e VI

The Same. Friar Laurence's cell.

Enter Friar Laurence and Romeo.

Friar

So smile the heavens upon this holy act,
That after-hours with sorrow chide us not!

Ist das die Bähung für mein Gliederweh?
 Seht künftig selbst, wenn ihr 'ne Botschaft habt.

Julia

Das ist 'ne Not! Was sagt er? Bitte, sprich!

Wärterin

Habt ihr Erlaubnis, heut zu beichten?

Julia

Ja.

Wärterin

So macht euch auf zu eures Vaters Zelle,
 Da harret ein Mann, um euch zur Frau zu machen.
 Nun steigt das lose Blut euch in die Wangen;
 Gleich sind sie Scharlach, wenn's was Neues gibt.
 Eilt ihr ins Kloster: ich muß sonst wohin,
 Die Leiter holen, die der Liebste bald
 Zum Nest hinan, wenn's Nacht wird, klingen soll.
 Ich bin das Lasttier, muß für euch mich plagen,
 Doch ihr sollt eure Last zu Nacht schon tragen.
 Ich will zur Mahlzeit erst; eilt ihr zur Zelle hin.

Julia

Zu hohem Glücke, treue Pflegerin!

Beide ab.

S e c h s t e S z e n e

Bruder Lorenzos Zelle.

Lorenzo und Romeo.

Lorenzo

Der Himmel lächle so dem heil'gen Bund,
 Daß künft'ge Tag' uns nicht durch Kummer schelten.

Romeo

Amen, amen! but come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy
That one short minute gives me in her sight.
Do thou but close our hands with holy words,
Then love-devouring death do what he dare,
It is enough I may but call her mine.

Friar

These violent delights have violent ends,
And in their triumph die, like fire and powder,
Which as they kiss consume: the sweetest honey
Is loathsome in his own deliciousness
And in the taste confounds the appetite:
Therefore love moderately, long love doth so,
Too swift arrives as tardy as too slow.

Enter Juliet.

Here comes the lady: O, so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint.
A lover may bestride the gossamer
That idles in the wanton summer air,
And yet not fall, so light is vanity.

Juliet

Good even to my ghostly confessor.

Friar

Romeo shall thank thee, daughter, for us both.

Juliet

As much to him, else is his thanks too much.

Romeo

Ah, Juliet, if the measure of thy joy
Be heap'd like mine, and that thy skill be more
To blazon it, then sweeten with thy breath
This neighbour air, and let rich music's tongue

Romeo

Amen! So sei's! Doch laß den Kummer kommen.
 So sehr er mag: wiegt er die Freuden auf,
 Die mir in ihrem Anblick eine flücht'ge
 Minute gibt? Füg unsre Hände nur
 Durch deinen Segensspruch in eins, dann tue
 Sein Äußerstes der Liebeswürger Tod:
 Genug, daß ich nur mein sie nennen darf.

Lorenzo

So wilde Freude nimmt ein wildes Ende,
 Und stirbt im höchsten Sieg, wie Feu'r und Pulver
 Im Kusse sich verzehrt. Die Süßigkeit
 Des Honigs widert durch ihr Übermaß,
 Und im Geschmack erstickt sie unsre Lust.
 Drum liebe mäßig, solche Lieb' ist stät:
 Zu hastig und zu träge kommt gleich spät.

Julia tritt auf.

Hier kommt das Fräulein, sieh!
 Mit leichtem Tritt, der keine Blume biegt;
 Sieh, wie die Macht der Lieb' und Wonne siegt!

Julia

Ehrrwürd'ger Herr, ich sag' euch guten Abend.

Lorenzo

Für mich und sich dankt Romeo, mein Kind.

Julia

Es gilt ihm mit, sonst wär sein Dank zu viel.

Romeo

Ach Julia! Ist deiner Freude Maß
 Gehäuft wie meins, und weißt du mehr die Kunst
 Ihr Schmuß zu leihn, so würze rings die Luft
 Durch deinen Hauch; laß des Gesanges Mund

Unfold the imagined happiness that both
Receive in either by this dear encounter.

Juliet

Conceit, more rich in matter than in words,
Braggs of his substance, not of ornament:
They are but beggars that can count their worth,
But my true love is grown to such excess
I cannot sum up sum of half my wealth.

Friar

Come, come with me, and we will make short work,
For, by your leaves, you shall not stay alone
Till holy church incorporate two in one.

Exeunt.

Die Seligkeit verkünden, die wir beide
Bei dieser teuren Näh' im andern finden.

Julia

Gefühl, an Inhalt reicher als an Worten,
Ist stolz auf seinen Wert, und nicht auf Schmuck.
Nur Bettler wissen ihres Guts Betrag.
Doch meine treue Liebe stieg so hoch,
Daß keine Schätzung ihre Schätz' erreicht.

Lorenzo

Kommt, Kommt mit mir! wir schreiten gleich zur Sache.
Ich leide nicht, daß ihr allein mir bleibt,
Bis euch die Kirch' einander einverleibt.

Alle ab.

A c t t h e t h i r d

S c e n e I

Verona. A public Place.

Enter Mercutio, Benvolio, Page, and Servants.

Benvolio

I pray thee, good Mercutio, let's retire:
The day is hot, the Capulets abroad,
And, if we meet, we shall not scape a brawl,
For now, these hot days, is the mad blood stirring.

Mercutio. Thou art like one of those fellows that
when he enters the confines of a tavern claps me his
sword upon the table and says, »God send me no need
of thee!« and by the operation of the second cup draws
it on the drawer, when indeed there is no need.

Benvolio. Am I like such a fellow?

Mercutio. Come, come, thou art as hot a Jack in
thy mood as any in Italy, and as soon moved to be
moody, and as soon moody to be moved.

Benvolio. And what to?

Mercutio. Nay, an there were two such, we should
have none shortly, for one would kill the other. Thou!
why, thou wilt quarrel with a man that hath a hair more
or a hair less in his beard than thou hast. Thou wilt
quarrel with a man for cracking nuts, having no other
reason but because thou hast hazel eyes, what eye, but

D r i t t e r A u f z u g

E r s t e S z e n e

Ein öffentlicher Platz.

Mercutio, Benvolio, Page und Bediente.

Benvolio

Ich bitt' dich, Freund, laß uns nach Hause gehn!
Der Tag ist heiß, die Capulets sind draußen,
Und treffen wir, so gibt es sicher Zanf:
Denn bei der Hitze tobt das tolle Blut.

Mercutio. Du bist mir so ein Zeisig, der, sobald er die Schwelle eines Wirtshauses betritt, mit dem Degen auf den Tisch schlägt und ausruft: Gebe Gott, daß ich dich nicht nötig habel und wenn ihm das zweite Glas im Kopfe spukt, so zieht er gegen den Kellner, wo er es freilich nicht nötig hätte.

Benvolio. Bin ich so ein Zeisig?

Mercutio. Ja, ja! Du bist in deinem Zorn ein so hitziger Bursch, als einer in ganz Italien; eben so ungestüm in deinem Zorn, und ebenso zornig in deinem Ungestüm.

Benvolio. Nun, was weiter?

Mercutio. Ei, wenn es euer zweie gäbe, so hätten wir bald gar keinen, sie brächten sich unter einander um. Du! Wahrhaftig du zankst mit einem, weil er ein Haar mehr oder weniger im Barte hat wie du. Du zankst mit einem, der Nüsse knackt, aus keinem andern Grunde, als weil du nußbraune Augen hast. Dein Kopf ist so voll Zänkereien,

such an eye, would spy out such a quarrel? Thy head is as full of quarrels as an egg is full of meat, and yet thy head hath been beaten as addle as an egg for quarrelling. Thou hast quarrelled with a man for coughing in the street, because he hath wakened thy dog that hath lain asleep in the sun. Didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? with another, for tying his new shoes with old riband? and yet thou wilt tutor me from quarrelling!

Benvolio. An I were so apt to quarrel as thou art, any man should buy the fee-simple of my life for an hour and a quarter.

Mercutio. The fee-simple! O simple!

Enter Tybalt and Others.

Benvolio. By my head, here come the Capulets.

Mercutio. By my heel, I care not.

Tybalt

Follow me close, for I will speak to them. —
Gentlemen, good den, a word with one of you.

Mercutio. And but one word with one of us? couple it with something, make it a word and a blow.

Tybalt. You shall find me apt enough to that, sir, an you will give me occasion.

Mercutio. Could you not take some occasion without giving?

Tybalt. Mercutio, thou consort'st with Romeo, —

Mercutio. Consort! what, dost thou make us minstrels? an thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords: here 's my fiddlestick here 's that shall make you dance. 'Zounds, consort!

Benvolio

We talk here in the public haunt of men:

wie ein Ei voll Dotter, und doch ist dir der Kopf für dein Zanken schon dotterweich geschlagen. Du hast mit einem angebunden, der auf der Straße hustete, weil er deinen Hund aufgeweckt, der in der Sonne schlief. Hast du nicht mit einem Schneider Händel gehabt, weil er sein neues Wams vor Ostern trug? Mit einem andern, weil er neue Schuhe mit einem alten Bande zuschnürte? Und doch willst du mich über Zänkereien hofmeistern!

Benvolio. Ja, wenn ich so leicht zankte wie du, so würde niemand eine Leibrente auf meinen Kopf nur für anderthalb Stunden kaufen wollen.

Mercutio. Auf deinen Kopf? O Tropf!

Tybalt und andre Kommen.

Benvolio. Bei meinem Kopf! Da Kommen die Capulets.

Mercutio. Bei meiner Sohle! Mich kümmert's nicht.

Tybalt zu seinen Leuten.

Schließt euch mir an, ich will mit ihnen reden. —

Guten Tag, ihr Herren! Ein Wort mit euer einem!

Mercutio. Nur Ein Wort mit Einem von uns? Seht noch was zu: laßt es ein Wort und ein Schlag sein.

Tybalt. Dazu werdet ihr mich bereit genug finden, wenn ihr mir Anlaß gebt.

Mercutio. Könntet ihr ihn nicht nehmen, ohne daß wir ihn gäben?

Tybalt. Mercutio, du harmonierst mit Romeo.

Mercutio. Harmonierst? Was? Machst du uns zu Musikanten? Wenn du uns zu Musikanten machen willst, so sollst du auch nichts als Dissonanzen zu hören kriegen. Hier ist mein Fiedelbogen; wart! der soll euch tanzen lehren. Alle Wetter! Über das Harmonieren!

Benvolio

Wir reden hier auf öffentlichem Markt.

Either withdraw unto some private place,
Or reason coldly of your grievances,
Or else depart, here all eyes gaze on us.

Mercutio

Men's eyes were made to look, and let them gaze,
I will not budge for no man's pleasure, I.

Enter Romeo.

Tybalt

Well, peace be with you, sir, here comes my man.

Mercutio

But I'll be hang'd, sir, if he wear your livery:
Marry, go before to field, he'll be your follower,
Your worship in that sense may call him »man«.

Tybalt

Romeo, the love I bear thee can afford
No better term than this, — thou art a villain.

Romeo

Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting: villain am I none;
Therefore farewell, I see thou know'st me not.

Tybalt

Boy, this shall not excuse the injuries
That thou hast done me, therefore turn and draw.

Romeo

I do protest I never injured thee,
But love thee better than thou canst devise,
Till thou shalt know the reason of my love:
And so, good Capulet, which name I tender
As dearly as mine own, be satisfied.

Entweder sucht euch einen stillern Ort,
Wo nicht, besprecht euch kühl von eurem Zwist.
Sonst geht! Hier gafft ein jedes Aug' auf uns.

Mercurio

Zum Saffen hat das Volk die Augen: laßt stel
Ich weich' und wanf' um keines willen, ich!

Romeo tritt auf.

Tybalt

Herr, zieht in Frieden! Hier kömmt mein Gesell.

Mercurio

Ich will gehängt sein, Herr, wenn ihr sein Meister seid.
Doch stellt euch nur, er wird sich zu euch halten;
In dem Sinn mögen Eure Gnaden wohl
Gesell ihn nennen.

Tybalt

Hör, Romeo! Den Haß, den ich dir schwur,
Sönnst diesen Gruß dir nur: du bist ein Schurke!

Romeo

Tybalt, die Ursach', die ich habe, dich
Zu lieben, mildert sehr die Wut, die sonst
Auf diesen Gruß sich ziemt'. Ich bin kein Schurke,
Drum lebe wohl! Ich seh', du kennst mich nicht.

Tybalt

Nein, Knabe! dies entschuldigt nicht den Hohn,
Den du mir angetan: Kehr' um und zieh!

Romeo

Ich schwöre dir, nie tat ich Hohn dir an.
Ich liebe mehr dich, als du denken kannst,
Bis du die Ursach' meiner Liebe weißt.
Drum, guter Capulet, ein Name, den
Ich wert wie meinen halte, sei zufrieden!

Mercutio

O calm, dishonourable, vile submission!
 Alla stoccata carries it away. Draws.
 Tybalt, you rat-catcher, will you walk?

Tybalt

What wouldst thou have with me?

Mercutio. Good king of cats, nothing but one of your nine lives, that I mean to make bold withal, and, as you shall use me hereafter, dry-beat the rest of the eight. Will you pluck your sword out of his pilder by the ears? make haste, lest mine be about your ears ere it be out.

Tybalt

I am for you. Drawing.

Romeo

Gentle Mercutio, put thy rapier up.

Mercutio

Come, sir, your passado. They fight.

Romeo

Draw, Benvolio, beat down their weapons.
 Gentlemen, for shame, forbear this outrage!
 Tybalt, Mercutio, the prince expressly hath
 Forbid this bandying in Verona streets.
 Hold, Tybalt! good Mercutio!

Exeunt Tybalt and his Partisans.

Mercutio

I am hurt,

A plague o' both your houses! I am sped.
 Is he gone, and hath nothing?

Benvolio

What, art thou hurt?

Mercutio

O zahne, schimpfliche, verhaßte Demut!
Die Kunst des Kaufers trägt den Sieg davon. — Er zieht.
Tybalt, du Katzenfänger! willst du dran?

Tybalt

Was willst du denn von mir?

Mercutio. Wollt ihr bald euren Degen bei den Ohren
aus der Scheide ziehn? Macht zu, sonst habt ihr meinen
um die Ohren, eh' er heraus ist.

Tybalt

Ich steh' zu Dienst. Er zieht.

Romeo

Lieber Mercutio, steck' den Degen ein.

Mercutio

Kommt, Herr! Laßt eure Finten sehn. Sie fechten.

Romeo

Zieh, Benvolio!
Schlag zwischen ihre Degen! Schämt euch doch,
Und haltet ein mit Wüten! Tybalt! Mercutio!
Der Prinz verbot ausdrücklich solchen Aufruhr
In Veronas Gassen. Halt, Tybalt! Freund Mercutio!
Tybalt entfernt sich mit seinen Anhängern.

Mercutio

Ich bin verwundet. —
Zum Teufel Beider Sippschaft! Ich bin hin.
Und ist er fort? und hat nichts abgekriegt?

Benvolio

Bist du verwundet? wie?

Mercutio

Ay, ay, a scratch, a scratch, marry, 'tis enough.
Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.

Exit Page.

Romeo. Courage, man, the hurt cannot be much.

Mercutio. No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church-door, but 'tis enough, 'twill serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. — A plague o' both your houses! — 'Zounds! a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! a braggart, a rogue, a villain, that fights by the book of arithmetic! — Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.

Romeo

I thought all for the best.

Mercutio

Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. A plague o' both your houses!
They have made worms' meat of me: I have it,
And soundly too: your houses!

Exeunt Mercutio and Benvolio.

Romeo

This gentleman, the prince's near ally,
My very friend, hath got his mortal hurt
In my behalf, my reputation stain'd
With Tybalt's slander, — Tybalt, that an hour
Hath been my cousin. O sweet Juliet,
Thy beauty hath made me effeminate,
And in my temper soften'd valour's steel!

Re-enter Benvolio.

Mercutio

Ja, ja! gerigt! gerigt! — Wetter, 's ist genug. —
 Wo ist mein Bursch? — Geh, Schurk! hol' einen Wundarzt.
 Der Page geht ab.

Romeo. Sei gutes Muts, Freund! Die Wunde kann nicht beträchtlich sein.

Mercutio. Nein, nicht so tief wie ein Brunnen, noch so weit wie eine Kirchthüre; aber es reicht eben hin. Fragt morgen nach mir, und ihr werdet einen stillen Mann an mir finden. Für diese Welt, glaubt's nur, ist mir der Spaß versalzen. — Hol' der Henker eure beiden Häuser! — Was? von einem Hunde, einer Maus, einer Ratze, einer Katze zu Tode gefragt zu werden! Von so einem Prahler, einem Schuft, der nach dem Rechenbuche sieht! — Warum Teufel kamt ihr zwischen uns? Unter eurem Arm wurde ich verwundet.

Romeo

Ich dacht' es gut zu machen.

Mercutio

O hilf mir in ein Haus hinein, Benvolio,
 Sonst sinß' ich hin. — Zum Teufel eure Häuser!
 Sie haben Würmerspeiß' aus mir gemacht.
 Ich hab' es tüchtig weg; verdammte Sippschaft!
 Mercutio und Benvolio ab.

Romeo

Um meinethwillen wurde dieser Ritter,
 Dem Prinzen nah verwandt, mein eigener Freund,
 Verwundet auf den Tod; mein Ruf besleckt
 Durch Tybalts Lästerungen, Tybalts, der
 Seit einer Stunde mir verschwägert war.
 O süße Julia! deine Schönheit hat
 So weibisch mich gemacht; sie hat den Stahl
 Der Tapferkeit in meiner Brust erweicht.

Benvolio kommt zurück.

Benvolio

O Romeo, Romeo, brave Mercutio's dead!
That gallant spirit hath aspired the clouds,
Which too untimely here did scorn the earth.

Romeo

This day's black fate on more days doth depend,
This but begins the woe others must end.

Re-enter Tybalt.

Benvolio

Here comes the furious Tybalt back again.

Romeo

Alive, in triumph! and Mercutio slain!
Away to heaven, respective lenity,
And fire-eyed fury be my conduct now! —
Now, Tybalt, take the »villain« back again
That late thou gavest me! for Mercutio's soul
Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company:
Either thou, or I, or both, must go with him.

Tybalt

Thou, wretched boy, that didst consort him here,
Shalt with him hence.

Romeo

This shall determine that.

They fight, Tybalt falls

Benvolio

Romeo, away! be gone!
The citizens are up, and Tybalt slain:
Stand not amazed: the prince will doom thee death
If thou art taken: hence! be gone! away!

Romeo

O, I am fortune's fool!

Benvolio

O Romeo! der wackre Freund ist tot,
Sein edler Geist schwang in die Wolken sich,
Der allzufrüh der Erde Staub verschmäh't.

Romeo

Nichts kann den Unstern dieses Tages wenden;
Er hebt das Weh an: andre müssen's enden.

Tybalt kommt zurück.

Benvolio

Da kommt der grimm'ge Tybalt wieder her.

Romeo

Am Leben! siegreich! und mein Freund erschlagen!
Nun flieh gen Himmel, schonungreiche Milde!
Entflammte Wut, sei meine Führerin!
Nun, Tybalt, nimm den Schurken wieder, den du
Mir eben gabst! Der Geist Mercutios
Schwebt nah noch über unsern Häuptern hin,
Und harret, daß deiner sich zu ihm geselle.
Du oder ich! sonst folgen wir ihm beide.

Tybalt

Elendes Kind! hier hieltest du's mit ihm,
Und sollst mit ihm von hinnen.

Romeo

Dies entscheide.

Sie fechten, Tybalt fällt.

Benvolio

Flieh, Romeo! die Bürger sind in Wehr,
Und Tybalt tot. Steh so versteinert nicht!
Flieh, flieh! der Prinz verdammt zum Tode dich,
Wenn sie dich greifen. Fort! hinweg mit dir!

Romeo

Weh mir, ich Narr des Glücks!

Benvolio

Why dost thou stay?

Exit Romeo.

Enter Citizens, etc.

First Citizens

Which way ran he that kill'd Mercutio?

Tybalt, that murderer, which way ran he?

Benvolio

There lies that Tybalt.

First Citizen

Up, sir, go with me,

I charge thee in the prince's name, obey.

Enter Prince, attended, Montague, Capulet, their Wives,
and others.

Prince

Where are the vile beginners of this fray?

Benvolio

O noble prince, I can discover all

The unlucky manage of this fatal brawl:

There lies the man, slain by young Romeo,

That slew thy kinsman, brave Mercutio.

Lady Capulet

Tybalt, my cousin! O my brother's child!

O prince! O cousin! husband! O, the blood is spill'd

Of my dear kinsman! — Prince, as thou art true,

For blood of ours, shed blood of Montague.

O cousin, cousin!

Prince

Benvolio, who began this bloody fray?

Benvolio

Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did slay:

Romeo, that spoke him fair, bid him bethink

Benvolio

Was weißt du noch?

Romeo ab.

Bürger usw. treten auf.

Ein Bürger

Wo lief er hin, der den Mercutio totschiug?
Der Mörder Tybalt? hat ihn wer gesehen?

Benvolio

Da liegt der Tybalt.

Ein Bürger

Herr, gleich müßt ihr mit mir gehn.

Sehorcht! Ich mahn' euch von des Fürsten wegen.

Der Prinz mit Befolge, Montague, Capulet, ihre
Gemahlinnen und andre.

Prinz

Wer durfte freventlich hier Streit erregen?

Benvolio.

O edler Fürst, ich kann verkünden, recht
Nach seinem Hergang, dies unselige Gesecht.
Der deinen wackern Freund Mercutio
Erschlagen, liegt hier tot, entleibt vom Romeo.

Gräfin Capulet

Mein Vetter! Tybalt! Meines Bruders Kind! —
O Fürst! O mein Gemahl! O seht, noch rinnt
Das teure Blut! — Mein Fürst, bei Ehr' und Huld,
Im Blut der Montagues tilg ihre Schuld! —
O Vetter, Vetter!

Prinz

Benvolio, sprich: wer hat den Streit erregt?

Benvolio

Der tot hier liegt, vom Romeo erlegt.
Viel gute Worte gab ihm Romeo,

How nice the quarrel was, and urged withal
 Your high displeasure: all this uttered
 With gentle breath, calm look, knees humbly bow'd,
 Could not take truce with the unruly spleen
 Of Tybalt deaf to peace, but that he tilts
 With piercing steel at bold Mercutio's breast,
 Who, all as hot, turns deadly point to point,
 And, with a martial scorn, with one hand beats
 Cold death aside, and with the other sends
 It back to Tybalt, whose dexterity
 Retorts it: Romeo he cries aloud,
 »Hold, friends! friends, part!« and, swifter than his tongue,
 His agile arm beats down their fatal points,
 And 'twixt them rushes, underneath whose arm
 An envious thrust from Tybalt hit the life
 Of stout Mercutio, and then Tybalt fled,
 But by and by comes back to Romeo,
 Who had but newly entertain'd revenge,
 And to 't they go like lightning, for, ere I
 Could draw to part them, was stout Tybalt slain,
 And as he fell, did Romeo turn and fly:
 This is the truth or let Benvolio die.

Lady Capulet

He is a kinsman to the Montague,
 Affection makes him false, he speaks not true:
 Some twenty of them fought in this black strife,
 And all those twenty could but kill one life.
 I beg for justice, which thou, prince, must give,
 Romeo slew Tybalt, Romeo must not live.

Prince

Romeo slew him, he slew Mercutio,
 Who now the price of his dear blood doth owe?

Hieß ihn bedenken, wie gering der Anlaß,
 Wie sehr zu fürchten euer höchster Zorn.
 Dies alles, vorgebracht mit sanftem Ton,
 Selaßnem Blick, bescheidner Stellung, konnte
 Nicht Tybalts ungezähmte Wut entwaffnen.
 Dem Frieden taub, berennt mit scharfem Stahl
 Er die entschloßne Brust Mercutios.
 Der kehrt, gleich rasch, ihm Spitze gegen Spitze,
 Und wehrt mit Kämpfertroz mit einer Hand
 Den kalten Tod ab, schickt ihn mit der andern
 Dem Segner wieder, des Behendigkeit
 Zurück ihn schleudert. Romeo ruft laut:
 Halt Freunde! auseinander! Und geschwinder
 Als seine Zunge schlägt sein rüst'ger Arm,
 Dazwischen stürzend, beider Mordstahl nieder.
 Recht unter diesem Arm traf des Mercutio Leben
 Ein falscher Stoß von Tybalt. Der entfloh,
 Kam aber gleich zum Romeo zurück,
 Der eben erst der Rache Raum gegeben.
 Nun fallen sie mit Blützes Eil' sich an;
 Denn eh' ich ziehen konnt', um sie zu trennen,
 War der beherzte Tybalt umgebracht.
 Er fiel, und Romeo, bestürzt, entwich.
 Ich rede wahr, sonst führt zum Tode mich.

Gräfin Capulet

Er ist verwandt mit Montagues Geschlecht;
 Aus Freundschaft spricht er falsch, verlegt das Recht.
 Die Fehd' erhoben sie zu ganzen Horden,
 Und alle konnten nur ein Leben morden.
 Ich fleh' um Recht; Fürst, weise mich nicht ab:
 Gib Romeo'n, was er dem Tybalt gab.

Prinz

Er hat Mercutio, ihn Romeo erschlagen:
 Wer soll die Schuld des teuren Blutes tragen?
 Sh R 10

Montague

Not Romeo, prince, he was Mercutio's friend,
His fault concludes but what the law should end,
The life of Tybalt.

Prince

And for that offence

Immediately we do exile him hence:
I have an interest in your hate's proceeding.
My blood for your rude brawls doth lie ableeding,
But I'll amerce you with so strong a fine
That you shall all repent the loss of mine:
I will be deaf to pleading and excuses,
Nor tears nor prayers shall purchase out abuses,
Therefore use none: let Romeo hence in haste,
Else, when he's found, that hour is his last.
Bear hence this body and attend our will:
Mercy but murders, pardoning those that kill. Exeunt.

S c e n e II

The Same. Capulet's Orchard.

Enter Juliet.

Juliet

Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Phoebus' lodging: such a waggoner
As Phaethon would whip you to the west,
And bring in cloudy night immediately.
Spread thy close curtain, love-performing night,
That runaway's eyes may wink, and Romeo
Leap to these arms, untalk'd of and unseen.

Gräfin Montague

Fürst, nicht mein Sohn, der Freund Mercutios:
 Was dem Gesetz doch heimfiel, nahm er bloß,
 Das Leben Tybalts.

Prinz

Weil er das verbrochen,
 Sei über ihn sofort der Bann gesprochen.
 Mich selber trifft der Ausbruch eurer Wut,
 Um euren Zwiespalt fließt mein eignes Blut.
 Allein ich will dafür so streng euch büßen,
 Daß mein Verlust euch ewig soll verdrießen.
 Taub bin ich jeglicher Beschönigung;
 Kein Flehn, kein Weinen kauft Begnadigung,
 Drum spart sie: Romeo flieh' schnell von hinnen!
 Greift man ihn, soll er nicht dem Tod entrinnen.
 Tragt diese Leiche weg. Vernehmt mein Wort!
 Wenn Gnade Mörder schont, verübt sie Mord! Alle ab.

Zweite Scene

Ein Zimmer in Capulets Hause

Julia tritt auf.

Julia

Hinab, du flammenhüftiges Gespann,
 Zu Phöbus' Wohnung! Solch ein Wagenlenker,
 Wie Phaëthon, jagt' euch gen Westen wohl,
 Und brächte schnell die wol'ge Nacht herauf. —
 Verbreite deinen dichten Vorhang, Nacht!
 Du Liebespflegerin! Damit das Auge
 Der Neubegier sich schließ', und Romeo
 Mit unbelauscht in diese Arme schlüpfe. —

Lovers can see to do their amorous rites
 By their own beauties, or, if love be blind,
 It best agrees with night. Come, civil night,
 Thou sober-suited matron, all in black,
 And learn me how to lose a winning match,
 Play'd for a pair of stainless maidenhoods:
 Hood my unmann'd blood, bating in my cheeks,
 With thy black mantle, till strange love grown bold
 Think true love acted simple modesty.
 Come, night, come, Romeo, come, thou day in night,
 For thou wilt lie upon the wings of night
 Whiter than new snow on a raven's back.
 Come, gentle night, come, loving, black-brow'd night,
 Give me my Romeo, and, when he shall die,
 Take him and cut him out in little stars,
 And he will make the face of heaven so fine
 That all the world will be in love with night,
 And pay no worship to the garish sun.
 O, I have bought the mansion of a love,
 But not possess'd it, and though I am sold,
 Not yet enjoy'd, so tedious is this day
 As is the night before some festival
 To an impatient child that hath new robes
 And may not wear them. — O, here comes my nurse,

Enter Nurse, with cords.

And she brings news, and every tongue that speaks
 But Romeo's name speaks heavenly eloquence. —
 Now, nurse, what news? What hast thou there? the cords
 That Romeo bid thee fetch?

Nurse

Ay, ay, the cords.
 Throws them down.

Verliebten gnügt zu der geheimen Weihe
 Das Licht der eignen Schönheit; oder wenn
 Die Liebe blind ist, stimmt sie wohl zur Nacht. —
 Komm, ernste Nacht, du züchtig stille Frau,
 Ganz angetan mit Schwarz, und lehre mir
 Ein Spiel, wo jedes reiner Jugend Blüte
 Zum Pfande setzt, gewinnend zu verlieren!
 Verhülle mit dem schwarzen Mantel mir
 Das wilde Blut, das in den Wangen flattert,
 Bis scheue Liebe Kühner wird, und nichts
 Als Unschuld sieht in inn'ger Liebe Tun.
 Komm, Nacht! — Komm, Romeo, du Tag in Nacht!
 Denn du wirfst ruhn auf Fittigen der Nacht,
 Wie frischer Schnee auf eines Raben Rücken. —
 Komm, milde, liebevolle Nacht! Komm, gib
 Mir meinen Romeo! Und stirbt er einst,
 Nimm ihn, zerteil' in kleine Sterne ihn:
 Er wird des Himmels Antlitz so verschönen,
 Daß alle Welt sich in die Nacht verliebt,
 Und niemand mehr der eitlen Sonne huldigt. —
 Ich kaufte einen Sitz der Liebe mir,
 Doch ach! besaß ihn nicht; ich bin verkauft,
 Doch noch nicht übergeben. Dieser Tag
 Währet so verdrießlich lang mir, wie die Nacht
 Vor einem Fest dem ungeduld'gen Kinde,
 Das noch sein neues Kleid nicht tragen durfte.

Die Wärterin mit einer Strickleiter.

Da kommt die Amme ja: die bringt Bericht;
 Und jede Zunge, die nur Romeo'n
 Beim Namen nennt, spricht so beredt wie Engel.
 Nun, Amme? Sag, was gibt's? was hast du da?
 Die Stricke, die dich Romeo ließ holen?

Wärterin

Ja, ja, die Stricke! Sie wirft sie auf die Erde.

Juliet

Ay me! what news? why dost thou wring thy hands?

Nurse

Ah, well-a-day! he's dead, he's dead, he's dead
We are undone, lady, we are undone.
Alack the day! — he's gone, he's kill'd, he's dead!

Juliet

Can heaven be so envious?

Nurse

Romeo can,
Though heaven cannot. O, Romeo, Romeo! —
Who ever would have thought it? — Romeo!

Juliet

What devil art thou that dost torment me thus?
This torture should be roar'd in dismal hell.
Hath Romeo slain himself? say thou but »I,«
And that bare vowel »I« shall poison more
Than the death-dartings eye of cockatrice:
I am not I, if there be such an »I,«
Or those eyes shut that make thee answer »I.«
If he be slain say »I,« or if not, no:
Brief sounds determine of my weal or woe.

Nurse

I saw the wound, I saw it with mine eyes, —
God save the mark! — here on his manly breast:
A piteous corse, a bloody piteous corse,
Pale, pale as ashes, all bedaub'd in blood,
All in gore blood, I swoounded at the sight.

Juliet

O, break, my heart! poor bankrupt, break at once!
• To prison, eyes, ne'er look on liberty!

Julia

Weh mir! Was gibt's? was ringst du so die Hände?

Wärterin

Daß Gott erbarm'! Er ist tot, er ist tot, er ist tot!
Wir sind verloren, Fräulein, sind verloren!
O weh uns! Er ist hin! ermordet! tot!

Julia

So neidisch kann der Himmel sein?

Wärterin

Ja, das kann Romeo; der Himmel nicht.
O Romeo, wer hätt' es je gedacht?
O Romeo! Romeo!

Julia

Wer bist du, Teufel, der du so mich folterst?
Die grause Hölle nur brüllt solche Qual.
Hat Romeo sich selbst ermordet? Sprich!
Ist er entlebt: sag' ja! wo nicht: sag' nein!
Ein kurzer Laut entscheidet Wonn' und Pein.

Wärterin

Ich sah die Wunde — meine Augen sahn sie —
Gott helf' ihm! — hier auf seiner tapfern Brust;
Die blut'ge Leiche, jämmerlich und blutig,
Bleich, bleich wie Asche, ganz mit Blut besudelt —
Ganz starres Blut — weg schwimmt' ich, da ich's sah.

Julia

O brich, mein Herz! verarmt auf einmal, brich!
Ihr Augen, ins Gefängnis! Blicket nie
Zur Freiheit wieder auf! Elende Erde, kehre

Vile earth, to earth resign, end motion here,
And thou and Romeo press one heavy bier!

Nurse

O Tybalt, Tybalt, the best friend I had!
O courteous Tybalt! honest gentleman!
That ever I should live to see thee dead!

Juliet

What storm is this that blows so contrary?
Is Romeo slaughter'd, and is Tybalt dead?
My dearest cousin, and my dearer lord?
Then, dreadful trumpet, sound the general doom!
For who is living if those two are gone?

Nurse

Tybalt is gone, and Romeo banished,
Romeo, that kill'd him, he is banished.

Juliet

O God! — did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

Nurse

It did, it did, alas the day, it did!

Juliet

O serpent heart, hid with a flowering face!
Did ever dragon keep so fair a cave?
Beautiful tyrant! fiend angelical!
Dove-feather'd raven! wolfish-ravens lamb!
Despised substance of divinest show!
Just opposite to what thou justly seem'st,
A damned saint, an honourable villain!
O nature, what hadst thou to do in hell
When thou didst bower the spirit of a fiend
In mortal paradise of such sweet flesh?
Was ever book containing such vile matter

Zur Erde wieder! Pulsschlag, hemme dich!
Ein Sarg empfang' Romeo und mich!

Wärterin

O Tybalt, Tybalt! O mein bester Freund!
Leutsel'ger Tybalt! wohlgesinnter Herr!
So mußt' ich leben, um dich tot zu sehn?

Julia

Was für ein Sturm tobt so von jeder Seite?
Ist Romeo erschlagen? Tybalt tot?
Mein teurer Vetter? teuerster Gemahl? —
Dann töne nur, des Weltgerichts Posaune!
Wer lebt noch, wenn dahin die beiden sind?

Wärterin

Dahin ist Tybalt, Romeo verbannt;
Verbannt ist Romeo, der ihn erschlug.

Julia

Gott! seine Hand, vergoß sie Tybalts Blut?

Wärterin

Sie tat's! sie tat's! O weh uns, weh! Sie tat's!

Julia

O Schlangenherz, von Blumen überdeckt!
Wohnt' in so schöner Höhl' ein Drache je?
Holdsel'ger Wütrich! engelgleicher Unhold!
Ergrimmte Taubel! Lamm mit Wolfesgier!
Verworfenne Art in göttlichster Gestalt!
Das rechte Gegenteil des, was mit Recht
Du scheinst: ein verdammter Heiliger!
Ein ehrenwerter Schurke! — O Natur!
Was hattest du zu schaffen in der Hölle,
Als du des holden Leibes Paradies
Zum Lustsitz einem Teufel übergabst?
War je ein Buch, so arger Dinge voll,

But, O, it presses to my memory,
 Like damned guilty deeds to sinners' minds:
 »Tybalt is dead, and Romeo — banished!«
 That »banished,« that one word »banished,«
 Hath slain ten thousands Tybalts. Tybalt's death
 Was woe enough, if it had ended there:
 Or, if sour woe delights in fellowship
 And needly will be rank'd with other griefs,
 Why follow'd not, when she said »Tybalt's dead,«
 Thy father, or thy mother, nay, or both,
 Which modern lamentation might have moved?
 But with a rearward following Tybalt's death,
 »Romeo is banished«: to speak that word,
 Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
 All slain, all dead: »Romeo is banished!«
 There is no end, no limit, measure, bound,
 In that word's death, no words can that woe sound.
 Where is my father and my mother, nurse?

Nurse

Weeping and wailing over Tybalt's corse:
 Will you go to them? I will bring you thither.

Juliet

Wash they his wounds with tears: mine shall be spent,
 When theirs are dry, for Romeo's banishment.
 Take up those cords: poor ropes, you are beguiled,
 Both you and I, for Romeo is exiled:
 He made you for a highway to my bed,
 But I, a maid, die maiden-widowed.
 Come, cords, come, nurse, I'll to my weddingbed,
 And death, not Romeo, take my maidenhead!

Nurse

Hie to your chamber: I'll find Romeo
 To comfort you: I wot well where he is.

Das mich erwürgte; ich vergäß' es gern;
 Doch ach! es drückt auf mein Gedächtnis schwer,
 Wie Freveltaten auf des Sünders Seele.
 Tybalt ist tot, und Romeo verbannt!
 O dies verbannt, dies eine Wort verbannt
 Erschlug zehntausend Tybalts. Tybalts Tod
 War gnug des Wehes, hätt' es da geendet.
 Und liebt das Leid Gefährten, reißt durchaus
 An andre Leiden sich: warum denn folgte
 Auf ihre Botschaft; tot ist Tybalt, nicht:
 Dein Vater, deine Mutter, oder beide?
 Das hätte sanftre Klage wohl erregt.
 Allein dies Wort: verbannt ist Romeo,
 Aus jenes Todes Hinterhalt gesprochen,
 Bringt Vater, Mutter, Tybalt, Romeo
 Und Julien um! Verbannt ist Romeo!
 Nicht Maß noch Ziel kennt dieses Wortes Tod,
 Und keine Zung' erschöpft meine Not. —
 Wo mag mein Vater, meine Mutter sein?

Wärterin

Bei Tybalts Leiche heulen sie und schrein.
 Wollt ihr zu ihnen gehn? Ich bring' euch hin.

Julia

So waschen sie die Wunden ihm mit Tränen?
 Ich spare meine für ein bängres Sehnen.
 Nimm diese Seile auf. — Ach, armer Strick,
 Getäuscht wie ich! wer bringt ihn uns zurück?
 Zum Steg der Liebe knüpft' er deine Bande,
 Ich aber sterb' als Braut im Witwenstande.
 Komm, Amme, Komm! Ich will ins Brautbett! Fort!
 Nicht Romeo, den Tod umarm' ich dort.

Wärterin

Seht nur ins Schlafgemach! Zum Troste find' ich
 Euch Romeo'n: ich weiß wohl, wo er steckt.

Hark ye, your Romeo will be here at night:
I'll to him, he is hid at Laurence' cell.

Juliet

O, find him! give this ring to my true knight,
And bid him come to take his last farewell Exeunt.

S c e n e III

The Same. Friar Laurence's cell.

Enter Friar Laurence.

Friar

Romeo, come forth, come forth, thou fearful man:
Affliction is enamour'd of thy parts,
And thou art wedded to calamity.

Enter Romeo.

Romeo

Father, what news? what is the prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand,
That I yet know not?

Friar

Too familiar

Is my dear son with such sour company:
I bring thee tidings of the prince's doom.

Romeo

What less than dooms-day is the prince's doom?

Friar

A gentler judgment vanish'd from his lips,
Not body's death, but body's banishment.

Romeo

Ha, banishment! be merciful, say »death«,

Hört! Romeo soll euch zu Nacht erfreuen;
 Ich geh' zu ihm: beim Vater wartet er.

Julia

O such' ihn auf! Gib diesen Ring dem Treuen;
 Bescheid' aufs letzte Lebewohl ihn her. Beide ab.

D r i t t e S z e n e

Bruder Lorenzos Zelle.

Lorenzo und Romeo kommen.

Lorenzo

Komm, Romeo! Hervor, du Mann der Furcht
 Bekümmernis hängt sich mit Lieb' an dich,
 Und mit dem Mißgeschick bist du vermählt.

Romeo

Vater, was gibt's! Wie heißt des Prinzen Spruch?
 Wie heißt der Kummer, der sich zu mir drängt,
 Und noch mir fremd ist?

Lorenzo

Zu vertraut, mein Sohn,
 Bist du mit solchen widrigen Gefährten:
 Ich bring' dir Nachricht von des Prinzen Spruch.

Romeo

Und hat sein Spruch mir nicht den Stab gebrochen?

Lorenzo

Ein mildres Urtheil floß von seinen Lippen:
 Nicht Leibes Tod, nur leibliche Verbannung.

Romeo

Verbannung? Sei barmherzig! Sage: Tod!

For exile hath more terror in his look,
 Much more than death: do not say »banishment.«

Friar

Hence from Verona art thou banished:
 Be patient, for the world is broad and wide.

Romeo

There is no world without Verona walls,
 But purgatory, torture, hell itself.
 Hence banished is banish'd from the world,
 And world's exile is death, then »banished«
 Is death mis-term'd: calling death »banished,«
 Thou cutt'st my head off with a golden axe,
 And smilest upon the stroke that murders me.

Friar

O deadly sin! O rude unthankfulness!
 Thy fault our law calls death, but the kind prince,
 Taking thy part, hath rush'd aside the law,
 And turn'd that black word death to banishment:
 This is dear mercy, and thou seest it not.

Romeo

'Tis torture, and not mercy: heaven is here,
 Where Juliet lives, and every cat and dog
 And little mouse, every unworthy thing,
 Live here in heaven and may look on her,
 But Romeo may not: more validity,
 More honourable state, more courtship lives
 In carrion flies than Romeo: they may seize
 On the white wonder of dear Juliet's hand,
 And steal immortal blessing from her lips,
 Who, even in pure and vestal modesty,
 Still blush, as thinking their own kisses sin,
 But Romeo may not, he is banished:

Verbannung trägt der Schrecken mehr im Blick,
Weit mehr als Tod! — O sage nicht Verbannung!

Lorenzo

Hier aus Verona bist du nur verbannt;
Sei ruhig, denn die Welt ist groß und weit.

Romeo

Die Welt ist nirgends außer diesen Mauern;
Nur Fegefeuer, Qual, die Hölle selbst.
Von hier verbannt ist aus der Welt verbannt,
Und solcher Bann ist Tod: Drum gibst du ihm
Den falschen Namen. — Nennst du Tod Verbannung,
Enthauptest du mit goldnem Beile mich,
Und lächelst zu dem Streich, der mich ermordet.

Lorenzo

O schwere Sünd'! o undankbarer Trotz!
Dein Fehltritt heißt nach unsrer Satzung Tod;
Doch dir zulieb hat sie der güt'ge Fürst
Beiseit' gestoßen, und Verbannung nur
Statt jenes schwarzen Wortes ausgesprochen.
Und diese teure Snad' erkennst du nicht?

Romeo

Nein, Folter; Snade nicht. Hier ist der Himmel,
Wo Julia lebt, und jeder Hund und Kage
Und kleine Maus, das schlechteste Geschöpf,
Lebt hier im Himmel, darf ihr Antlitz sehn:
Doch Romeo darf nicht. Mehr Würdigkeit,
Mehr Ansehn, mehr gefäll'ge Sitte lebt
In Fliegen, als im Romeo. Sie dürfen
Das Wunderwerk der weißen Hand berühren,
Und Himmelswonne rauben ihren Lippen,
Die sittsam, in Vestalenunschuld, stets
Erröten, gleich als wäre Sünd' ihr Kuß.
Dies dürfen Fliegen tun, ich muß entfliehn;
Sh R 11

This may flies do, when I from this must fly:
 They are free men, but I am banished:
 And say'st thou yet that exile is not death?
 Hadst thou no poison mix'd, no sharp-ground knife,
 No sudden mean of death, though ne'er so mean,
 But »banished« to kill me? — »Banished«?
 O friar, the damned use that word in hell,
 Howling attends it: how hast thou the heart,
 Being a divine, a ghostly confessor,
 A sin-absolver, and my friend profess'd,
 To mangle me with that word »banished«?

Friar

Thou fond mad man, hear me a little speak.

Romeo

O, thou wilt speak again of banishment.

Friar

I'll give thee armour to keep off that word,
 Adversity's sweet milk, philosophy,
 To comfort thee, though thou art banished.

Romeo

Yet »banished«? Hang up philosophy!
 Unless philosophy can make a Juliet,
 Displant a town, reverse a prince's doom,
 It helps not, it prevails not: talk no more.

Friar

O, then I see that madmen have no ears.

Romeo

How should they, when that wise men have no eyes?

Friar

Let me dispute with thee of thy estate.

Romeo

Thou canst not speak of that thou dost not feel:

Sie sind ein freies Volk, ich bin verbannt.
 Und sagst du noch: Verbannung sei nicht Tod?
 So hattest du kein Gift gemischt, kein Messer
 Geschärft, kein schmäblich Mittel schnellen Todes,
 Als dies verbannt, zu töten mich? Verbannt!
 O Mönch! Verdammte sprechen in der Hölle
 Dies Wort mit Heulen aus: hast du das Herz,
 Da du ein heil'ger Mann, ein Beicht'ger bist,
 Ein Sündenlöser, mein erklärter Freund,
 Mich zu zermalmen mit dem Wort Verbannung?

Lorenzo

Du kindisch blöder Mann, hör' doch ein Wort!

Romeo

O, du willst wieder von Verbannung sprechen!

Lorenzo

Ich will dir eine Wehr dagegen leihn,
 Der Trübsal süße Milch, Philosophie,
 Um dich zu trösten, bist du gleich verbannt.

Romeo

Und noch verbannt? Hängt die Philosophie!
 Kann sie nicht schaffen eine Julia,
 Aufheben eines Fürsten Urteilspruch,
 Verpflanzen eine Stadt: so hilft sie nicht.
 So taugt sie nicht; so rede länger nicht!

Lorenzo

Nun seh' ich wohl, Wahnsinnige sind taub.

Romeo

Wär's anders möglich? Sind doch Weise blind.

Lorenzo

Laß über deinen Fall mit dir mich rechten.

Romeo

Du kannst von dem, was du nicht fühlst, nicht reden.

Wert thou as young as I, Juliet thy love,
 An hour but married, Tybalt murdered,
 Doting like me, and like me banished,
 Then mightst thou speak, then mightst thou tear thy hair,
 And fall upon the ground, as I do now,
 Taking the measure of an unmade grave.

Knocking within.

Friar

Arise, one knocks, good Romeo, hide thyself.

Romeo

Not I, unless the breath of heart-sick groans,
 Mist-like, infold me from the search of eyes. Knocking.

Friar

Hark, how they knock! — Who's there? — Romeo arise,
 Thou wilt be taken. — Stay awhile! — Stand up,

Knocking.

Run to my study. — By and by! — God's will,
 What simpleness is this! — I come, I come! Knocking.
 Who knocks so hard? whence come you? what's your will?

Nurse within

Let me come in, and you shall know my errand,
 I come from Lady Juliet.

Friar

Welcome then.

Enter Nurse.

Nurse

O holy friar, O, tell me, holy friar,
 Where is my lady's lord, where's Romeo?

Friar

There on the ground, with his own tears made drunk.

Wärst du so jung wie ich, und Julia dein,
 Vermählt seit einer Stund', erschlagen Tybalt,
 Wie ich von Lieb' entglüht, wie ich verbannt:
 Dann möchtest du nur reden, möchtest nur
 Das Haar dir raufen, dich zu Boden werfen,
 Wie ich, und so dein künst'ges Grab dir messen.
 Er wirft sich an den Boden. Man klopf draußen.

Lorenzo

Steh auf, man klopf; verbirg dich, lieber Freund.

Romeo

O nein, wo nicht des bangen Stöhnens Hauch,
 Gleich Nebeln, mich vor Späheraugen schirmt. Man klopf.

Lorenzo

Horch, wie man klopf! — Wer da? — Fort, Romeo!
 Man wird dich fangen. — Wartet doch ein Weilchen! —
 Steh auf und rett' ins Lesezimmer dich! — Man klopf.
 Ja, ja! im Augenblick! — Gerechter Gott,
 Was für ein starrer Sinn! — Ich komm', ich komme:
 Wer klopf so stark? Wo kommt ihr her? was wollt ihr?

Wärterin draußen

Laßt mich hinein, so sag' ich euch die Botschaft.
 Das Fräulein Julia schickt mich.

Lorenzo

Seid willkommen.

Die Wärterin tritt ein.

Wärterin

O heil'ger Herr! o sagt mir, heil'ger Herr:
 Des Fräuleins Liebster, Romeo, wo ist er?

Lorenzo

Am Boden dort, von eignen Tränen trunken.

Nurse

O, he is even in my mistress' case,
Just in her case!

Friar

O woeful sympathy!
Piteous predicament!

Nurse.

Even so lies she,
Blubbering and weeping, weeping and blubbering.
Stand up, stand up, stand, an you be a man:
For Juliet's sake, for her sake, rise and stand,
Why should you fall into so deep an O?

Romeo

Nurse!

Nurse

Ah sir! ah sir! Well, death's the end of all.

Romeo

Spakest thou of Juliet? how is it with her?
Doth she not think me an old murderer,
Now I have stain'd the childhood of our joy
With blood removed but little from her own?
Where is she? and how doth she? and what says
My conceal'd lady to our cancell'd love?

Nurse

O, she says nothing, sir, but weeps and weeps,
And now falls on her bed, and then starts up,
And Tybalt calls, and then on Romeo cries,
And then down falls again.

Romeo

As if that name,
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her, as that name's cursed hand

Wärterin

O, es ergeht wie meiner Herrschaft ihm,
Sanz so wie ihr!

Lorenzo

O Sympathie des Wehs!
Bedrängte Gleichheit!

Wärterin

Grade so liegt sie,
Winselnd und wehlagend, wehlagend und winselnd.
Steht auf! steht auf! Wenn ihr ein Mann seid, steht!
Um Juliens willen, ihr zulieb, steht auf!
Wer wollte so sich niederwerfen lassen?

Romeo

Gute Frau!

Wärterin

Ach Herr! ach Herr! Mit dem Tod' ist alles aus.

Romeo

Sprachst du von Julien? Wie steht's mit ihr?
Hält sie mich nicht für einen alten Mörder,
Da ich mit Blut, dem ihrigen so nah,
Die Kindheit unsrer Wonne schon besleckt?
Wo ist sie? und was macht sie? und was sagt
Von dem zerstörten Bund die kaum Verbundne?

Wärterin

Ach Herr! sie sagt kein Wort, sie weint und weint.
Bald fällt sie auf ihr Bett; dann fährt sie auf,
Ruft: Tybalt! aus, schreit dann nach Romeo,
Und fällt dann wieder hin.

Romeo

Als ob der Name,
Aus tödlichem Geschütz auf sie gefeuert,
Sie mordete, wie sein unsel'ger Arm

Murder'd her kinsman. O, tell me, friar, tell me,
 In what vile part of this anatomy
 Doth my name lodge? tell me, that I may sack
 The hateful mansion.

Drawing his sword.

Friar

Hold thy desperate hand:
 Art thou a man? thy form cries out thou art:
 Thy tears are womanish: thy wild acts denote
 The unreasonable fury of a beast:
 Unseemly woman in a seeming man!
 And ill-beseeming beast in seeming both!
 Thou hast amazed me: by my holy order,
 I thought thy disposition better temper'd.
 Hast thou slain Tybalt? wilt thou slay thyself?
 And slay thy lady that in thy life lives,
 By doing damned hate upon thyself?
 Why rail'st thou on thy birth, the heaven and earth?
 Since birth and heaven and earth, all three do meet
 In thee at once, which thou at once wouldst lose.
 Fie, fie! thou shamest thy shape, thy love, thy wit,
 Which, like a usurer, abound'st in all,
 And usest none in that true use indeed
 Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit:
 Thy noble shape is but a form of wax,
 Digressing from the valour of a man,
 Thy dear love sworn, but hollow perjury,
 Killing that love which thou hast vow'd to cherish,
 Thy wit, that ornament to shape and love,
 Misshapen in the conduct of them both,
 Like powder in a skillless soldier's flask,
 Is set a-fire by thine own ignorance,
 And thou dismember'd with thine own defence.

Den Vetter ihr gemordet. Sag' mir, Mönch,
 O sage mir: in welchem schnöden Teil
 Beherbergt dies Serpente meinen Namen?
 Sag, daß ich den verhaßten Sitz verwüstel
 Er zieht den Degen.

Lorenzo

Halt ein die tolle Hand! Bist du ein Mann?
 Dein Äußres ruft, du seist es; deine Tränen
 Sind weibisch, deine wilden Taten zeugen
 Von eines Tieres unvernünft'ger Wut.
 Entartet Weib in äußrer Mannesart!
 Entstelltes Tier, in beide nur verstellt!
 Ich staun' ob dir: bei meinem heil'gen Orden!
 Ich glaubte, dein Gemüt sei bessern Stoffs.
 Erschlugst du Tybalt? Willst dich selbst erschlagen?
 Auch deine Gattin, die in dir nur lebt,
 Durch so verruchten Haß, an dir verübt?
 Was schiltst du auf Geburt, auf Erd' und Himmel?
 In dir begegnen sie sich alle drei,
 Die du auf einmal von dir schleudern willst.
 Du schändest deine Bildung, deine Liebe
 Und deinen Wit. O pfui! Gleich einem Wucherer
 Hast du an allem Überfluß, und brauchst
 Doch nichts davon zu seinem echten Zweck,
 Der Bildung, Liebe, Wit erst zieren sollte.
 Ein Wachsgepräg' ist deine edle Bildung,
 Wenn sie der Kraft des Manns abtrünnig wörd;
 Dein teurer Liebeschwur ein hohler Meineid,
 Wenn du die tötest, der du Treu' gelobt;
 Dein Wit, die Zier der Bildung und der Liebe,
 Doch zum Gebrauche beider mißgeartet,
 Fängt Feuer durch dein eignes Ungeschick,
 Wie Pulver in nachläss'ger Krieger Flasche;
 Und was dich schirmen soll, zerstückt dich selbst.

What, rouse thee, man! thy Juliet is alive,
 For whose dear sake thou wast but lately dead,
 There art thou happy: Tybalt would kill thee,
 But thou slew'st Tybalt: there art thou happy too:
 The law that threaten'd death becomes thy friend,
 And turns it to exile: there art thou happy:
 A pack of blessings light upon thy back,
 Happiness courts thee in her best array,
 But, like a misbehaved and sullen wench,
 Thou pout'st upon thy fortune and thy love:
 Take heed, take heed, for such die miserable.
 Go, get thee to thy love, as was decreed,
 Ascend her chamber, hence and comfort her,
 But look thou stay not till the watch be set,
 For then thou canst not pass to Mantua,
 Where thou shalt live till we can find a time
 To blaze your marriage, reconcile your friends,
 Beg pardon of the prince, and call thee back
 With twenty hundred thousand times more joy
 Than thou went'st forth in lamentation. —
 Go before, nurse: commend me to thy lady,
 And bid her hasten all the house to bed,
 Which heavy sorrow makes them apt unto:
 Romeo is coming.

Nurse

O Lord, I could have stay'd here all the night
 To hear good counsel: O, what learning is!
 My lord, I'll tell my lady you will come.

Romeo

Do so, and bid my sweet prepare to chide.

Auf, sei ein Mann! denn deine Julia lebt,
 Sie, der zulieb du eben tot hier lagst:
 Das ist ein Glück. Dich wollte Tybalt töten,
 Doch du erschlugst ihn: das ist wieder Glück.
 Dein Freund wird das Gesetz, das Tod dir drohte,
 Und mildert ihn in Bann: auch das ist Glück.
 Auf deine Schultern läßt sich eine Last
 Von Segen nieder, und es wirbt um dich
 Glückseligkeit in ihrem besten Schmuck;
 Doch wie ein ungezognes, laun'sches Mädchen
 Schmollst du mit deinem Glück und deiner Liebe.
 O hüte dich! denn solche sterben elend.
 Seh hin zur Liebsten, wie's beschlossen war;
 Ersteig ihr Schlafgemach: fort! tröste sie!
 Nur weile nicht, bis man die Wachen stellt,
 Sonst könnst du nicht mehr durch nach Mantua.
 Dort lebst du dann, bis wir die Zeit erseh'n,
 Die Freunde zu versöhnen, euren Bund
 Zu offenbaren, von dem Fürsten Gnade
 Für dich zu flehn, und dich zurückzurufen
 Mit zwanzig hunderttausendmal mehr Freude,
 Als du mit Jammer jetzt von hinnen ziehst.
 Seh, Wärterin, voraus; grüß mir dein Fräulein,
 Heiß sie das ganze Haus zu Bette treiben,
 Wohin der schwere Gram von selbst sie treibt:
 Denn Romeo soll kommen.

Wärterin

O je! ich blieb' hier gern die ganze Nacht,
 Und hörte gute Lehr'. Da sieht man doch,
 Was die Selahrtheit ist! Nun, gnäd'ger Herr,
 Ich will dem Fräulein sagen, daß ihr kommt.

Romeo

Tu das, und sag der Holden, daß sie sich
 Bereite, mich zu schelten.

Nurse

Here, sir, a ring she bid me give you, sir:
Hie you, make haste, for it grows very late. Exit.

Romeo

How well my comfort is revived by this!

Friar

Go hence. Good night, and here stands all your state:
Either be gone before the watch be set,
Or by the break of day disguised from hence:
Sojourn in Mantua: I'll find out your man,
And he shall signify from time to time
Every good hap to you that chances here:
Give me thy hand, 'tis late: farewell, good night.

Romeo

But that a joy past joy calls out on me,
It were a grief, so brief to part with thee:
Farewell. Exeunt.

S c e n e IV

The Same. A room in Capulet's house.

Enter Capulet, Lady Capulet, and Paris.

Capulet

Things have fall'n out, sir, so unluckily,
That we have had no time to move our daughter:
Look you, she loved her kinsman Tybalt dearly,
And so did I: well, we were born to die.
'Tis very late, she'll not come down to-night:

Wärterin

Snád'ger Herr,

Hier ist ein Ring, den sie für euch mir gab.

Eilt euch, macht fort! sonst wird es gar zu spät. Ab.

Romeo

Wie ist mein Mut nun wieder neu belebt!

Lorenzo

Seh! gute Nacht! Und hieran hängt dein Loos:

Entweder geh, bevor man Wachen stellt,

Wo nicht, verkleidet in der Frühe fort.

Verweil in Mantua; ich forsch' indessen

Nach deinem Diener, und er meldet dir

Von Zeit zu Zeit ein jedes gute Glück,

Das hier begegnet. — Gib mir deine Hand!

Es ist schon spät: fahr wohl denn! gute Nacht!

Romeo

Mich rufen Freuden über alle Freuden,

Sonst wär's ein Leid, von dir so schnell zu scheiden.

Leb' wohl! Beide ab.

Vierte Szene

Ein Zimmer in Capulets Hause.

Capulet, Gräfin Capulet, Paris.

Capulet

Es ist so schlimm ergangen, Graf, daß wir

Nicht Zeit gehabt, die Tochter anzumahnen.

Denn seht, sie liebte herzlich ihren Vetter;

Das tat ich auch: nun, einmal stirbt man doch. —

Es ist schon spät, sie kommt nicht mehr herunter.

I promise you, but for your company,
I would have been a-bed an hour ago.

Paris

These times of woe afford no time to woo.
Madam, good night: commend me to your daughter.

Lady Capulet

I will, and know her mind early tomorrow,
To-night she's mew'd up to her heaviness.

Capulet

Sir Paris, I will make a desperate tender
Of my child's love: I think she will be ruled
In all respects by me, nay more, I doubt it not. —
Wife, go you to her ere you go to bed,
Acquaint her here of my son Paris' love,
And bid her, mark you me, on Wednesday next —
But, soft! what day is this?

Paris

Monday, my lord.

Capulet

Monday! ha, ha! Well, Wednesday is too soon,
O' Thursday let it be: — o' Thursday, tell her,
She shall be married to this noble earl.
Will you be ready? do you like this haste?
We'll keep no great ado, a friend or two,
For, hark you, Tybalt being slain so late,
It may be thought we held him carelessly,
Being our kinsman, if we revel much.
Therefore we'll have some half a dozen friends,
And there an end. — But what say you to Thursday?

Paris

My lord, I would that Thursday were to-morrow.

Ich sag' euch, wär's nicht der Gesellschaft wegen,
Seit einer Stunde lág' ich schon im Bett.

Paris

So trübe Zeit gewährt nicht Zeit zum Frein.
Gräfin, schlaft wohl, empfiehlt mich eurer Tochter.

Gräfin

Ich tu's, und forsche morgen früh sie aus:
Heut Nacht verschloß sie sich mit ihrem Gram.

Capulet

Graf Paris, ich vermesse mich zu stehn
Für meines Kindes Lieb'; ich denke wohl,
Sie wird von mir in allen Stücken sich
Bedeutend lassen, ja ich zweifle nicht.
Frau, geh noch zu ihr, eh' du schlafen gehst,
Tu meines Sohnes Paris Lieb' ihr kund,
Und sag' ihr, merk' es wohl: auf nächsten Mittwoch —
Still, was ist heute?

Paris

Montag, edler Herr.

Capulet

Montag? So, so! Gut, Mittwoch ist zu früh.
Sei's Donnerstag! — Sag' ihr: am Donnerstag
Wird sie vermählt mit diesem edlen Grafen.
Wollt ihr bereit sein? Liebt ihr diese Eil'?
Wir tun's im Stillen ab; nur ein paar Freunde.
Denn seht, weil Tybalt erst erschlagen ist,
So dächte man, er lág' uns nicht am Herzen,
Als unser Blutsfreund, schwärmten wir zuviel.
Drum laßt uns ein halb Duzend Freunde laden,
Und damit gut. Wie dünkt euch Donnerstag?

Paris

Mein Graf, ich wollte, Donnerstag wär' morgen.

Capulet

Well, get you gone: o' Thursday be it then. —
 Go you to Juliet ere you go to bed,
 Prepare her, wife, against this wedding-day. —
 Farewell, my lord. — Light to my chamber, ho!
 Afore me, it is so very very late,
 That we may call it early by and by: —
 Good night.

Exeunt.

S c e n e V

The Same. Capulet's orchard.

Enter Romeo and Juliet, above, at the window.

Juliet

Wilt thou be gone? it is not yet near day:
 It was the nightingale, and not the lark,
 That pierced the fearful hollow of thine ear,
 Nightly she sings on yond pomegranate tree:
 Believe me, love, it was the nightingale.

Romeo

It was the lark, the herald of the morn,
 No nightingale: look, love, what envious streaks
 Do lace the severing clouds in yonder east:
 Night's candles are burnt out, and jocund day
 Stands tiptoe on the misty mountain tops:
 I must be gone and live, or stay and die.

Juliet

Yond light is not daylight, I know it, I:
 It is some meteor that the sun exhales,

Capulet

Gut, geht nur heim! Sei's denn am Donnerstag.
 Geh' Frau, zu Julien, eh' du schlafen gehst,
 Bereite sie auf diesen Hochzeitstag.
 Lebt wohl, mein Graf! Paris ab.

He! Licht auf meine Kammer!

Nach meiner Weise ist's so spät, daß wir
 Bald früh es nennen könnten. Gute Nacht!

Capulet und die Gräfin ab.

F ü n f t e S z e n e

Juliens Zimmer.

Romeo und Julia.

Julia

Willst du schon gehn? Der Tag ist ja noch fern.
 Es war die Nachtigall, und nicht die Lerche,
 Die eben jetzt dein banges Ohr durchdrang;
 Sie singt des Nachts auf dem Granatbaum dort.
 Glaub', Lieber, mir: es war die Nachtigall.

Romeo

Die Lerche war's, die Tagverkünderin,
 Nicht Philomele; sieh den neid'schen Streif,
 Der dort im Ost der Frühe Wolken säumt.
 Die Nacht hat ihre Kerzen ausgebrannt,
 Der muntre Tag erklimmt die dunst'gen Höhen;
 Nur Eile rettet mich, Verzug ist Tod.

Julia

Trau' mir, das Licht ist nicht des Tages Licht;
 Die Sonne hauchte dieses Luftbild aus,

To be to thee this night a torch-bearer,
 And light thee on thy way to Mantua:
 Therefore stay yet, thou need'st not to be gone.

Romeo

Let me be ta'en, let me be put to death,
 I am content, so thou wilt have it so.
 I'll say yon grey is not the morning's eye,
 'Tis but the pale reflex of Cynthia's brow,
 Nor that is not the lark, whose notes do beat
 The vaulty heaven so high above our heads:
 I have more care to stay than will to go:
 Come, death, and welcome! Juliet wills it so.
 How is 't, my soul? let's talk, it is not day.

Juliet

It is, it is: hie hence, be gone, away!
 It is the lark that sings so out of tune,
 Straining harsh discords and unpleasing sharps.
 Some say the lark makes sweet division,
 This doth not so, for she divideth us:
 Some say the lark and loathed toad change eyes,
 O, now I would they had changed voices too!
 Since arm from arm that voice doth us affray,
 Hunting thee hence with hunts-up to the day.
 O, now be gone, more light and light it grows.

Romeo

More light and light, more dark and dark our woes!

Enter Nurse.

Nurse

Madam!

Juliet

Nurse?

Dein Fackelträger diese Nacht zu sein,
 Dir auf dem Weg nach Mantua zu leuchten;
 Drum bleibe noch: zu gehn ist noch nicht Not.

Romeo

Laß sie mich greifen, ja, laß sie mich töten!
 Ich gebe gern mich drein, wenn du es willst.
 Nein, jenes Grau ist nicht des Morgens Auge,
 Der bleiche Abglanz nur von Cynthias Stirn.
 Das ist auch nicht die Lerche, deren Schlag,
 Hoch über uns des Himmels Wölbung trifft.
 Ich bleibe gern; zum Sehn bin ich verdrossen. —
 Willkommen, Tod! hat Julia dich beschlossen. —
 Nun, Herz? Noch tagt es nicht, noch plaudern wir.

Julia

Es tagt, es tagt! Auf! eile! fort von hier!
 Es ist die Lerche, die so heiser singt,
 Und falsche Weisen, rauhen Mißton gurgelt.
 Man sagt, der Lerche Harmonie sei süß;
 Nicht diese: sie zerreißt die unsre ja.
 Die Lerche, sagt man, wechselt mit der Kröte
 Die Augen: möchte sie doch auch die Stimme!
 Die Stimm' ist's ja, die Arm aus Arm uns schreckt,
 Dich von mir jagt, da sie den Tag erweckt.
 Stets hell und heller wird's: wir müssen scheiden.

Romeo

Hell? Dunkler stets und dunkler unsre Leiden!

Die Wärterin kommt herein.

Wärterin

Fräulein!

Julia

Amme?

Nurse

Your lady mother is coming to your chamber:
The day is broke, be wary, look about. Exit.

Juliet

Then, window, let day in, and let life out.

Romeo

Farewell, farewell! one kiss, and I'll descend.
Descends.

Juliet

Art thou gone so? love=lord, ay, husband=friend!
I must hear from thee every day in the hour,
For in a minute there are many days:
O, by this count I shall be much in years
Ere I again behold my Romeo!

Romeo

Farewell!
I will omit no opportunity
That may convey my greetings, love, to thee.

Juliet

O, think'st thou we shall ever meet again?

Romeo

I doubt it not, and all these woes shall serve
For sweet discourses in our time to come.

Juliet

O God! I have an ill-divining soul:
Methinks I see thee, now thou art below,
As one dead in the bottom of a tomb:
Either my eyesight fails, or thou look'st pale.

Romeo

And trust me, love, in my eye so do you:
Dry sorrow drinks our blood. Adieu, adieu! Exit.

Wärterin

Die gnäd'ge Gräfin kömmt in eure Kammer;
Seid auf der Hut; schon regt man sich im Haus.

Wärterin ab.

Julia das Fenster öffnend

Tag, schein herein! und Leben, flieh hinaus!

Romeo

Ich steig' hinab: laß dich noch einmal küssen.

Er steigt aus dem Fenster.

Julia

aus dem Fenster ihm nachgehend

Freund! Gatte! Trauter! bist du mir entrissen?

Sie Nachricht jeden Tag mir in der Stunde;

Schon die Minut' enthält der Tage viel.

Ach, so zu rechnen, bin ich hoch in Jahren,

Eh meinen Romeo ich wiederseh'.

Romeo außerhalb

Leb wohl! Kein Mittel lass' ich aus den Händen,

Um dir, du Liebe, meinen Gruß zu senden.

Julia

O denkst du, daß wir je uns wiedersehn?

Romeo

Ich zweifle nicht, und all dies Leiden dient

In Zukunft uns zu süßerem Geschwäg.

Julia

O Gott! ich hab' ein Unglück-ahnend Herz.

Mir dünkt, ich sah' dich, da du unten bist,

Als lägst du tot in eines Grabes Tiefe.

Mein Auge trügt mich, oder du bist bleich.

Romeo

So, Liebe, scheinst du meinen Augen auch.

Der Schmerz trinkt unser Blut. Leb' wohl! leb' wohl! Ab.

Juliet

O fortune, fortune! all men call thee fickle:
If thou art fickle, what dost thou with him
That is renown'd for faith? Be fickle, fortune,
For then, I hope, thou wilt not keep him long,
But send him back.

Lady Capulet within.

Ho, daughter! are you up?

Juliet

Who is 't that calls? is it my lady mother?
Is she not down so late, or up so early?
What unaccustom'd cause procures her hither?

Enter Lady Capulet.

Lady Capulet

Why, how now, Juliet!

Juliet

Madam, I am not well.

Lady Capulet

Evermore weeping for your cousin's death?
What, wilt thou wash him from his grave with tears?
An if thou couldst, thou couldst not make him live,
Therefore, have done: some grief shows much of love,
But much of grief shows still some want of wit.

Juliet

Yet let me weep for such a feeling loss.

Lady Capulet

So shall you feel the loss, but not the friend
Which you weep for.

Juliet

Feeling so the loss,
I cannot choose but ever weep the friend.

Julia

O Glück! ein jeder nennt dich unbeständig.
 Wenn du es bist: was tust du mit dem Treuen?
 Sei unbeständig, Glück! Dann hältst du ihn
 Nicht lange, hoff' ich, sendest ihn zurück.

Gräfin Capulet hinter der Scene
 He, Tochter, bist du auf?

Julia

Wer ruft mich? Ist es meine gnäd'ge Mutter?
 Wacht sie so spät noch, oder schon so früh?
 Welch ungewohnter Anlaß bringt sie her?

Die Gräfin Capulet kommt herein.

Gräfin Capulet

Nun! Julia! wie geht's?

Julia

Mir ist nicht wohl.

Gräfin Capulet

Noch immer weinend um des Veters Tod?
 Willst du mit Tränen aus der Gruft ihn waschen?
 Und könntest du's, das rief' ihn nicht ins Leben.
 Drum laß das. Trauern zeugt von vieler Liebe,
 Doch zu viel trauern, zeugt von wenig Wiß.

Julia

Um einen Schlag, der so empfindlich traf,
 Erlaubt zu weinen mir.

Gräfin Capulet

So trifft er dich;
 Der Freund empfindet nichts, den du beweinst.

Julia

Doch .ch empfind', und muß den Freund beweinen.

Lady Capulet

Well, girl, thou weep'st not so much for his death
As that the villain lives which slaughter'd him.

Juliet

What villain, madam?

Lady Capulet

That same villain, Romeo.

Juliet aside.

Villain and he be many miles asunder. —
God pardon him! I do, with all my heart,
And yet no man like he doth grieve my heart.

Lady Capulet

That is because the traitor murderer lives.

Juliet

Ay, madam, from the reach of these my hands:
Would none but I might venge my cousin's death!

Lady Capulet

We will have vengeance for it, fear thou not:
Then weep no more. I'll send to one in Mantua,
Where that same banish'd runagate doth live,
Shall give him such an unaccustom'd dram
That he shall soon keep Tybalt company:
And then, I hope, thou wilt be satisfied.

Juliet

Indeed, I never shall be satisfied
With Romeo, till I behold him — dead —
Is my poor heart so for a kinsman vex'd.
Madam, if you could find out but a man
To bear a poison, I would temper it,
That Romeo should, upon receipt thereof,
Soon sleep in quiet. O, how my heart abhors
To hear him named, and cannot come to him,

Gräfin Capulet

Mein Kind, nicht seinen Tod so sehr beweinst du,
Als daß der Schurke lebt, der ihn erschlug.

Julia

Was für ein Schurke?

Gräfin Capulet

Nun, der Romeo.

Julia beiseit

Er und ein Schurk' sind himmelweit entfernt. —
Laut Vergib' ihm Gott! Ich tu's von ganzem Herzen;
Und dennoch kränkt kein Mann, wie er, mein Herz.

Gräfin Capulet

Ja freilich, weil der Meuchelmörder lebt.

Julia

Ja, wo ihn diese Hände nicht erreichen! —
O rächte niemand doch als ich den Vetter!

Gräfin Capulet

Wir wollen Rache nehmen, Sorge nicht:
Drum weine du nicht mehr. Ich send' an jemand
Zu Mantua, wo der Verlaufne lebt;
Der soll ein kräftig Tränkchen ihm bereiten,
Das bald ihn zum Gefährten Tybalt's macht.
Dann wirst du hoffentlich zufrieden sein.

Julia

Fürwahr ich werde nie mit Romeo
Zufrieden sein, erblick' ich ihn nicht — tot —
Wenn so mein Herz um einen Blutsfreund leidet.
Ach, fändet ihr nur jemand, der ein Gift
Ihm reichete, gnäd'ge Frau: ich wollt' es mischen,
Daß Romeo, wenn er's genommen, bald
In Ruhe schlief. — Wie mein Herz es haßt,
Ihn nennen hören — und nicht zu ihm können —

To wreak the love I bore my cousin Tybalt
Upon his body that hath slaughter'd him!

Lady Capulet

Find thou the means, and I'll find such a man.
But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

Juliet

And joy comes well in such a needy time.
What are they, I beseech your ladyship?

Lady Capulet

Well, well, thou hast a careful father, child,
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy,
That thou expect'st not, nor I look'd not for.

Juliet

Madam, in happy time, what day is that?

Lady Capulet

Marry, my child, early next Thursday morn,
The gallant, young, and noble gentleman,
The County Paris, at Saint Peter's church,
Shall happily make thee there a joyful bride.

Juliet

Now, by Saint Peter's church, and Peter too,
He shall not make me there a joyful bride.
I wonder at this haste, that I must wed
Ere he that should be husband comes to woo.
I pray you, tell my lord and father, madam,
I will not marry yet, and when I do, I swear,
It shall be Romeo, whom you know I hate,
Rather than Paris. These are news indeed!

Lady Capulet

Here comes your father, tell him so yourself,
And see how he will take it at your hands.

Die Liebe, die ich zu dem Vetter trug,
An dem, der ihn erschlagen hat, zu büßen!

Gräfin Capulet

Findst du das Mittel, find' ich wohl den Mann.
Doch bring' ich jetzt dir frohe Zeitung, Mädchen.

Julia

In so bedrängter Zeit kommt Freude recht.
Wie lautet sie? Ich bitt' euch, gnäd'ge Mutter.

Gräfin Capulet

Nun, Kind, du hast 'nen aufmerksamen Vater.
Um dich von deinem Trübsinn abzubringen,
Ersann er dir ein plögl'ch Freudensfest,
Des ich so wenig mich versah, wie du.

Julia

Ei, wie erwünscht! Was wär' das, gnäd'ge Mutter?

Gräfin Capulet

Ja, den' dir, Kind! Am Donnerstag früh morgens
Soll der hochedle, wackre, junge Herr,
Graf Paris, in Sankt Peters Kirche dich
Als frohe Braut an den Altar geleiten.

Julia

Nun, bei Sankt Peters Kirch' und Petrus selbst!
Er soll mich nicht als frohe Braut geleiten.
Mich wundert diese Eil', daß ich vermählt
Muß werden, eh mein Freier kömmt zu werben.
Ich bitt' euch, gnäd'ge Frau, sagt meinem Vater
Und Herrn, ich wolle noch mich nicht vermählen;
Und wenn ich's tue, schwör' ich: Romeo,
Von dem ihr wißt, ich hass' ihn, soll es lieber
Als Paris sein. — Fürwahr, das ist wohl Zeitung!

Gräfin Capulet

Da kommt dein Vater, sag' du selbst ihm das;
Sieh, wie er sich's von dir gefallen läßt.

Enter Capulet and Nurse.

Capulet

When the sun sets, the air doth drizzle dew,
 But for the sunset of my brother's son
 It rains downright.
 How now! a conduit, girl? what, still in tears?
 Evermore showering? In one little body
 Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind,
 For still thy eyes, which I may call the sea,
 Do ebb and flow with tears, the bark thy body is,
 Sailing in this salt flood, the winds, thy sighs;
 Who, raging with thy tears, and they with them,
 Without a sudden calm, will overset
 Thy tempest-tossed body. — How now, wife!
 Have you deliver'd to her our decree?

Lady Capulet

Ay, sir, but she will none, she gives you thanks.
 I would the fool were married to her grave!

Capulet

Soft! take me with you, take me with you, wife.
 How! will she none? doth she not give us thanks?
 Is she not proud? doth she not count her blest,
 Unworthy as she is, that we have wrought
 So worthy a gentleman to be her bridegroom?

Juliet

Not proud, you have, but thankful, that you have:
 Proud can I never be of what I hate,
 But thankful even for hate, that is meant love.

Capulet

How now! how now, chop-logic! What is this?
 »Proud,« and »I thank you,« and »I thank you not«,

Capulet und die Wärterin kommen.

Capulet

Die Luft sprüht Tau beim Sonnenuntergang,
Doch bei dem Untergange meines Neffen,
Da gießt der Regen recht.
Was? eine Trause, Mädchen? stets in Tränen?
Stets Regenschauer? In so Kleinem Körper
Spielst du auf einmal See und Wind und Kahn:
Denn deine Augen ebbn stets und fluten
Von Tränen wie die See; dein Körper ist der Kahn,
Der diese salze Flut befährt; die Seufzer
Sind Winde, die mit deinen Tränen tobend,
Wie die mit ihnen, wenn nicht Stille plötzlich
Erfolgt, den hin und her geworfnen Körper
Zertrümmern werden. — Nun, wie steht es, Frau?
Hast du ihr unsern Ratschluß hinterbracht?

Gräfin Capulet

Ja, doch sie will es nicht, sie dankt euch sehr.
Wär' doch die Törrin ihrem Grab vermählt!

Capulet

Sacht, nimm mich mit dir, nimm mich mit dir, Frau.
Will gehen.

Was? Will sie nicht? Weiß sie uns keinen Dank?
Ist sie nicht stolz? Schätzt sie sich nicht beglückt,
Daß wir solch einen würd'gen Herrn vermocht,
Trotz ihrem Unwert, ihr Gemahl zu sein?

Julia

Nicht stolz darauf, doch dankbar, daß ihr's tatet.
Stolz kann ich nie auf das sein, was ich hasse;
Doch dankbar selbst für Haß, gemeint wie Liebe.

Capulet

Ei, seht mir! seht mir! Kramst du Weisheit aus?
Stolz — und ich dank' euch — und ich dank' euch nicht —

And yet »not proud«: mistress minion, you,
 Thank me no thankings, nor proud me no prouds,
 But fettle your fine joints 'gainst Thursday next,
 To go with Paris to Saint Peter's church
 Or I will drag thee on a hurdle thither.
 Out, you green-sickness carrion! out, you baggage!
 You tallow-face!

Lady Capulet

Fie, fie! what, are you mad?

Juliet

Good father, I beseech you on my knees,
 Hear me with patience but to speak a word.

Capulet

Hang thee, young baggage! disobedient wretch!
 I tell thee what: get thee to church o' Thursday,
 Or never after look me in the face:
 Speak not, reply not, do not answer me,
 My fingers itch. — Wife, we scarce thought us blest
 That God had lent us but this only child,
 But now I see this one is one too much,
 And that we have a curse in having her.
 Out on her, hilding!

Nurse

God in heaven bless her! —
 You are to blame, my lord, to rate her so.

Capulet

And why, my lady wisdom? hold your tongue,
 Good prudence, smatter with your gossips, go.

Nurse

I speak no treason.

Capulet

O, God ye good den.

Und doch nicht stolz — Hör', Fräulein Zierlich du,
 Nichts da gedankt von Dank, stolziert von Stolz!
 Rück nur auf Donnerstag dein zart' Gestell zurecht,
 Mit Paris nach Sankt Peters Kirch' zu gehn,
 Sonst schlepp' ich dich auf einer Schleife hin.
 Pfui, du bleichsücht'ges Ding! du lose Dirne!
 Du Talggesicht!

Gräfin Capulet

O pfui! seid ihr von Sinnen?

Julia

Ich fleh' euch auf den Knien, mein guter Vater:
 Hört mit Geduld ein einzig Wort nur an.

Capulet

Seh mir zum Henker, widerspenst'ge Dirne!
 Ich sage dir's: zur Kirch' auf Donnerstag,
 Sonst komm mir niemals wieder vors Gesicht.
 Sprich nicht! erwidre nicht! gib keine Antwort!
 Die Finger jucken mir. O Weib! wir glaubten
 Uns kaum genug gesegnet, weil uns Gott
 Dies eine Kind nur sandte; doch nun seh' ich,
 Dies eine war um eines schon zuviel,
 Und nur ein Fluch ward uns in ihr beschert.
 Du Hexe!

Wärterin

Gott im Himmel segne sie!

Eu'r Gnaden tun nicht wohl, sie so zu schelten.

Capulet

Warum, Frau Weisheit? Haltet euren Mund,
 Prophetin! schnattert mit Sevatterinnen!

Wärterin

Ich sage keine Schelmstück'.

Capulet

Seht mit Gott!

Nurse

May not one speak?

Capulet

Peace, you mumbling fool!

Utter your gravity o'er a gossip's bowl,

For here we need it not.

Lady Capulet

You are too hot.

Capulet

God's bread! it makes me mad.

Day, night, hour, tide, time, work, play,

Alone, in company, still my care hath been

To have her match'd, and having now provided

A gentleman of noble parentage,

Of fair demesnes, youthful, and nobly train'd,

Stuff'd, as they say, with honourable parts,

Proportion'd as one's thought would wish a man,

And then to have a wretched puling fool,

A whining mammet, in her fortune's tender,

To answer »I'll not wed,« »I cannot love,«

»I am too young,« »I pray you, pardon me.«

But, an you will not wed, I'll pardon you:

Graze where you will, you shall not house with me:

Look to't, think on't, I do not use to jest.

Thursday is near, lay hand on heart, advise:

An you be mine, I'll give you to my friend,

An you be not, hang, beg, starve, die in the streets,

For, by my soul, I'll ne'er acknowledge thee,

Nor what is mine shall never do thee good.

Trust to't, bethink you, I'll not be forsworn. Exit.

Wärterin

Darf man nicht sprechen?

Capulet

Still doch, altes Waschmaul!

Spart eure Predigt zum Sevatterfchmaus:

Hier brauchen wir sie nicht.

Gräfin Capulet

Ihr seid zu hitzig.

Capulet

Sotts Sakrament! es macht mich toll. Bei Tag,
Bei Nacht, spät, früh, allein und in Gesellschaft,
Zu Hause, draußen, wachend und im Schlaf,
War meine Sorge stets, sie zu vermählen.
Nun, da ich einen Herrn ihr ausgemittelt,
Von fürstlicher Verwandtschaft, schönen Süttern,
Jung, edel auferzogen, ausgestaffiert,
Wie man wohl sagt, mit ritterlichen Gaben,
Kurz, wie man einen Mann sich wünschen möchte:
Und dann ein albern, winselndes Geschöpf,
Ein Weinerliches Püppchen da zu haben,
Die, wenn ihr Glück erscheint, zur Antwort gibt:
„Heiraten will ich nicht, ich kann nicht lieben,
„Ich bin zu jung, — ich bitt', entschuldigt mich.“ —
Sut, wollt ihr nicht, ihr sollt entschuldigt sein:
Straf't wo ihr wollt, ihr sollt bei mir nicht hausen.
Seht zu! bedenkt! ich pflege nicht zu spaßen.
Der Donnerstag ist nah: die Hand aufs Herz!
Und bist du mein, so soll mein Freund dich haben;
Wo nicht: geh, bettle, hungre, stirb am Wege!
Denn nie, bei meiner Seel', erkenn' ich dich,
Und nichts, was mein, soll dir zugute kommen.
Bedenk' dich! glaub', ich halte, was ich schwur. Ab.

Juliet

Is there no pity sitting in the clouds,
That sees into the bottom of my grief?
O, sweet my mother, cast me not away!
Delay this marriage for a month, a week,
Or, if you do not, make the bridal bed
In that dim monument where Tybalt lies.

Lady Capulet

Talk not to me, for I'll not speak a word.
Do as thou wilt, for I have done with thee. Exit.

Juliet

O God! — O nurse! how shall this be prevented?
My husband is on earth, my faith in heaven,
How shall that faith return again to earth,
Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? — comfort me, counsel me. —
Alack, alack, that heaven should practise stratagems
Upon so soft a subject as myself! —
What say'st thou? hast thou not a word of joy?
Some comfort, nurse.

Nurse

Faith, here 'tis. Romeo
Is banished, and all the world to nothing,
That he dares ne'er come back to challenge you,
Or, if he do, it needs must be by stealth.
Then, since the case so stands as now it doth,
I think it best you married with the county.
O, he's a lovely gentleman,
Romeo's a dishclout to him: an eagle, madam,
Hath not so green, so quick, so fair an eye
As Paris hath. Beshrew my very heart,
I think you are happy in this second match.
For it excels your first: or if it did not,

Julia

Und wohnt kein Mitleid droben in den Wolken,
 Das in die Tiefe meines Jammers schaut?
 O süße Mutter, stoß mich doch nicht weg!
 Nur einen Monat, eine Woche Frist!
 Wo nicht, bereite mir das Hochzeitbette
 In jener düstern Gruft, wo Tybalt liegt.

Gräfin Capulet

Sprich nicht zu mir; ich sage nicht ein Wort.
 Tu, was du willst, du gehst mich nichts mehr an. Ab.

Julia

O Gott! wie ist dem vorzubeugen, Amme?
 Mein Satt' auf Erden, meine Treu' im Himmel —
 Wie soll die Treu' zur Erde wiederkehren,
 Wenn sie der Satte nicht, der Erd' entweichend,
 Vom Himmel sendet? — Tröstel ratel hilf!
 Weh, weh mir, daß der Himmel solche Tücken
 An einem sanften Wesen übt wie ich!
 Was sagst du? hast du nicht ein Wort der Freude,
 Des Trostes, Amme?

Wärterin

Meiner Seel, hier ist's.

Er ist verbannt, und tausend gegen eins,
 Daß er sich nimmer wieder her getraut
 Euch anzusprechen; oder tät' er es,
 So müßt' es schlechterdings verstohlen sein.
 Nun, weil denn so die Sachen stehn, so denk' ich,
 Das Beste wär', daß ihr den Grafen nähmt.
 Ach, er ist solch ein allerliebster Herr!
 Ein Lump ist Romeo nur gegen ihn.
 Ein Adlersauge, Fräulein, ist so grell,
 So schön, so feurig nicht, wie Paris seins.
 Ich will verwünscht sein, ist die zweite Heirat
 Nicht wahres Glück für euch: weit vorzuzieh'n

Your first is dead,, or 'twere as good he were
As living here and you no use of him.

Juliet
Speakest thou from thy heart?

Nurse
And from my soul too,
Or else beshrew them both.

Juliet
Amen!

Nurse
What?

Juliet
Well, thou hast comforted me marvellous much.
Go in, and tell my lady I am gone,
Having displeas'd my father, to Laurence' cell,
To make confession and to be absolved.

Nurse
Marry, I will, and this is wisely done. Exit.

Juliet
Ancient damnation! O most wicked fiend!
Is it more sin to wish me thus forsworn,
Or to dispraise my lord with that same tongue
Which she hath praised him with above compare
So many thousand times! — Go, counsellor,
Thou and my bosom henceforth shall be twain. —
I'll to the friar, to know his remedy:
If all else fail, myself have power to die. Exit.

Ist sie der ersten; oder wär' sie's nicht:
 Der erste Mann ist tot, so gut als tot;
 Denn lebt er schon, habt ihr doch nichts von ihm.

Julia

Sprichst du von Herzen?

Wärterin

Und von ganzer Seele,
 Sonst möge Gott mich strafen!

Julia

Amen.

Wärterin

Was?

Julia

Nun ja, du hast mich wunderbar getrübtet.
 Geh, sag' der Mutter, weil ich meinen Vater
 Erzürnt, so woll' ich nach Lorenzos Zelle,
 Zu beichten und Vergebung zu empfabn.

Wärterin

Gewiß, das will ich. Ihr tut weislich dran. Ab.

Julia

O alter Erzfeind! höllischer Versucher!
 Ist's ärgre Sünde, so zum Meineid mich
 Verleiten, oder meinen Satten schmähn
 Mit eben dieser Zunge, die zuvor
 Viel tausendmal ihn ohne Maß und Ziel
 Gepriesen hat? — Hinweg, Ratgeberin!
 Du und mein Busen sind sich künftig fremd. —
 Ich will zum Mönch, ob er nicht Hilfe schafft;
 Schlägt alles fehl, hab' ich zum Sterben Kraft. Ab.

Act the fourth

Scene I

Verona. Friar Laurence's cell.

Enter Friar Laurence and Paris.

Friar

On Thursday, sir? the time is very short.

Paris

My father Capulet will have it so,
And I am nothing slow to slack his haste.

Friar

You say you do not know the lady's mind:
Uneven is the course, I like it not.

Paris

Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talk'd of love,
For Venus smiles not in a house of tears.
Now, sir, her father counts it dangerous
That she doth give her sorrow so much sway,
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the inundation of her tears,
Which, too much minded by herself alone,
May be put from her by society:
Now do you know the reason of this haste.

V i e r t e r A u f z u g

—
E r s t e S c e n e

Bruder Lorenzos Zelle.

Lorenzo und Paris.

Lorenzo

Auf Donnerstag? die Frist ist kurz, mein Graf.

Paris

Mein Vater Capulet verlangt es so,
Und meine Säumnis soll die Eil' nicht hemmen.

Lorenzo

Ihr sagt, ihr kennt noch nicht des Fräuleins Sinn:
Das ist nicht grade Bahn; so lieb' ich's nicht.

Paris

Unmäßig weint sie über Tybalts Tod,
Und darum sprach ich wenig noch von Liebe:
Im Haus der Tränen lächelt Venus nicht.
Nun hält's ihr Vater, würd'ger Herr, gefährlich,
Daß sie dem Grame so viel Herrschaft gibt,
Und treibt in weiser Vorsicht auf die Heirat,
Um ihrer Tränen Ströme zu vertrocknen;
Gesellschaft nimmt vielleicht den Schmerz von ihr,
In den sie sich allein zu sehr vertieft.
Jetzt wißt ihr um die Ursach' dieser Eil'.

Friar aside.

I would I knew not why it should be slow'd —
Look, sir, here comes the lady towards my cell.

Enter Juliet.

Paris

Happily met, my lady and my wife!

Juliet

That may be, sir, when I may be a wife.

Paris

That may be must be, love, on Thursday next.

Juliet

What must be shall be.

Friar

That's a certain text.

Paris

Come you to make confession to this father?

Juliet

To answer that, I should confess to you.

Paris

Do not deny to him that you love me.

Juliet

I will confess to you that I love him.

Paris

So will ye, I am sure, that you love me.

Juliet

If I do so, it will be of more price
Being spoke behind your back, than to your face.

Paris

Poor soul, thy face is much abused with tears.

Lorenzo beiseit

Wüßt' ich nur nicht, was ihr im Wege steht.
Laut Seht, Straß das Fräulein kommt in meine Zelle.

Julia tritt auf.

Paris

Ha, schön getroffen, meine liebe Braut!

Julia

Das werd' ich dann erst sein, wenn man uns traut.

Paris

Man wird, man soll uns Donnerstag vermählen.

Julia

Was sein soll, wird geschehn.

Lorenzo

Das kann nicht fehlen.

Paris

Kommt ihr, die Beicht' dem Vater abzulegen?

Julia

Säß' ich euch Antwort, legt' ich euch sie ab.

Paris

Verleugnet es ihm nicht, daß ihr mich liebt.

Julia

Bekennen will ich euch, ich liebe ihn.

Paris

Sewiß bekennt ihr auch, ihr liebet mich.

Julia

Du' ich's, so hat es, hinter eurem Rücken
Gesprochen, höhern Wert als ins Gesicht.

Paris

Du Arme! deine Gesicht litt sehr von Tränen.

Juliet

The tears have got small victory by that,
For it was bad enough before their spite.

Paris

Thou wrong'st it more than tears with that report.

Juliet

That is no slander, sir, which is a truth,
And what I spake, I spake it to my face.

Paris

Thy face is mine, and thou hast slander'd it.

Juliet

It may be so, for it is not mine own. —
Are you at leisure, holy father, now,
Or shall I come to you at evening mass?

Friar

My leisure serves me, pensive daughter, now. —
My lord, we must entreat the time alone.

Paris

God shield I should disturb devotion! —
Juliet, on Thursday early will I rouse ye:
Till then, adieu, and keep this holy kiss. Exit.

Juliet

O, shut the door, and when thou hast done so,
Come weep with me, past hope, past cure, past help!

Friar

Ah, Juliet, I already know thy grief!
It strains me past the compass of my wits:
I hear thou must, and nothing may prorogue it,
On Thursday next be married to this county

Juliet

Tell me not, friar, that thou hear'st of this,

Julia

Die Tränen dürfen sich des Siegs nicht rühmen:
Es taugte wenig, eh' sie's angefochten.

Paris

Dies Wort tut, mehr als Tränen, ihm zu nah.

Julia

Doch kann die Wahrheit nicht Verleumdung sein.
Was ich gesagt, sagt' ich mir ins Gesicht.

Paris

Doch mein ist das Gesicht, das du verleumdest.

Julia

Das mag wohl sein, denn es ist nicht mein eigen, —
Eh'würd'ger Vater, habt ihr Muße jetzt?
Wie, oder soll ich um die Vesper kommen?

Lorenzo

Jetzt hab' ich Muße, meine ernste Tochter.
Vergönnt ihr uns allein zu bleiben, Graf?

Paris

Verhüte Gott, daß ich die Andacht störe.
Früh Donnerstags will ich euch weden, Fräulein.
So lang lebt wohl! Nehmt diesen heil'gen Kuß. Ab.

Julia

O schließ die Thür, und wenn du das getan,
Komm, wein' mit mir; Trost, Hoffnung, Hülf' ist hin.

Lorenzo

Ach Julia! ich kenne schon dein Leid;
Es drängt aus allen Sinnen mich heraus.
Du mußt, und nichts, so hör' ich, kann's verzögern,
Am Donnerstag dem Grafen dich vermählen.

Julia

Sag' mir nicht Vater, daß du das gehört,

Unless thou tell me how I may prevent it:
 If in thy wisdom thou canst give no help,
 Do thou but call my resolution wise,
 And with this knife I'll help it presently.
 God join'd my heart and Romeo's, thou our hands,
 And ere this hand, by thee to Romeo seal'd,
 Shall be the label to another deed,
 Or my true heart with treacherous revolt
 Turn to another, this shall slay them both:
 Therefore, out of thy long-experienced time,
 Give me some present counsel, or, behold,
 'Twixt my extremes and me this bloody knife
 Shall play the umpire, arbitrating that
 Which the commission of thy years and art
 Could to no issue of true honour bring.
 Be not so long to speak, I long to die,
 Of what thou speak'st speak not of remedy.

Friar

Hold, daughter: I do spy a kind of hope,
 Which craves as desperate an execution
 As that is desperate which we would prevent.
 If, rather than to marry County Paris,
 Thou hast the strength of will to slay thyself,
 Then is it likely thou wilt undertake
 A thing like death to chide away this shame,
 That copes with death himself to scape from it,
 And, if thou darest, I'll give thee remedy.

Juliet

O, bid me leap, rather than marry Paris,
 From off the battlements of yonder tower,
 Or walk in thievish ways, or bid me lurk
 Where serpents are, chain me with roaring bears,
 Or shut me nightly in a charnel-house,

Wofern du nicht auch sagst, wie ich's verhinde.
 Kann deine Weisheit keine Hülfe leihn,
 So nenne weise meinen Vorsatz nur,
 Und dieses Messer hilft mir auf der Stelle.
 Gott fügt' in eins mein Herz und Romeos,
 Die Hände du; und ehe diese Hand,
 Die du dem Romeo versiegelt, dient
 Zur Urkund' eines andern Bundes, oder
 Mein treues Herz von ihm zu einem andern
 Verrätrisch abfällt, soll dies beide töten.
 Drum gib aus der Erfahrung langer Zeiten
 Mir augenblicklich Rat; wo nicht, so sieh
 Wie dieses blut'ge Messer zwischen mir
 Und meiner Drangsal richtet, das entscheidend,
 Was deiner Jahr' und deiner Kunst Gewicht
 Zum Ausgang nicht mit Ehren bringen konnte.
 O zaudre nicht so lang! Den Tod verlang' ich,
 Wenn deine Antwort nicht von Hülfe spricht.

Lorenzo

Halt, Tochter! ich erspähe was, wie Hoffnung;
 Allein es auszuführen heißt Entschluß,
 Verzweifelt wie das Übel, das wir fliehn.
 Hast du die Willensstärke, dich zu töten,
 Eh' du dem Grafen Paris dich vermählst,
 Dann zweifel' ich nicht, du unternimmst auch wohl
 Ein Ding wie Tod, die Schmach hinwegzutreiben.
 Der zu entgehn, du selbst den Tod umarmst;
 Und wenn du's wagst, so biet' ich Hülfe dir.

Julia

O, lieber als dem Grafen mich vermählen,
 Heiß von der Zinne jenes Turms mich springen,
 Da gehn, wo Räuber streifen, Schlangen lauern,
 Und Fette mich an wilde Bären fest;
 Birg bei der Nacht mich in ein Totenhaus

O'er-cover'd quite with dead men's rattling bones,
 With reeky shanks, and yellow chapsless skulls,
 Or bid me go into a new-made grave
 And hide me with a dead man in his shroud,
 Things that, to hear them told, have made me tremble,
 And I will do it without fear or doubt,
 To live an unstain'd wife to my sweet love.

Friar

Hold, then, go home, be merry, give consent
 To marry Paris: Wednesday is to-morrow:
 To-morrow night look that thou lie alone,
 Let not thy nurse lie with thee in thy chamber:
 Take thou this vial, being then in bed,
 And this distilled liquor drink thou off,
 When presently through all thy veins shall run
 A cold and drowsy humour, for no pulse
 Shall keep his native progress, but surcease;
 No warmth, no breath, shall testify thou livest,
 The roses in thy lips and cheeks shall fade,
 To paly ashes, thy eyes' windows fall,
 Like death, when he shuts up the day of life,
 Each part, deprived of supple government,
 Shall, stiff and stark and cold, appear like death,
 And in this borrow'd likeness of shrunk death
 Thou shalt continue two and forty hours,
 And then awake as from a pleasant sleep.
 Now, when the bridegroom in the morning comes
 To rouse thee from thy bed, there art thou dead:
 Then, as the manner of our country is,
 In thy best robes uncover'd on the bier
 Thou shalt be borne to that same ancient vault
 Where all the kindred of the Capulets lie.
 In the mean time, against thou shalt awake,

Doll rasselnder Serippe, Moderknochen,
 Und gelber Schädel mit entzahn'ten Kiefern;
 Heiß in ein frisch gemachtes Grab mich gehu,
 Und mich ins Leichentuch des Toten hüllen.
 Sprach man von solchen Dingen, bebt' ich schon;
 Doch tu' ich ohne Furcht und Zweifel sie,
 Des süßen Satten reines Weib zu bleiben.

Lorenzo

Wohl denn! Geh heim, sei fröhlich, will'ge drein
 Dich zu vermählen: morgen ist es Mittwoch;
 Steh, wie du morgen Nacht allein magst ruhn;
 Laß nicht die Amm' in deiner Kammer schlafen.
 Nimm dieses Fläschchen dann mit dir zu Bett,
 Und trink' den Kräutergeist, den es verwahrt.
 Dann rinnt alsbald ein kalter, matter Schauer
 Durch deine Adern, und bemeistert sich
 Der Lebensgeister; den gewohnten Gang
 Hemmt jeder Puls und hört zu schlagen auf.
 Kein Odem, keine Wärme zeugt von Leben;
 Der Lippen und der Wangen Rosen schwinden
 Zu bleicher Asche; deiner Augen Vorhang
 Fällt, wie wenn Tod des Lebens Tag verschließt.
 Ein jedes Glied, gelenker Kraft beraubt,
 Soll steif und starr und kalt wie Tod erscheinen.
 Als solch ein Ebenbild des dürren Todes
 Sollst du verharren zwei und vierzig Stunden,
 Und dann erwachen wie von süßem Schlaf.
 Wenn nun der Bräutigam am Morgen kommt,
 Und dich vom Lager ruft, da liegst du tot.
 Dann (wie die Sitte unsres Landes ist)
 Trägt man auf einer Bahr' in Feierkleidern
 Dich unbedeckt in die gewölbte Gruft,
 Wo alle Capulets von alters ruhn.
 Zur selben Zeit, wann du erwachen wirst,

Shall Romeo by my letters know our drift,
 And hither shall he come, and he and I
 Will watch thy waking, and that very night
 Shall Romeo bear thee hence to Mantua.
 And this shall free thee from this present shame,
 If no inconstant toy nor womanish fear
 Abate thy valour in the acting it.

Juliet

Give me, give me! O, tell not me of fear!

Friar

Hold, get you gone: be strong and prosperous
 In this resolve. I'll send a friar with speed
 To Mantua, with my letters to thy lord.

Juliet

Love give me strength! and strength shall help afford.
 Farewell, dear father. Exeunt.

S c e n e II

The Same. Hall in Capulet's house.

Enter Capulet, Lady Capulet, Nurse, and Servingmen.

Capulet

So many guests invite as here are writ. —

Exit Servant.

Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

Second Servant. You shall have none ill, sir, for
 I'll try if they can lick their fingers.

Soll Romeo aus meinen Briefen wissen,
 Was wir erdacht, und sich hieher begeben.
 Wir wollen beid' auf dein Erwachen harren.
 Und in derselben Nacht soll Romeo
 Dich fort von hier nach Mantua geleiten.
 Das rettet dich von dieser droh'nden Schmach,
 Wenn schwacher Unbestand und weib'sche Furcht
 Dir in der Ausführung den Mut nicht dämpft.

Julia

Sib mir, o gib mir! rede nicht von Furcht!

Lorenzo

Nimm, geh mit Gott, halt fest an dem Entschluß.
 Ich send' indes mit Briefen einen Bruder
 In Eil' nach Mantua zu deinem Treuen.

Julia

Sib, Liebe, Kraft mir! Kraft wird Hülfe leihen.
 Lebt wohl, mein teurer Vater! Beide ab.

Zweite Scene

Ein Zimmer in Capulets Hause.

Capulet, Gräfin Capulet, Wärterin, Bediente.

Capulet

So viele Gäste lad, als hier geschrieben.

Ein Bedienter ab.

Du Bursch, geh, miet' mir zwanzig tücht'ge Köche.

Bedienter. Ihr sollt gewiß keine schlechten kriegen,
 gnäd'ger Herr; denn ich will erst zusehn, ob sie sich die
 Finger ablecken können.

Sh R 14

Capulet. How canst thou try them so?

Second Servant. Marry, sir, 'tis an ill cook that cannot lick his own fingers: therefore he that cannot lick his fingers goes not with me.

Capulet

Go, be gone. — Exit Second Servant.

We shall be much unfurnish'd for this time.

What, is my daughter gone to Friar Laurence?

Nurse

Ay, forsooth.

Capulet

Well, he may chance to do some good on her;

A peevish self-will'd harlotry it is.

Enter Juliet.

Nurse

See where she comes from shrift with merry look.

Capulet

How now, my headstrong! where have you been gadding?

Juliet

Where I have learn'd me to repent the sin

Of disobedient opposition

To you and your behests, and am enjoin'd

By holy Laurence to fall prostrate here,

To beg your pardon. Pardon, I beseech you!

Henceforward I am ever ruled by you.

Capulet

Send for the county, go, tell him of this:

I'll have this knot knit up to-morrow morning.

Juliet

I met the youthful lord a Laurence' cell,

Capulet. Was soll das für eine Probe sein?

Bedienter. Ei, gnädiger Herr, das wäre ein schlechter Koch, der seine eignen Finger nicht ablecken könnte. Drum, wer das nicht kann, der geht nicht mit mir.

Capulet

Seh, mach fort. — Bedienter ab.

Die Zeit ist kurz, es wird an manchem fehlen. —
Wie ist's? ging meine Tochter hin zum Vater?

Wärterin

Ja, wahrhaftig.

Capulet

Wohl! Gutes stiftet er vielleicht bei ihr;
Sie ist ein albern, eigensinnig Ding.

Julia tritt auf.

Wärterin

Seht, wie sie fröhlich aus der Beichte kömmt.

Capulet

Nun, Starrkopf? Sag', wo bist herumgeschwärm't?

Julia

Wo ich gelernt, die Sünde zu bereun
Hartnäck'gen Ungehorsams gegen euch
Und eur Gebot, und wo der heil'ge Mann
Mir auferlegt, vor euch mich hinzuwurfen,
Vergebung zu erslehn. — Vergebt, ich bitt' euch:
Von nun an will ich stets euch folgsam sein.

Capulet

Schickt nach dem Grafen, geht und sagt ihm dies.
Sleich morgen früh will ich dies Band geknüpft sehn.

Julia

Ich traf den jungen Grafen bei Lorenzo,

And gave him what becomed love I might,
Not stepping o'er the bounds of modesty.

Capulet

Why, I am glad on 't, this is well: stand up:
This is as 't should be. — Let me see the county,
Ay, marry, go, I say, and fetch him hither. —
Now, afore God, this reverend holy friar,
All our whole city is much bound to him.

Juliet

Nurse, will you go with me into my closet,
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me to-morrow?

Lady Capulet

No, not till Thursday, there is time enough.

Capulet

Go, nurse, go with her: — we'll to church to-morrow.
Exeunt Juliet and Nurse.

Lady Capulet

We shall be short in our provision:
'Tis now near night.

Capulet

Tush, I will stir about,
And all things shall be well, I warrant thee, wife:
Go thou to Juliet, help to deck up her,
I'll not to bed to-night, let me alone,
I'll play the housewife for this once. — What, ho! —
They are all forth: well, I will walk myself
To County Paris, to prepare him up
Against to-morrow. My heart is wondrous light,
Since this same wayward girl is so reclaim'd.

Exeunt.

Und alle Huld und Lieb' erwies ich ihm,
So das Gesetz der Zucht nicht übertritt.

Capulet

Nun wohl! das freut mich, das ist gut. — Steh auf!
So ist es recht. — Laßt mich den Grafen sehn.
Vogtausend! geht, sag' ich, und holt ihn her. —
So wahr Gott lebt, der würd'ge fromme Vater,
Von unsrer ganzen Stadt verdient er Dank.

Julia

Kommt, Ammel wollt ihr mit mir auf mein Zimmer?
Mir helfen Putz erlesen, wie ihr glaubt
Daß mir geziemt, ihn morgen anzulegen?

Gräfin Capulet

Nein, nicht vor Donnerstag; es hat noch Zeit.

Capulet

Seh mit ihr, Ammel morgen geht's zur Kirche.

Julia und die Amme ab.

Gräfin Capulet

Die Zeit wird kurz zu unsrer Anstalt fallen:

Es ist fast Nacht.

Capulet

Blitz! ich will frisch mich rühren.

Und alles soll schon gehn, Frau, dafür steh' ich.

Seh du zu Julien, hilf an ihrem Putz.

Ich gehe nicht zu Bett: laßt mich gewähren.

Ich will die Hausfrau diesmal machen. — Heda! —

Kein Mensch zur Hand? — Gut, ich will selber gehn

Zum Grafen Paris, um ihn anzutreiben

Auf morgen früh: mein Herz ist mächtig leicht,

Seit dies verkehrte Mädchen sich besonnen.

Capulet und die Gräfin ab.

S c e n e III

The Same. Juliet's chamber.

Enter Juliet and Nurse.

Juliet

Ay, those attires are best, but, gentle nurse,
I pray thee, leave me to myself to-night,
For I have need of many orisons
To move the heavens to smile upon my state,
Which, well thou know'st, is cross and full of sin.

Enter Lady Capulet.

Lady Capulet

What, are you busy, ho? need you my help?

Juliet

No, madam, we have cull'd such necessaries
As are behoveful for our state to-morrow:
So please you, let me now be left alone,
And let the nurse this night sit up with you,
For I am sure you have your hands full all
In this so sudden business.

Lady Capulet

Good night:

Get thee to bed, and rest, for thou hast need.

Exeunt Lady Capulet and Nurse.

Juliet

Farewell! — God knows when we shall meet again.
I have a faint cold fear thrills through my veins,
That almost freezes up the heat of life:
I'll call them back again to comfort me.
Nurse! — What should she do here?

Dritte Scene

Juliens Kammer.

Julia und die Wärterin.

Julia

Ja, dieser Anzug ist der beste. — Doch
 Ich bitt' dich, liebe Amme, laß mich nun
 Für diese Nacht allein; denn viel Gebete
 Tun not mir, um den Himmel zu bewegen,
 Daß er auf meinen Zustand gnädig lächle,
 Der, wie du weißt, verderbt und sündlich ist.

Gräfin Capulet kommt.

Gräfin Capulet

Seid ihr geschäftig? Braucht ihr meine Hülfe?

Julia

Nein, gnäd'ge Mutter, wir erwählten schon
 Zur Tracht für morgen alles Zubehör.
 Gefällt es euch, so laßt mich jetzt allein,
 Und laßt zu Nacht die Amme mit euch wachen:
 Denn sicher habt ihr alle Hände voll
 Bei dieser eil'gen Anstalt.

Gräfin Capulet

Gute Nacht!

Seh nun zu Bett, und ruh; du hast es nötig.

Gräfin Capulet und die Wärterin ab.

Julia

Lebt wohl! — Gott weiß, wann wir uns wiedersehn.
 Kalt rieselt matter Schau'r durch meine Adern,
 Der fast die Lebenswärm' erstarren macht.
 Ich will zurück sie rufen mir zum Trost. —
 Amme! — Doch was soll sie hier? —

My dismal scene I needs must act alone. —

Come, vial. —

What if this mixture do not work at all?

Shall I be married then to-morrow morning?

No, no: — this shall forbid it: — lie thou there. —

Laying down a dagger.

What if it be a poison, which the friar
 Subtly hath minister'd to have me dead,
 Lest in this marriage he should be dishonour'd,
 Because he married me before to Romeo?
 I fear it is: and yet, methinks, it should not,
 For he hath still been tried a holy man.
 How if, when I am laid into the tomb,
 I wake before the time that Romeo
 Come to redeem me? there's a fearful point!
 Shall I not then be stifled in the vault,
 To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
 And there die strangled ere my Romeo comes?
 Or, if I live, is it not very like,
 The horrible conceit of death and night,
 Together with the terror of the place,
 As in a vault, an ancient receptacle,
 Where, for this many hundred years, the bones
 Of all my buried ancestors are pack'd,
 Where bloody Tybalt, yet but green in earth,
 Lies festering in his shroud, where, as they say,
 At some hours in the night spirits resort:
 Alack, alack, is it not like that I,
 So early waking, what with loathsome smells
 And shrieks like mandrakes' torn out of the earth,
 That living mortals, hearing them, run mad:
 O, if I wake, shall I not be distraught,
 Environed with all these hideous fears?
 And madly play with my forefathers' joints?

Mein düstres Spiel muß ich allein vollenden.

Komm du, mein Kelch! —

Doch wie? wenn dieser Trank nun gar nichts wirkte?

Wird man dem Grafen mit Gewalt mich geben?

Nein, nein: dies soll's verwehren. — Lieg du hier. —

Sie legt einen Dolch neben sich.

Wie? wär' es Gift, das mir mit schlauer Kunst

Der Mönch bereitet, mir den Tod zu bringen,

Auf daß ihn diese Heirat nicht entehre,

Weil er zuvor mich Romeo'n vermählt?

So fürcht' ich, ist's; doch dünkt mich, kann's nicht sein,

Denn er ward stets ein frommer Mann erfunden.

Ich will nicht Raum so bösem Argwohn geben. —

Wie aber? wenn ich, in die Gruft gelegt,

Erwache vor der Zeit, da Romeo

Mich zu erlösen kommt? Furchtbarer Fall!

Werd' ich dann nicht in dem Gewölb ersticken,

Des gift'ger Mund nie reine Lüfte einhaucht,

Und so erwürgt da liegen, wann er kommt?

Und leb' ich auch, könnt' es nicht leicht geschehn,

Daß mich das grause Bild von Tod und Nacht,

Zusammen mit den Schrecken jenes Ortes,

Dort im Gewölb', in alter Katakombe,

Wo die Sebeine aller meiner Ahnen

Seit vielen hundert Jahren aufgehäuft,

Wo frisch beerdigt erst der blut'ge Tybalt

Im Leichentuch verwest; wo, wie man sagt,

In mitternächt'ger Stunde Geister hausen —

Weh, weh! könnt' es nicht leicht geschehn, daß ich

Zu früh erwachend — und nun efler Dunst,

Sekreisch wie von Alraunen, die man aufwühlt,

Das Sterbliche, die's hören, sinnlos macht —

O wach' ich auf, werd' ich nicht rasend werden,

Umringt von all den greuelvollen Schrecken?

Und toll mit meiner Väter Liedern spielen?

And pluck the mangled Tybalt from his shroud?
 And, in this rage, with some great kinsman's bone,
 As with a club, dash out my desperate brains?
 O, look! methinks I see my cousin's ghost
 Seeking out Romeo, that did spit his body
 Upon a rapier's point: — stay, Tybalt, stay! —
 Romeo, I come! this do I drink to thee.

She falls upon her bed within the curtains.

S c e n e IV

The Same. Hall in Capulet's house.

Enter Lady Capulet and Nurse.

Lady Capulet

Hold, take these keys, and fetch more spices, nurse.

Nurse

They call for dates and quinces in the pastry.

Enter Capulet.

Capulet

Come, stir, stir, stir! the second cock hath crow'd,
 The curfew bell hath rung, 'tis three o' clock:
 Look to the baked meats, good Angelica:
 Spare not for cost.

Nurse

Go, you cot-quean, go,
 Get you to bed, faith, you 'll be sick to-morrow
 For this night's wathing.

Und Tybalt aus dem Leichentuche zerren?
 Und in der Wut, mit eines großen Ahnherrn
 Gebein, zer schlagen mein zerrüttet Hirn?
 O seht! mich dünkt, ich sehe Tybalts Geist;
 Er späht nach Romeo, der seinen Leib
 Auf einen Degen speßte. — Weile, Tybalt! —
 Ich komme, Romeo! Dies trink' ich dir.
 Sie wirft sich auf das Bette.

V i e r t e S z e n e

Ein Saal in Capulets Hause.
 Gräfin Capulet und die Wärterin.

Gräfin Capulet

Da, nehmt die Schlüssel, holt noch mehr Gewürz.

Wärterin

Sie wollen Quitten und Orangen haben
 In der Konditorei.

Capulet kommt.

Capulet

Kommt, rührt euch! frisch! schon kräht der zweite Hahn.
 Die Morgenglocke läutet; 's ist drei Uhr.
 Sieh nach dem Backwerk, Frau Angelica,
 Spar' nichts daran.

Wärterin

Topfgucker! geht nur, geht!
 Macht euch zu Bett! — Selt, ihr seid morgen krank,
 Wenn ihr die ganze Nacht nicht schlafst.

Capulet

No, not a whit: what, I have watch'd ere now
All night for lesser cause, and ne'er been sick.

Lady Capulet

Ay, you have been a mouse-hunt in your time,
But I will watch you from such watching now.

Exeunt Lady Capulet and Nurse.

Capulet

A jealous-hood, a jealous-hood! —

Enter three or four Servingmen, with spits, logs, and baskets.

Now, fellow,

What's there?

First Servingman

Things for the cook, sir, but I know not what.

Capulet

Make haste, make haste. Exit first Servingman.

Sirrah, fetch drier logs:

Call Peter, he will show thee where they are.

Second Servingman

I have a head, sir, that will find out logs,
And never trouble Peter for the matter. Exit.

Capulet

Mass, and well said, a merry whoreson, hal
Thou shalt be logger-head. — Good faith, 'tis day:
The county will be here with music straight,
For so he said he would. Music within.

I hear him near. —

Nurse! — Wife! — What, ho! — What, nurse, I say!

Re-enter Nurse.

Go waken Juliet, go, and trim her up,

Capulet

Kein bißchen! Was? ich hab' um Kleiners wohl
Die Nächte durchgewacht, und war nie krank.

Gräfin Capulet

Ja, ja! ihr wart ein feiner Vogelsteller
Zu eurer Zeit! Nun aber will ich euch
Vor solchem Wachen schon bewachen.

Gräfin und Wärterin ab.

Capulet

O Ehestand! o Wehestand! Nun Kerl,
Was bringt ihr da?
Bediente mit Bratspießen, Scheiten und Körben gehn über
die Bühne.

Erster Bediente

's ist für den Koch, Herr; was, das weiß ich nicht.

Capulet

Macht zu, macht zu! Bedienter ab.
Hol' trockne Klöße, Bursch!
Ruf Petern, denn der weiß es, wo sie sind.

Zweiter Bediente

Braucht ihr 'nen Klob, Herr, bin ich selber da,
Und hab' nicht nötig Petern anzugehn.

Capulet

Blitz! gut gesagt! Ein lust'ger Teuffel! ha,
Du sollst das Haupt der Klöße sein. — Wahrhaftig,
's ist Tag; der Graf wird mit Musik gleich kommen.
Das wollt' er, sagt' er ja: ich hör' ihn schon.

Musik hinter der Szene.

Fraul Wärterin! He, sag' ich, Wärterin!

Die Wärterin kommt.

Weckt Julien auf! Seht, putzt mir sie heraus!

I'll go and chat with Paris: — hie, make haste,
 Make haste, the bridegroom he is come already:
 Make haste, I say. Exeunt.

S c e n e V

The Same. Juliet's chamber.

Enter Nurse.

Nurse

Mistress! what, mistress! Juliet! fast, I warrant her, she:
 Why, lamb! why, lady! fie, you slug-a-bed!
 Why, love, I say! madam! sweet-heart! why, bride!
 What, not a word? you take your pennyworths now,
 Sleep for a week, for the next night, I warrant,
 The County Paris hath set up his rest
 That you shall rest but little. — God forgive me,
 Marry, and amen, how sound is she asleep!
 I needs must wake her. — Madam, madam, madam!
 Ay, let the county take you in your bed,
 He'll fright you up, i' faith. Will it not be?
 What, dress'd! and in your clothes! and down again!
 I must needs wake you. Lady! lady! lady!
 Alas, alas! Help, help! my lady's dead!
 O, well-a-day, that ever I was born!
 Some aqua-vitæ, ho! My lord, my lady.

Enter Lady Capulet.

Lady Capulet

What noise is here?

Ich geh' indes und plaudre mit dem Grafen.
Eilt euch, macht fort! Der Bräut'gam ist schon da.
Fort! sag' ich euch. Ab.

F ü n f t e S z e n e

Jullens Kammer. Julia auf dem Bette.

Die Wärterin kommt.

Wärterin

Fräulein! Nun, Fräulein! — Julia! — Nun, das schläft! --
He, Lamm! he, Fräulein! — Pfu! Langschläferin! —
Mein Schätzchen, sag' ich! Süßes Herz! Mein Bräutchen! —
Was? nicht ein Laut? — Ihr nehmt eur Teil voraus,
Schlast für 'ne Woche, denn ich steh' dafür,
Auf nächste Nacht hat seine Ruh' Graf Paris
Daran gesetzt, daß ihr nicht ruhen sollt. —
Behüt' der Herr sie! Wie gesund sie schläft!
Ich muß sie aber wecken. — Fräulein! Fräulein!
Laßt euch den Grafen nur im Bett ertappen,
Der wird euch schon ermuntern: meint ihr nicht? —
Was? schon in vollen Kleidern? und so wieder
Sich hingelegt? Ich muß durchaus euch wecken.
He, Fräulein! Fräulein! Fräulein! —
Daß Gott! daß Gott! Zu Hülfe! sie ist tot!
Ach, liebe Zeit! muß' ich den Jammer sehn? —
Holt Spiritus! He, gnäd'ger Herr! Frau Gräfin!

Gräfin Capulet kommt.

Gräfin Capulet

Was ist das für ein Lärm?

Nurse

O lamentable day!

Lady Capulet

What is the matter?

Nurse

Look, look! O heavy day!

Lady Capulet

O me, O me! My child, my only life,
Revive, look up, or I will die with thee.
Help, help! call help.

Enter Capulet.

Capulet

For shame, bring Juliet forth, her lord is come.

Nurse

She's dead, deceased, she's dead, alack the day!

Lady Capulet

Alack the day, she's dead, she's dead, she's dead!

Capulet

Ha! let me see her. Out, alas! she's cold,
Her blood is settled and her joints are stiff,
Life and these lips have long been separated:
Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

Nurse

O lamentable day!

Lady Capulet

O woeful time!

Capulet

Death, that hath ta'en her hence to make me wail,
Ties up my tongue, and will not let me speak.

Wärterin

O Unglückstag!

Gräfin Capulet

Was gibt's?

Wärterin

Seht, seht nur! O betrübter Tag!

Gräfin Capulet

O weh! o weh! Mein Kind! mein einzig Leben!

Erwach'! leb' auf! Ich sterbe sonst mit dir.

O Hüffel Hüffel ruft doch Hüffel

Capulet kommt.

Capulet

Schämt euch! bringt Julien her! Der Graf ist da.

Wärterin

Ach sie ist tot! verblühen! tot! o Weh!

Gräfin Capulet

O Weh! Weh! sie ist tot, tot, tot!

Capulet

Laßt mich sie sehn! — Gott helf' uns! Sie ist kalt,

Ihr Blut steht still, die Glieder sind ihr starr;

Von diesen Lippen schied das Leben längst.

Der Tod liegt auf ihr, wie ein Maienfrost

Auf des Sefildes schönster Blume liegt.

Fluch dieser Stund'! Ich armer, alter Mann!

Wärterin

O Unglückstag!

Gräfin Capulet

O jammervolle Stund!

Capulet

Der Tod, der mir sie nahm, mir Klagen auszupressen,

Er bindet meine Zung' und macht sie stumm.

Sh R 15

Enter Friar Laurence and Paris, with Musicians.

Friar

Come, is the bride ready to go to church?

Capulet

Ready to go, but never to return.

O son, the night before thy wedding-day
Hath Death lain with thy wife: see, there she lies,
Flower as she was, deflowered by him.
Death is my son-in-law, Death is my heir,
My daughter he hath wedded: I will die,
And leave him all, life, living, all is Death's.

Paris

Have I thought long to see this morning's face,
And doth it give me such a sight as this?

Lady Capulet

Accurst, unhappy, wretched, hateful day!
Most miserable hour that e'er time saw
In lasting labour of his pilgrimage!
But one, poor one, one poor and loving child,
But one thing to rejoice and solace in,
And cruel death hath catch'd it from my sight!

Nurse

O woe! O woeful, woeful, woeful day!
Most lamentable day, most woeful day,
That ever, ever, I did yet behold!
O day! O day! O day! O hateful day!
Never was seen so black a day as this:
O woeful day, O woeful day!

Paris

Beguiled, divorced, wronged, spited, slain!
Most detestable death, by thee beguiled,

Bruder Lorenzo, Graf Paris und Musikanten treten auf.

Lorenzo

Kommt! Ist die Braut bereit, zur Kirch' zu gehn?

Capulet

Bereit zu gehn, um nie zurückzukehren.
 O Sohn! die Nacht vor deiner Hochzeit buhlte
 Der Tod mit deiner Braut. Sieh, wie sie liegt,
 Die Blume, die in seinem Arm verblühte.
 Mein Eidam ist der Tod, der Tod mein Erbe;
 Er freite meine Tochter. Ich will sterben,
 Ihm alles lassen: wer das Leben läßt,
 Verläßt dem Tode alles.

Paris

Hab' ich nach dieses Morgens Licht geschmachtet,
 Und bietet es mir solchen Anblick dar?

Gräfin Capulet

Unseliger, verhaßter, schwarzer Tag!
 Der Stunden jammervollste, so die Zeit
 Seit ihrer langen Pilgerschaft gesehn.
 Nur eins, ein einzig armes, liebes Kind,
 Ein Wesen nur, mich dran zu freun, zu laben;
 Und grausam riß es mir der Tod hinweg.

Wärterin

O Weh! O Jammer — Jammer — Jammertag!
 Höchst unglücksel'ger Tag! betrübter Tag!
 Wie ich noch nimmer, nimmer einen sah!
 O Tag! o Tag! o Tag! verhaßter Tag!
 Solch schwarzen Tag wie diesen gab es nie.
 O Jammertag! o Jammertag!

Paris

Berückt! geschieden! schwer gekränkt! erschlagen!
 Fluchwürd'ger, arger Tod, durch dich berückt!

By cruel cruel thee quite overthrown!
 O love! O life! not life, but love in death!

Capulet

Despised, distressed, hated, martyr'd, kill'd!
 Uncomfortable time, why camest thou now
 To murder, murder our solemnity?
 O child! O child! my soul, and not my child!
 Dead art thou! alack! my child is dead,
 And with my child my joys are buried.

Friar

Peace, ho! for shame! confusion's cure lives not
 In these confusions. Heaven and yourself
 Had part in this fair maid, now heaven hath all,
 And all the better is it for the maid:
 Your part in her you could not keep from death,
 But heaven keeps his part in eternal life.
 The most you sought was her promotion,
 For 'twas your heaven she should be advanced,
 And weep ye now, seeing she is advanced
 Above the clouds, as high as heaven itself?
 O, in this love, you love your child so ill,
 That you run mad, seeing that she is well:
 She's not well married that lives married long,
 But she's best married that dies married young.
 Dry up your tears, and stick your rosemary
 On this fair corse, and, as the custom is,
 In all her best array bear her to church,
 For though fond nature bids us all lament,
 Yet nature's tears are reason's merriment.

Capulet

All things that we ordained festival,
 Turn from their office to black funeral,
 Our instruments to melancholy bells,

Durch dich so grausam, grausam hingestürzt!
 O Lieb'! o Leben! nein, nur Lieb' im Todel

Capulet

Verhöhnt! bedrängt! gehaßt! zermalmt! getötet! —
 Trostlose Zeit! wesswegen kamst du jetzt,
 Zu morden, morden unser Freudenfest? —
 O Kind! Kind! — meine Seel' und nicht mein Kind! —
 Tot bist du? — Wehe mir! mein Kind ist tot,
 Und mit dem Kinde sterben meine Freuden.

Lorenzo

Still! hegt doch Scham! solch Stürmen stillet nicht
 Des Leidens Sturm. Ihr teiltet mit dem Himmel
 Dies schöne Mädchen; nun hat er sie ganz,
 Und um so besser ist es für das Mädchen.
 Ihr konntet euer Teil nicht vor dem Tod
 Bewahren; seins bewahrt in ew'gem Leben
 Der Himmel. Sie erhöh'n, war euer Ziel;
 Eur Himmel war's, wenn sie erhoben würde:
 Und weint ihr nun, erhoben sie zu sehn
 Hoch über Wolken, wie der Himmel hoch?
 O, wie verkehrt doch euer Lieben ist!
 Verzweifelt ihr, weil ihr sie glücklich wißt?
 Die lang vermählt lebt, ist nicht wohl vermählet;
 Wohl ist vermählt, die früh der Himmel wählet.
 Hemmt eure Tränen, streuet Rosmarin
 Auf diese schöne Leich', und, nach der Sitte,
 Tragt sie zur Kirch' in ihrem besten Staat.
 Denn heißcht gleich die Natur ein schmerzlich Sehnen,
 So lacht doch die Vernunft bei ihren Tränen.

Capulet

Was wir nur irgend festlich angestellt,
 Kehrt sich von seinem Dienst zu schwarzer Trauer.
 Das Spiel der Saiten wird zum Grabgeläut,

Our wedding cheer to a sad burial feast,
 Our solemn hymns to sullen dirges change,
 Our bridal flowers serve for a buried corse,
 And all things change them to the contrary.

Friar

Sir, go you in, — and, madam, go with him, —
 And go, Sir Paris, — every one prepare
 To follow this fair corse unto her grave.
 The heavens do lour upon you for some ill,
 Move them no more by crossing their high will.

Exeunt Capulet, Lady Capulet, Paris, and Friar.

First Musician. Faith, we may put up our pipes,
 and be gone

Nurse

Honest good fellows, ah, put up, put up,
 For, well you know, this is a pitiful case. Exit.

First Musician. Ay, by my troth, the case may
 be amended.

Enter Peter.

Peter. Musicians, O, musicians, »Heart's ease, Heart's
 ease«: O, an you will have me live, play »Heart's ease«.

First Musician. Why »Heart's ease«?

Peter. O, musicians, because my heart itself plays
 »My heart is full of woe«. O, play me some merry
 dump, to comfort me.

First Musician. Not a dump we, 'tis no time to
 play now.

Peter. You will not then?

First Musicians. No.

Die Hochzeitlust zum ersten Leichenmahl;
 Aus Ferialiedern werden Totenmessen,
 Der Brautkranz dient zum Schmucke für die Bahre,
 Und alles wandelt sich ins Gegentheil.

Lorenzo

Verlaßt sie, Herr; geht mit ihm, gnäd'ge Frau;
 Auch ihr, Graf Paris: macht euch alle fertig,
 Der schönen Leiche hin zur Gruft zu folgen.
 Der Himmel zürnt mit euch um sünd'ge Tat:
 Reizt ihn nicht mehr, gehorcht dem hohen Rat.

Capulet, Gräfin Capulet, Paris und Lorenzo ab.

Erster Musikant. Mein Seel! wir können unsre Pfeifen
 auch nur einstecken und uns packen.

Wärterin

Ihr guten Leute, ja, steckt ein! steckt ein!
 Die Sachen hier sehn gar erbärmlich aus. Ab.

Zweiter Musikant zeigt auf sein Instrument. Ja, meiner
 Treu, die Sachen hier könnten wohl besser aussehen, aber
 sie klingen doch gut.

Peter

O Musikanten! Musikanten! spielt:
 „Frisch auf, mein Herz! frisch auf, mein Herz, und singe!“
 O spielt, wenn euch mein Leben lieb ist, spielt:
 „Frisch auf, mein Herz!“

Erster Musikant. Warum: „Frisch auf, mein Herz?“

Peter. O Musikanten, weil mein Herz selber spielt:
 „Mein Herz voll Angst und Nöten.“ O spielt mir eine
 lustige Litanei, um mich aufzurichten.

Zweiter Musikant. Nichts da von Litanei! Es ist
 jetzt nicht Spielens Zeit.

Peter. Ihr wollt also nicht?

Musikanten. Nein.

Peter. I will then give it you soundly.

First Musician. What will you give us?

Peter. No money, on my faith, but the gleek, I will give you the minstrel.

First Musician. Then will I give you the serving-creature.

Peter. Then will I lay the serving-creature's dagger on your pate. I will carry no crotchets: I'll re you, I'll fa you. Do you note me?

First Musician. An you re us and fa us, you note us.

Second Musician. Pray you, put up your dagger, and put out your wit.

Peter. Then have at you with my wit! I will drybeat you with an iron wit, and put up my iron dagger. Answer me like men:

When griping grief the heart doth wound,
And doleful dumps the mind oppress,
Then music with her silver sound —

why »silver sound«? why »music with her silver sound«?
— What say you, Simon Catling?

First Musician. Marry, sir, because silver hath a sweet sound.

Peter. Pretty! — What say you, Hugh Rebeck?

Second Musician. I say »silver sound«, because musicians sound for silver.

Peter. Pretty too! — What say you, James Soundpost?

Third Musician. Faith, I know not what to say.

Peter. O, I cry you mercy, you are the singer, I will say for you. It is »music with her silver sound«, because musicians have no gold for sounding;

Peter. Nun so will ich es euch schon eintränken.

Erster Musikant. Was wollt ihr uns eintränken?

Peter. Keinen Wein, wahrhaftig; ich will euch eure Instrumente um den Kopf schlagen. Ich will euch besa — sol — laen. Das notiert euch.

Erster Musikant. Wenn ihr uns besa — sol — laet, so notiert ihr uns.

Peter. Hört, spannt mir einmal eure Schafsköpfe, wie die Schafsdärme an euren Seigen. Antwortet verständlich:

„Wenn in der Leiden hartem Drang
 „Das bange Herze will erliegen,
 „Musik mit ihrem Silberklang“ —

Warum „Silberklang?“ warum „Musik mit ihrem Silberklang?“ Was sagt ihr, Hans Kolophonium?

Erster Musikant. Ei nun, Musje, weil Silber einen feinen Klang hat.

Peter. Recht artig! Was sagt ihr, Michel Hackebrett?

Zweiter Musikant. Ich sage „Silberklang“, weil Musik nur für Silber klingt.

Peter. Auch recht artig! Was sagt ihr, Jakob Sellohr?

Dritter Musikant. Mein Seel, ich weiß nicht, was ich sagen soll.

Peter. O ich bitte euch um Vergebung! Ihr seid der Sänger, ihr singt nur; so will ich es denn für euch sagen. Es heißt „Musik mit ihrem Silberklang“, weil solche Kerle, wie ihr, kein Gold fürs Spielen kriegen.

Then music with her silver sound
With speedy help doth lend redress.

Exit.

First Musician. What a pestilent knave is this
same!

Second Musician. Hang him, Jack! — Come, we'll
in here, tarry for the mourners, and stay dinner. Exeunt.

„Musik mit ihrem Silberklang
„Weiß hülfreich ihnen obzusiegen.“

Seht singend ab.

Erster Musikant. Was für ein Schalksnarr ist der Kerl?

Zweiter Musikant. Hol' ihn der Henker! Kommt, wir wollen hier hineingehn, auf die Trauerleute warten, und sehen, ob es nichts zu essen gibt. Alle ab.

A c t t h e f i f t h

S c e n e I

Mantua. A Street.

Enter Romeo.

Romeo

If I may trust the flattering truth of sleep,
My dreams presage some joyful news at hand:
My bosom's lord sits lightly in his throne,
And all this day an unaccustom'd spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt my lady came and found me dead —
Strange dream, that gives a dead man leave to think! —
And breathed such life with kisses in my lips
That I revived, and was an emperor.
Ah me! how sweet is love itself possess'd,
When but love's shadows are so rich in joy!

Enter Balthasar, booted.

News from Verona! How now, Balthasar!
Dost thou not bring me letters from the friar?
How doth my lady? Is my father well?
How fares my Juliet? that I ask again,
For nothing can be ill if she be well.

Balthasar

Then she is well, and nothing can be ill;
Her body sleeps in Capel's monument,

F ü n f t e r A u f z u g

E r s t e S z e n e

Mantua. Eine Straße.

Romeo tritt auf.

Romeo

Darf ich dem Schmeichelblick des Schlafes traun,
So deuten meine Traum' ein nahes Glück.
Leicht auf dem Thron sitzt meiner Brust Gebieter;
Mich hebt ein ungewohnter Geist mit frohen
Sedanken diesen ganzen Tag empor.
Mein Mädchen, träumt' ich, kam und fand mich tot,
(Seltsamer Traum, der Tote denken läßt!)
Und hauchte mir solch Leben ein mit Küssen,
Daß ich vom Tod erstand, und Kaiser war.
Ach Herz! wie süß ist Liebe selbst begabt,
Da schon so reich an Freud' ihr Schatten ist.

Balthasar tritt auf.

Ha, Neues von Verona! Sag', wie steht's?
Bringst du vom Vater keine Briefe mit?
Was macht mein teures Weib? Wie lebt mein Vater?
Ist meine Julia wohl? das frag' ich wieder;
Denn nichts kann übel stehn, geht's ihr nur wohl.

Balthasar

Nun, ihr geht's wohl, und nichts kann übel stehn,
Ihr Körper schläft in Capulets Begräbnis,

And her immortal part with angels lives.
 I saw her laid low in her kindred's vault,
 And presently took post to tell it you:
 O, pardon me for bringing these ill news,
 Since you did leave it for my office, sir.

Romeo

Is it even so? then I defy you, stars! —
 Thou know'st my lodging: get me ink and paper,
 And hire post-horses, I will hence to-night.

Balthasar

I do beseech you, sir, have patience:
 Your looks are pale and wild, and do import
 Some misadventure.

Romeo

Tush, thou are deceived,
 Leave me, and do the thing I bid thee do.
 Hast thou no letters to me from the friar?

Balthasar

No, my good lord.

Romeo

No matter: get thee gone,
 And hire those horses, I'll be with thee straight.

Exit Balthasar.

Well, Juliet, I will lie with thee to-night.
 Let's see for means: — O mischief, thou art swift
 To enter in the thoughts of desperate men!
 I do remember an apothecary,
 And hereabouts he dwells, which late I noted
 In tatter'd weeds, with overwhelming brows,
 Culling of simples, meagre were his looks,
 Sharp misery had worn him to the bones:
 And in his needy shop a tortoise hung,
 An alligator stuff'd and other skins

Und ihr unsterblich Teil lebt bei den Engeln.
 Ich sah sie senken in der Väter Gruft,
 Und ritt in Eil hieher, es euch zu melden.
 O Herr, verzeiht die schlimme Botschaft mir,
 Weil ihr dazu den Auftrag selbst mir gabt.

Romeo

Ist es denn so? Ich biet' euch Trost, ihr Sterne! —
 Du kennst mein Haus: hol' mir Papier und Tinte,
 Und miete Pferde; ich will fort zu Nacht.

Balthasar

Verzeiht, ich darf euch so nicht lassen, Herr!
 Ihr seht so blaß und wild, und eure Blicke
 Weisfagen Unglück.

Romeo

Nicht doch, du betrügst dich.
 Laß mich, und tu, was ich dich heiße tun.
 Hast du für mich vom Pater keine Briefe?

Balthasar

Nein, bester Herr.

Romeo

Es tut nichts; mach' dich auf
 Und miete Pferd', ich komme gleich zu Haus.

Balthasar ab.

Wohl, Julia! heute Nacht ruh' ich bei dir.
 Ich muß auf Mittel sinnen. — O wie schnell
 Drängt Unheil sich in der Verzweiflung Rat!
 Mir fällt ein Apotheker ein; er wohnt
 Hier irgendwo herum. — Ich sah ihn neulich,
 Zerlumpt, die Augenbrauen überhangend;
 Er suchte Kräuter aus; hohl war sein Blick,
 Ihn hatte herbes Elend ausgemergelt;
 Ein Schildpat hing in seinem dürft'gen Laden,
 Ein ausgestopftes Krokodil, und Häute

Of ill-shaped fishes, and about his shelves
 A beggarly account of empty boxes,
 Green earthen pots, bladders and musty seeds,
 Remnants of packthread, and old cakes of roses,
 Were thinly scatter'd to make up a show.
 Noting this penury, to myself I said,
 An if a man did need a poison now,
 Whose sale is present death in Mantua,
 Here lives a caitiff wretch would sell it him.
 O, this same thought did but forerun my need,
 And this same needy man must sell it me.
 As I remember, this should be the house:
 Being holiday, the beggar's shop is shut. —
 What, ho? apothecary!

Enter Apothecary.

Apothecary

Who calls so loud?

Romeo

Come hither, man. I see that thou art poor,
 Hold, there is forty ducats: let me have
 A dram of poison, such soon-speeding gear
 As will disperse itself through all the veins
 That the life-weary taker may fall dead,
 And that the trunk may be discharged of breath,
 As violently as hasty powder fired
 Doth hurry from the fatal cannon's womb.

Apothecary

Such mortal drugs I have, but Mantua's law
 Is death to any he that utters them.

Romeo

Art thou so bare, and full of wretchedness,
 And fear'st to die? famine is in thy cheeks,

Von mißgestalten Fischen; auf dem Sims
 Ein bettelhafter Prunk von leeren Büchsen,
 Und grüne Töpfe, Blasen, müß'ger Samen,
 Bindfaden-Endchen, alte Rosenkuchen,
 Das alles dünn verteilt, zur Schau zu dienen.
 Betrachtend diesen Mangel, sagt' ich mir:
 Bedürfte jemand Gift hier, des Verkauf
 In Mantua sogleich zum Tode führt,
 Da lebt ein armer Schelm, der's ihm verkaufte.
 O, der Gedanke zielt' auf mein Bedürfnis,
 Und dieser dürst'ge Mann muß mir's verkaufen.
 Soviel ich mich entsinn', ist dies das Haus:
 Weil's Festtag ist, schloß seinen Kram der Bettler.
 He! holla! Apotheker!

Der Apotheker kommt heraus.

Apotheker

Wer ruft so laut?

Romeo

Mann, Komm hieher! — Ich sehe, du bist arm.
 Nimm, hier sind vierzig Stück Dukaten: gib
 Mir eine Dose Gift; solch scharfen Stoff,
 Der schnell durch alle Adern sich verteilt,
 Daß tot der lebensmüde Trinker hinsfällt,
 Und daß die Brust den Odem von sich stößt
 So ungestüm, wie schnell entzündet Pulver
 Aus der Kanone furchtbarm Schlunde bligt.

Apotheker

So tödliche Arzneien hab' ich wohl,
 Doch Mantuas Gesetz ist Tod für jeden,
 Der feil sie gibt.

Romeo

Bist du so nackt und bloß,
 Von Plagen so bedrückt, und scheust den Tod?

Sh R 16

Need and oppression starveth in thy eyes,
 Contempt and beggary hangs upon thy back,
 The world is not thy friend nor the world's law:
 The world affords no law to make thee rich,
 Then be not poor, but break it, and take this.

Apothecary

My poverty, but not my will, consents.

Romeo

I pay thy poverty, and not thy will.

Apothecary

Put this in any liquid thing you will,
 And drink it off, and, if you had the strength
 Of twenty men, it would dispatch you straight.

Romeo

There is thy gold, worse poison to men's souls
 Doing more murder in this loathsome world
 Than these poor compounds that thou mayst not sell:
 I sell thee poison, thou hast sold me none.
 Farewell: buy food, and get thyself in flesh. —
 Come, cordial and not poison, go with me
 To Juliet's grave, for there must I use thee. Exeunt.

Der Hunger sitzt in deinen hohlen Backen,
 Not und Bedrängnis darbt in deinem Blick,
 Auf deinem Rücken hängt zerlumptes Elend,
 Die Welt ist nicht dein Freund, noch ihr Gesetz:
 Die Welt hat kein Gesetz, dich reich zu machen!
 Drum sei nicht arm, brich das Gesetz und nimm.

Apotheker

Nur meine Armut, nicht mein Wille weicht.

Romeo

Nicht deinem Willen, deiner Armut zahl' ich.

Apotheker

Tut dies in welche Flüssigkeit ihr wollt,
 Und trinkt es aus; und hättet ihr die Stärke
 Von Zwanzigen, es hülft' euch gleich davon.

Romeo

Da ist dein Gold, ein schlimmes Gift den Seelen
 Der Menschen, das in dieser elken Welt
 Mehr Mord verübt, als diese armen Tränkchen,
 Die zu verkaufen dir verboten ist.
 Ich gebe Gift dir; du verkaufst mir Leins.
 Leb' wohl, lauf Speis' und füttere dich heraus! —
 Komm, Stärkungstrank, nicht Gift! Begleite mich
 Zu Juliens Grab, denn da bedarf ich dich. Ab.

S c e n e II

Verona. Friar Laurence's cell.

Enter Friar John.

Friar John

Holy Franciscan friar! brother, ho!

Enter Friar Laurence.

Friar Laurence.

This same should be the voice of Friar John. —
Welcome from Mantua: what says Romeo?
Or, if his mind be writ, give me his letter.

Friar John

Going to find a bare-foot brother out,
One of our order, to associate me,
Here in this city visiting the sick,
And finding him, the searchers of the town,
Suspecting that we both were in a house
Where the infectious pestilence did reign,
Seal'd up the doors, and would not let us forth,
So that my speed to Mantua there was stay'd.

Friar Laurence

Who bare my letter then to Romeo?

Friar John

I could not send it, — here it is again, —
Nor get a messenger to bring it thee,
So fearful were they of infection.

Friar Laurence

Unhappy fortune! by my brotherhood,
The letter was not nice, but full of charge

Zweite Scene

Lorenzos Zelle.

Bruder Marcus kömmt.

Marcus

Ehrwürd'ger Bruder Franziskaner! he!

Bruder Lorenzo kömmt.

Lorenzo

Das ist ja wohl des Bruder Marcus Stimme. —
Willkommen mir von Mantua! Was sagt
Denn Romeo? sagt' er es schriftlich ab,
So gib den Brief.

Marcus

Ich ging, um einen Bruder
Barfüßer unsers Ordens, der den Kranken
In dieser Stadt hier zuspricht, zum Geleit
Mir aufzusuchen; und da ich ihn fand,
Argwöhnten die dazu bestellten Späher,
Wir wären beid' in einem Haus, in welchem
Die böse Seuche herrschte, siegelten
Die Türen zu, und ließen uns nicht gehn.
Dies hielt mich ab, nach Mantua zu eilen.

Lorenzo

Wer trug denn meinen Brief zum Romeo?

Marcus

Da hast du ihn, ich konnt' ihn nicht bestellen.
Ihn dir zu bringen, fand kein Bote sich,
So bange waren sie vor Ansteckung.

Lorenzo

Unsel'ges Mißgeschick. Bei meinem Orden,
Nicht eitel war der Brief: sein Inhalt war

Of dear import, and the neglecting it
 May do much danger. Friar John, go hence,
 Get me an iron crow, and bring it straight
 Unto my cell.

Friar John

Brother, I'll go and bring it thee. Exit.

Friar Laurence

Now must I to the monument alone,
 Within this three hours will fair Juliet wake;
 She will beshrew me much that Romeo
 Hath had no notice of these accidents,
 But I will write again to Mantua,
 And keep her at my cell till Romeo come:
 Poor living corse, closed in a dead man's tomb! Exit.

S c e n e III

The Same. A churchyard, in it a monument
 belonging to the Capulets.

Enter Paris and his Page, bearing flowers and a torch.

Paris

Give me thy torch, boy: hence, and stand aloof: —
 Yet put it out, for I would not be seen.
 Under yond yew-trees lay thee all along,
 Holding thine ear close to the hollow ground,
 So shall no foot upon the churchyard tread,
 Being loose, unfirm, with digging up of graves,
 But thou shalt hear it: whistle then to me,
 As signal that thou hear'st something approach.
 Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

Von teuren Dingen, und die Säumnis kann
 Gefährlich werden. Bruder Marcus, geh,
 Hol' ein Brecheisen mit, und bring's sogleich
 In meine Zell'.

Marcus

Ich geh' und bring's dir, Bruder. Ab.

Lorenzo

Ich muß allein zur Gruft nun. Innerhalb
 Drei Stunden wird das schöne Kind erwachen;
 Verwünschen wird sie mich, weil Romeo
 Vom ganzen Vorgang nichts erfahren hat.
 Doch schreib' ich gleich aufs neu nach Mantua,
 Und berge sie so lang in meiner Zell',
 Bis ihr Geliebter kömmt: die arme Seele!
 Lebend'ge Leich' in dumpfer Grabeshöhle! Ab.

Dritte Scene

Ein Kirchhof; auf demselben das Familien-
 Begräbnis der Capuleto.

Paris und sein Page, mit Blumen und einer Fackel, treten auf.

Paris

Sib mir die Fackel, Knab', und halt dich fern. —
 Nein, lisch sie aus; man soll mich hier nicht sehn.
 Dort unter jenen Ulmen streck' dich hin,
 Und leg' dein Ohr dicht an den hohlen Grund:
 So kann kein Fuß auf diesen Kirchhof treten,
 Der locker aufgewühlt von vielen Gräbern,
 Daß du's nicht hörest: pfeife dann mir zu,
 Zum Zeichen, daß du etwas nahen hörst.
 Sib mir die Blumen, tu, wie ich dir sagte.

Page aside

I am almost afraid to stand alone
Here in the churchyard, yet I will adventure. Retires.

Paris

Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew, —

O woe! thy canopy is dust and stones —

Which with sweet water nightly I will dew,

Or, wanting that, with tears distill'd by moans:

The obsequies that I for thee will keep

Nightly shall be to strew thy grave and weep.

The Page whistles.

The boy gives warning something doth approach.

What cursed foot wanders this way to-night,

To cross my obsequies and true love's rite?

What, with a torch! — muffle me, night, awhile. Retires.

Enter Romeo and Balthasar, with a torch, mattock, etc.

Romeo

Give me that mattock and the wrenching iron.

Hold, take this letter, early in the morning

See thou deliver it to my lord and father.

Give me the light: upon thy life I charge thee,

Whate'er thou hear'st or seest, stand all aloof,

And do not interrupt me in my course.

Why I descend into this bed of death

Is partly to behold my lady's face,

But chiefly to take thence from her dead finger

A precious ring, a ring that I must use

In dear employment: therefore hence, be gone:

But if thou, jealous, dost return to pry

In what I farther shall intend to do,

By heaven, I will tear thee joint by joint,

And strew this hungry churchyard with thy limbs:

Page

Fast grauet mir, so auf dem Kirchhof hier
Allein zu bleiben; doch, ich will es wagen. Entfernt sich.

Paris

Dein bräutlich Bett bestreu' ich, süße Blume,
Mit Blumen dir; du schließest, holdes Grab,
Der sel'gen Welt vollkommnes Muster ein.
O schöne Julia, Engeln zugesellt!
Nimm diese letzte Sab' aus dessen Händen,
Der dich im Leben ehrte, und im Tod
Mit Preis und Klage deine Ruhstatt ziert.

Der Knabe pfeift.

Der Bube gibt ein Zeichen; jemand naht.
Welch ein verdammter Fuß kömmt dieses Wegs
Und stört die Leichenfeier frommer Liebe?
Mit einer Fackel? wie? Verhülle, Nacht
Ein Weilchen mich. Er tritt beiseite.

Romeo und Balthasar mit einer Fackel, Haue usw.

Romeo

Sib mir das Eisen und die Haue her.
Nimm diesen Brief: früh Morgens siehe zu,
Daß du ihn meinem Vater überreichst.
Sib mir das Licht; aufs Leben bind' ich's dir,
Was du auch hörst und siehst, bleib in der Ferne,
Und unterbrich mich nicht in meinem Tun.
Ich steig' in dieses Todesbett hinab,
Teils meiner Sattin Angesicht zu sehn,
Vornehmlich aber einen kostbarn Ring
Von ihrem toten Finger abzuziehn,
Den ich zu einem wicht'gen Werk bedarf.
Drum auf, und geh! Und kehrest du zurück,
Vorwitzig meiner Absicht nachzuspähn,
Bei Gott! so reiß' ich dich in Stücke, säe
Auf diesen gier'gen Boden deine Glieder.

The time and my intents are savage-wild,
 More fierce and more inexorable far
 Than empty tigers or the roaring sea.

Balthasar

I will be gone, sir, and not trouble you.

Romeo

So shalt thou show me friendship. Take thou that:
 Live, and be prosperous, and farewell, good fellow.

Balthasar aside

For all this same, I'll hide me hereabout;
 His looks I fear, and his intents I doubt.

Retires.

Romeo

Thou detestable maw, thou womb of death,
 Gorged with the dearest morsel of the earth,
 Thus I enforce thy rotten jaws to open,
 Opens the tomb.

And, in despite, I'll cram thee with more food!

Paris

This is that banish'd haughty Montague,
 That murder'd my love's cousin, with which grief
 It is supposed the fair creature died,
 And here is come to do some villanous shame
 To the dead bodies: I will apprehend him. —

Comes forward.

Stop thy unhallow'd toil, vile Montague?
 Can vengeance be pursued further than death?
 Condemned villain, I do apprehend thee:
 Obey, and go with me, for thou must die.

Romeo

I must indeed, and therefore came I hither.
 Good gentle youth, tempt not a desperate man,

Die Nacht und mein Gemüt sind wütend-wild,
 Viel grimmer und viel unerbittlicher
 Als durst'ge Tiger und die wüste See.

Balthasar

So will ich weggehn, Herr, und euch nicht stören.

Romeo

Dann tuft du als mein Freund. Nimm, guter Mensch,
 Leb' und sei glücklich, und gehab' dich wohl.

Balthasar für sich

Trotz allem dem will ich mich hier verstecken:
 Ich trau' ihm nicht, sein Blick erregt mir Schrecken.
 Entfernt sich.

Romeo

O du verhaßter Schlund! du Bauch des Todes!
 Der du der Erde Köstlichstes verschlangst,
 So brech' ich deine morschen Kiefern auf,
 Und will, zum Trotz, noch mehr dich überfüllen.
 Er bricht die Türe des Gewölbes auf.

Paris

Ha! der verbannte stolze Montague,
 Der Juliens Vetter mordete; man glaubt,
 An diesem Grabe starb das holde Wesen.
 Hier kommt er nun, um niederträcht'gen Schimpf
 Den Leichen anzutun: ich will ihn greifen. —

Tritt hervor.

Laß dein verruchtes Werk, du Montague!
 Wird Rache übern Tod hinaus verfolgt?
 Verdammter Bube! ich verhasste dich;
 Gehorch' und folge mir, denn du mußt sterben.

Romeo

Fürwahr, das muß ich: darum kam ich her.
 Versuch' nicht, guter Jüngling, den Verzweifelnden

Fly hence and leave me: think upon these gone,
 Let them affright thee. I beseech thee, youth,
 Put not another sin upon my head
 By urging me to fury: O, be gone!
 By heaven, I love thee better than myself,
 For I come hither arm'd against myself:
 Stay not, be gone, live, and hereafter say
 A madman's mercy bid thee run away.

Paris

I do defy thy conjurations
 And apprehend thee for a felon here.

Romeo

Wilt thou provoke me? then have at thee, boy!
 They fight.

Page

O Lord, they fight! I will go call the watch. Exit.

Paris

O, I am slain! — Falls. If thou be merciful,
 Open the tomb, lay me with Juliet. Dies.

Romeo

In faith, I will. — Let me peruse this face:
 Mercutio's kinsman, noble County Paris!
 What said my man when my betossed soul
 Did not attend him as we rode? I think
 He told me Paris should have married Juliet:
 Said he not so? or did I dream it so?
 Or am I mad, hearing him talk of Juliet,
 To think it was so? — O, give me thy hand,
 One writ with me in sour misfortune's book!
 I'll bury thee in a triumphant grave,
 A grave? O, no, a lantern, slaughter'd youth,
 For here lies Juliet, and her beauty makes

Entflieh, und laß mich; denke dieser Toten!
 Laß sie dich schrecken! — Ich beschwör' dich, Jüngling,
 Lad auf mein Haupt nicht eine neue Sünde,
 Wenn du zur Wut mich reizest; geh, o geh!
 Bei Gott, ich liebe mehr dich wie mich selbst,
 Denn gegen mich gewaffnet komm' ich her.
 Fort! eile! leb' und nenn' barmherzig ihn,
 Den Rasenden, der dir gebot zu fliehn!

Paris

Ich kümme mich um dein Beschwören nicht,
 Und greife dich als Missetäter hier.

Romeo

Willst du mich zwingen? Knabe, sieh dich vor!
 Sie fechten.

Page

Sie fechten: Gott! ich will die Wache rufen. Ab.

Paris

O ich bin hin! — Fällt. Hast du Erbarmen, öffne
 Die Gruft, und lege mich zu Julien. Er stirbt.

Romeo

Auf Ehr', ich will's. — Laßt sein Gesicht mich schaun.
 Mercutios edler Vetter ist's, Graf Paris.
 Was sagte doch mein Diener, weil wir ritten,
 Als die bestürmte Seel' es nicht vernahm? —
 Ich glaube: Julia habe sich mit Paris
 Vermählen sollen; sagt' er mir nicht so?
 Wie, oder träumt' ich's? oder bild' ich's mir
 Im Wahnsinn ein, weil er von Julien sprach?
 O gib mir deine Hand, du, so wie ich
 Ins Buch des herben Unglücks eingezeichnet!
 Ein siegeprangend Grab soll dich empfangen.
 Ein Grab? Nein, eine Leucht', erschlagner Jüngling!

This vault a feasting presence full of light.
 Death, lie thou there, by a dead man interr'd. —

Laying Paris in the tomb.

How oft when men are at the point of death
 Have they been merry! which their keepers call
 A lightning before death: O, how may I
 Call this a lightning? — O my love! my wife!
 Death, that hath suck'd the honey of thy breath,
 Hath had no power yet upon thy beauty:
 Thou art not conquer'd, beauty's ensign yet
 Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
 And death's pale flag is not advanced there. —
 Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
 O, what more favour can I do to thee
 Than with that hand that cut thy youth in twain
 To sunder his that was thine enemy?
 Forgive me, cousin! — Ah, dear Juliet,
 Why art thou yet so fair? shall I believe
 That unsubstantial Death is amorous,
 And that the lean abhorred monster keeps
 Thee here in dark to be his paramour?
 For fear of that I still will stay with thee,
 And never from this palace of dim night
 Depart again: here, here will I remain
 With worms that are thy chambermaids, O, here
 Will I set up my everlasting rest,
 And shake the yoke of inauspicious stars
 From this world-wearied flesh. — Eyes, look your last!
 Arms, take your last embrace! and, lips, O you,
 The doors of breath, seal with a righteous kiss
 A dateless bargain to engrossing death!
 Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!
 Thou desperate pilot, now at once run on
 The dashing rocks thy sea-sick weary bark!

Denn hier liegt Julia: ihre Schönheit macht
Zur lichten Feierhalle dies Gewölb',
Da liegt begraben, Tod, von einem Toten! —

Er legt den Paris in das Begräbniß.

Wie oft sind Menschen, schon des Todes Raub,
Noch fröhlich worden! Ihre Wärter nennen's
Den letzten Lebensblitz. Wohl mag nun dies
Ein Blitz mir heißen. — O mein Herz! mein Weib!
Der Tod, der deines Odems Balsam sog,
Hat über deine Schönheit nichts vermocht.
Noch bist du nicht besiegt: der Schönheit Fahne
Weht purpurn noch auf Lipp' und Wange dir;
Hier pflanzte nicht der Tod sein bleiches Banner. —
Liegst du da, Tybalt, in dem blut'gen Tuch?
O, welchen größern Dienst kann ich dir tun,
Als mit der Hand, die deine Jugend fällte,
Des Jugend, der dein Feind war, zu zerreißen?
Vergib mir, Vetter! — Liebe Julia,
Warum bist du so schön noch? Soll ich glauben —
Ja, glauben will ich, (Komm, lieg mir im Arm!)
Der Körperlose Tod entbrenn' in Liebe,
Und der verhaßte, hagre Unhold halte
Als seine Buhle hier im Dunkel dich.
Aus Furcht davor will ich dich nie verlassen
Und will aus diesem Palast dichter Nacht
Nie wieder weichen: hier, hier will ich bleiben
Mit Wärmern, so dir Dienerinnen sind.
O, hier bau' ich die ew'ge Ruhstatt mir,
Und schüttele von dem lebensmüden Leibe
Das Joch feindseliger Gestirne. — Augen,
Blickt euer Letztes! Arme, nehmt die letzte
Umarmung! und o Lippen, ihr, die Tore
Des Odems, siegelt mit rechtmäß'gem Kusse
Den ewigen Vertrag dem Wucherer Tod.
Komm, bitterer Führer! widriger Befährt'!

Here's to my love! Drinks. O true apothecary.
 Thy drugs are quick. — Thus with a kiss I die.
 Dies.

Enter, at the other end of the churchyard, Friar
 Laurence, with a lantern, crow, and spade.

Friar
 Saint Francis be my speed! how oft to-night
 Have my old feet stumbled at graves! — Who's there?

Balthasar
 Here's one, a friend, and one that knows you well.

Friar
 Bliss be upon you! Tell me, good my friend,
 What torch is yond, that vainly lends his light
 To grubs and eyeless skulls? as I discern,
 It burneth in the Capels' monument.

Balthasar
 It doth so, holy sir, and there's my master,
 One that you love.

Friar
 Who is it?

Balthasar
 Romeo.

Friar
 How long hath he been there?

Balthasar
 Full half an hour.

Friar
 Go with me to the vault.

Verzweifelter Pilot! Nun treib auf einmal
 Dein sturmerkranktes Schiff in Felsenbrandung!
 Dies auf dein Wohl, wo du auch stranden magst!
 Dies meiner Lieben! — Er trinkt. O wackerer Apotheker!
 Dein Trank wirkt schnell. — Und so im Kusse sterb' ich.
 Er stirbt.

Bruder Lorenzo kommt am andern Ende des Kirchhofs mit
 Laterne, Brecheisen und Spaten.

Lorenzo

Helf' mir Sankt Franz! Wie oft sind über Gräber
 Nicht meine alten Füße heut gestolpert!
 Wer ist da?

Balthasar

Ein Freund, und einer, dem ihr wohlbekannt.

Lorenzo

Gott segne dich! Sag' mir, mein guter Freund,
 Welch eine Fackel ist's, die dort ihr Licht
 Umsonst den Würmern leih't und blinden Schädeln?
 Mir scheint, sie brennt in Capulets Begräbnis.

Balthasar

Ja, würd'ger Vater, und mein Herr ist dort,
 Ein Freund von euch.

Lorenzo

Wer ist es?

Balthasar

Romeo.

Lorenzo

Wie lange schon?

Balthasar

Voll eine halbe Stunde.

Lorenzo

Geh mit mir zu der Gruft.

Sh R 17

Balthasar

I dare not, sir:

My master knows not but I am gone hence,
And fearfully did menace me with death
If I did stay to look on his intents.

Friar

Stay, then, I'll go alone. — Fear comes upon me,
O, much I fear some ill unlucky thing.

Balthasar

As I did sleep under this yew-tree here,
I dreamt my master and another fought,
And that my master slew him.

Friar

Romeo! Advances.

Alack, alack, what blood is this which stains
The stony entrance of this sepulchre?
What mean these masterless and gory swords
To lie discolour'd by this place of peace?

Enters the tomb.

Romeo! O, pale! — Who else? what, Paris too?
And steep'd in blood? — Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance! —
The lady stirs. Juliet wakes.

Juliet

O comfortable friar! where is my lord?
I do remember well where I should be,
And there I am: where is my Romeo?

Noise within.

Friar

I hear some noise. — Lady, come from that nest
Of death, contagion, and unnatural sleep:
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents: come, come away:

Balthasar

Ich darf nicht, Herr.

Mein Herr weiß anders nicht, als ich sei fort,
Und drohte furchtbarlich den Tod mir an,
Blieb' ich, um seinen Voratz auszuspähn.

Lorenzo

So bleib, ich geh' allein. — Ein Graun befällt mich;
O, ich befürchte sehr ein schlimmes Unglück!

Balthasar

Derweil ich unter dieser Ulme schlief,
Träumt' ich, mein Herr und noch ein andrer söchten,
Und er erschlüge jenen.

Lorenzo

Romeo? Er geht weiter nach vorn.

O weh, o weh mir! Was für Blut besleckt
Die Steine hier an dieses Grabmals Schwelle?
Was wollen diese herrenlosen Schwerter,
Daß sie verfärbt hier liegen an der Stätte
Des Friedens? Er geht in das Begräbnis.

Romeo? — Ach, bleich! — Wer sonst?

Wie? Paris auch? und in sein Blut getaucht?
O welche unmitleid'ge Stund' ist schuld
An dieser fläglichen Begebenheit? —
Das Fräulein regt sich.

Julia erwachend

O Trostesbringer! wo ist mein Gemahl?
Ich weiß recht gut noch, wo ich sollte sein,
Da bin ich auch. — Wo ist mein Romeo?
Geräusch von Kommenden.

Lorenzo

Ich höre Lärm. — Kommt, Fräulein, flieht die Grube
Des Tods, der Seuchen, des erzwungnen Schlafs;
Denn eine Nacht, zu hoch dem Widerspruch,
Hat unsern Rat vereitelt. Komm, o Komm!

Thy husband in thy bosom there lies dead,
 And Paris too: come, I'll dispose of thee
 Among a sisterhood of holy nuns.
 Stay not to question, for the watch is coming,
 Come, go, good Juliet, I dare no longer stay. Exit.

Juliet

Go, get thee hence, for I will not away. —
 What's here? a cup closed in my true love's hand?
 Poison, I see, hath been his timeless end: —
 O churl! drunk all, and left no friendly drop
 To help me after? — I will kiss thy lips,
 Haply some poison yet doth hang on them,
 To make me die with a restorative. Kisses him.
 Thy lips are warm!

First Watch within

Lead, boy: which way?

Juliet

Yea, noise? then I'll be brief. — O happy dagger!
 Snatching Romeo's dagger.
 This is thy sheath, Stabs herself.
 there rust, and let me die.
 Falls on Romeo's body, and dies.

Enter Watch, with the Page of Paris.

Page

This is the place, there, where the torch doth burn.

First Watch

The ground is bloody, search about the churchyard:
 Go, some of you, who'er you find, attach —
 Exeunt some.

Dein Satte liegt an deinem Busen tot,
 Und Paris auch; Komm, ich versorge dich
 Bei einer Schwesternschaft von heil'gen Nonnen.
 Verweil' mit Fragen nicht; die Wache kömmt.
 Seh, gutes Kind! Seräusch hinter der Szene.

Ich darf nicht länger bleiben. Ab.

Julia .

Seh nur, entweich! denn ich will nicht von hinnen. —
 Was ist das hier? Ein Becher, festgeklemmt
 In meines Trauten Hand? — Sift, seh' ich, war
 Sein Ende vor der Zeit. — O Böser! alles
 Zu trinken, keinen güt'gen Tropfen mir
 Zu gönnen, der mich zu dir brächt'? — Ich will
 Dir deine Lippen küssen. Ach, vielleicht
 Hängt noch ein wenig Sift daran, und läßt mich
 An einer Labung sterben. Sie küßt ihn. Deine Lippen
 Sind warm. —

Wächter hinter der Szene
 Wo ist es, Knabe? Führ' uns.

Julia

Wie? Lärm? — dann schnell nur. —

Sie ergreift Romeos Dolch.

O willkommen Dolch!

Dies werde deine Scheide. Ersticht sich. Roste da,
 Und laß mich sterben.

Sie fällt auf Romeos Leiche, und stirbt.

Wache mit dem Pagen des Paris.

Page

Dies ist der Ort: da, wo die Fackel brennt.

Erster Wächter

Der Boden ist voll Blut: sucht auf dem Kirchhof.
 Ein Paar von euch, geht, greifet wen ihr trifft.

Einige von der Wache ab.

Pitiful sight! here lies the county slain,
 And Juliet bleeding, warm, and newly dead,
 Who here hath lain this two days buried. —
 Go, tell the prince, run to the Capulets,
 Raise up the Montagues, some others search: —

Exeunt other Watchmen.

We see the ground whereon these woes do lie,
 But the true ground of all these piteous woes
 We cannot without circumstance descry.

Re-enter some of the Watch, with Balthasar.

Second Watch

Here's Romeo's man, we found him in the churchyard.

First Watch

Hold him in safety till the prince come hither.

Re-enter Friar Laurence, and another Watchman.

Third Watch

Here is a friar, that trembles, sighs and weeps:
 We took this mattock and this spade from him,
 As he was coming from this churchyard side.

First Watch

A great suspicion: stay the friar too.

Enter the Prince and Attendants.

Prince

What misadventure is so early up,
 That calls our person from our morning's rest?

Enter Capulet, Lady Capulet, and others.

Capulet

What should it be that they so shriek abroad?

Lady Capulet

The people in the street cry »Romeo«,

Betrübt zu sehn! Hier liegt der Graf erschlagen,
 Und Julia blutend, warm und kaum verschieden,
 Die schon zwei Tage hier begraben lag. —
 Seht, sagt's dem Fürsten! weckt die Capuleto!
 Lauft zu den Montagues! Ihr andern, sucht!

Andre Wächter ab.

Wir sehn den Grund, der diesen Jammer trägt;
 Allein den wahren Grund des bittern Jammers
 Erfahren wir durch näh're Kundschaft nur.

Einige von der Wache kommen mit Balthasar.

Zweiter Wächter

Hier ist der Diener Romeos; wir fanden
 Ihn auf dem Kirchhof.

Erster Wächter

Bewahrt ihn sicher, bis der Fürst erscheint.

Ein andrer Wächter mit Lorenzo.

Dritter Wächter

Hier ist ein Mönch, der zittert, weint und ächzt;
 Wir nahmen ihm den Spaten und die Haue,
 Als er von jener Seit' des Kirchhofs kam.

Erster Wächter

Verdächt'ges Zeichen! Haltet auch den Mönch.

Der Prinz und Befolge.

Prinz

Was für ein Unglück ist so früh schon wach,
 Das uns aus unsrer Morgenruhe stört?

Capulet, Gräfin Capulet und andre kommen.

Capulet

Was ist's, daß draußen so die Leute schrein?

Gräfin Capulet

Das Volk ruft auf den Straßen: „Romeo“,

Some »Juliet«, and some »Paris«, and all run
With open outcry toward our monument.

Prince

What fear is this which startles in our ears?

First Watch

Sovereign, here lies the County Paris slain,
And Romeo dead, and Juliet, dead before,
Warm and new kill'd.

Prince

Search, seek, and know how this foul murder comes.

First Watch

Here is a friar, and slaughter'd Romeo's man,
With instruments upon them fit to open
These dead men's tombs.

Capulet

O heaven! — O wife, look how our daughter bleeds!
This dagger hath mista'en, for, lo, his house
Is empty on the back of Montague,
And it mis=sheathed in my daughter's bosom!

Lady Capulet

O me! this sight of death is as a bell
That warns my old age to a sepulchre.

Enter Montague and others.

Prince

Come, Montague, for thou art early up,
To see thy son and heir more early down.

Montague

Alas! my liege, my wife is dead to=night,
Grief of my son's exile hath stopp'd her breath:
What further woe conspires against mine age?

Und „Julia“, und „Paris“; alles rennt
Mit lautem Ausruf unserm Grabmal zu.

Prinz

Welch Schrecken ist's, das unser Ohr betäubt?

Erster Wächter

Durchlaucht'ger Herr, entleibt liegt hier Graf Paris;
Tot Romeo; und Julia, tot zuvor,
Noch warm und erst getötet.

Prinz

Sucht, späht, erforscht die Täter dieser Greuel.

Erster Wächter

Hier ist ein Mönch, und Romeos Bedienter.
Man fand Gerät bei ihnen, das die Gräber
Der Toten aufzubrechen dient.

Capulet

O Himmel!

O Weib! sieh hier, wie unsre Tochter blutet!
Der Dolch hat sich verirrt: sieh, seine Scheide
Liegt ledig auf dem Rücken Montagues,
Er selbst steckt fehl in unsrer Tochter Busen.

Gräfin Capulet

O weh mir! Dieser Todesanblick mahnt
Wie Grabgeläut mein Alter an die Grube.

Montague und andre kommen.

Prinz

Komm, Montague! Früh hast du dich erhoben,
Um früh gefallen deinen Sohn zu sehn.

Montague

Ach, gnäd'ger Fürst! mein Weib starb diese Nacht:
Gram um des Sohnes Bann entseelte sie.
Welch neues Leid bricht auf mein Alter ein?

Prince

Look, and thou shalt see.

Montague

O thou untaught! what manners is in this,
To press before thy father to a grave?

Prince

Seal up the mouth of outrage for a while,
Till we can clear these ambiguities,
And know their spring, their head, their true descent,
And then will I be general of your woes,
And lead you even to death: meantime forbear,
And let mischance be slave to patience. —
Bring forth the parties of suspicion.

Friar

I am the greatest, able to do least,
Yet most suspected, as the time and place
Doth make against me, of this direful murder,
And here I stand, both to impeach and purge
Myself condemned and myself excused.

Prince

Then say at once what thou dost know in this.

Friar

I will be brief, for my short date of breath
Is not so long as is a tedious tale.
Romeo, there dead, was husband to that Juliet,
And she, there dead, that Romeo's faithful wife:
I married them, and their stol'n marriage-day
Was Tybalt's doomsday, whose untimely death
Banish'd the new-made bridegroom from this city,
For whom, and not for Tybalt, Juliet pined.
You, to remove that siege of grief from her,
Betroth'd, and would have married her perforce,
To County Paris: then comes she to me,

Prinz

Schau hin, und du wirst sehn.

Montague

O Ungeratner! was ist das für Sitte,
Vor deinem Vater dich ins Grab zu drängen?

Prinz

Versiegelt noch den Mund des Ungestrüms,
Bis wir die Dunkelheiten aufgeheilt,
Und ihren Quell und wahren Ursprung wissen.
Dann will ich eurer Leiden Hauptmann sein,
Und selbst zum Tod euch führen. — Still indes!
Das Mißgeschick sei Sklave der Geduld. —
Führt die verdächtigen Personen vor.

Lorenzo

Mich trifft, obschon den unvermögendsten,
Am meisten der Verdacht des grausen Mordes,
Weil Zeit und Ort sich gegen mich erklärt.
Hier steh' ich, mich verdammend und verteid'gend,
Der Kläger und der Anwalt meiner selbst.

Prinz

So sag' ohn' Umschweif, was du hievon weißt.

Lorenzo

Kurz will ich sein, denn kurze Frist des Odems
Versagt gedehnte Reden. Romeo,
Der tot hier liegt, war dieser Julia Gatte,
Und sie, die tot hier liegt, sein treues Weib.
Ich traute heimlich sie; ihr Hochzeittag
War Tybalts letzter, des unzeit'ger Tod
Den jungen Satten aus der Stadt verbannte;
Und Julia weint' um ihn, nicht um den Vetter.
Ihr, um den Gram aus ihrer Brust zu treiben,
Verspracht und wolltet sie dem Grafen Paris
Vermählen mit Gewalt. — Da kommt sie zu mir

And with wild looks bid me devise some mean
 To rid her from this second marriage,
 Or in my cell there would she kill herself.
 Then gave I her, so tutor'd by my art,
 A sleeping potion, which so took effect
 As I intended, for it wrought on her
 The form of death: meantime I writ to Romeo
 That he should hither come as this dire night,
 To help to take her from her borrow'd grave,
 Being the time the potion's force should cease.
 But he which bore my letter, Friar John,
 Was stay'd by accident, and yesternight
 Return'd my letter back. Then, all alone,
 At the prefixed hour of her waking,
 Came I to take her from her kindred's vault,
 Meaning to keep her closely at my cell
 Till I conveniently could send to Romeo:
 But when I came, some minute ere the time
 Of her awakening, here untimely lay
 The noble Paris and true Romeo dead.
 She wakes, and I entreated her come forth
 And bear this work of heaven with patience:
 But then a noise did scare me from the tomb,
 And she, too desperate, would not go with me,
 But, as it seems, did violence on herself.
 All this I know, and to the marriage
 Her nurse is privy: and, if aught in this
 Miscarried by my fault, let my old life
 Be sacrificed some hour before his time
 Unto the rigour of severest law.

Prince

We still have known thee for a holy man. —
 Where's Romeo's man? what can he say to this?

Mit wildem Blick, heißt mich auf Mittel sinnen,
 Um dieser zweiten Heirat zu entgehn,
 Sonst woll' in meiner Zelle sie sich töten.
 Da gab ich, so belehrt durch meine Kunst,
 Ihr einen Schlaftrunk; er bewies sich wirksam
 Nach meiner Absicht, denn er goß den Schein
 Des Todes über sie. Indessen schrieb ich
 An Romeo, daß er sich herbegäbe,
 Und hülff' aus dem erborgten Grab sie holen,
 In dieser Schreckensnacht, als um die Zeit,
 Wo jenes Trankes Kraft erlösche. Doch
 Den Träger meines Briefs, den Bruder Marcus,
 Hielt Zufall auf, und gestern Abend bracht' er
 Ihn mir zurück. Nun ging ich ganz allein
 Um die bestimmte Stunde des Erwachens,
 Sie zu befreien aus ihrer Ahnen Gruft,
 Und dacht' in meiner Zelle sie zu bergen,
 Bis ich es Romeo'n berichten könnte.
 Doch wie ich kam, Minuten früher nur
 Eh' sie erwacht', fand ich hier tot zu früh
 Den treuen Romeo, den edlen Paris.
 Jetzt wacht sie auf; ich bat sie fortzugehn,
 Und mit Geduld des Himmels Hand zu tragen;
 Doch da verschleucht' ein Lärm mich aus der Gruft;
 Sie, in Verzweiflung, wollte mir nicht folgen,
 Und tat, so scheint's, sich selbst eines Leides an.
 Dies weiß ich nur; und ihre Heirat war
 Der Wärterin vertraut. Ist etwas hier
 Durch mich verschuldet, laßt mein altes Leben,
 Nur wenig Stunden vor der Zeit, der Härte
 Des strengsten Richterspruchs geopfert werden.

Prinz

Wir kennen dich als einen heil'gen Mann. —
 Wo ist der Diener Romeos? Was sagt er?

Balthasar

I brought my master news of Juliet's death,
 And then in post he came from Mantua
 To this same place, to this same monument.
 This letter he early bid me give his father,
 And threaten'd me with death, going in the vault,
 If I departed not and left him there.

Prince

Give me the letter, I will look on it. —
 Where is the county's page that raised the watch? —
 Sirrah, what made your master in this place?

Page

He came with flowers to strew his lady's grave,
 And bid me stand aloof, and so I did:
 Anon comes one with light to ope the tomb,
 And by and by my master drew on him,
 And then I ran away to call the watch.

Prince

This letter doth make good the friar's words,
 Their course of love, the tidings of her death:
 And here he writes that he did buy a poison
 Of a poor pothecary, and therewithal
 Came to this vault to die, and lie with Juliet. —
 Where be these enemies? — Capulet! — Montague!
 See what a scourge is laid upon your hate,
 That heaven finds means to kill your joys with love,
 And I, for winking at your discords too,
 Have lost a brace of kinsmen: all are punish'd.

Capulet

O brother Montague, give me thy hand:
 This is my daughter's jointure, for no more
 Can I demand.

Balthasar

Ich brachte meinem Herrn von Juliens Tod
 Die Zeitung, und er ritt von Mantua
 In Eil' zu diesem Platz, zu diesem Grabmal.
 Den Brief hier gab er mir für seinen Vater,
 Und drohte Tod mir, gehend in die Gruft,
 Wo ich mich nicht entfernt', und dort ihn ließe.

Prinz

Gib mir den Brief; ich will ihn überlesen. —
 Wo ist der Bub' des Grafen, der die Wache
 Geholt? — Sag', Bursch, was machte hier dein Herr?

Page

Er kam, um Blumen seiner Braut aufs Grab
 Zu streun, und hieß mich fern stehn, und das tat ich.
 Drauf naht sich wer mit Licht, das Grab zu öffnen,
 Und gleich zog gegen ihn mein Herr den Degen;
 Und da lief ich davon, und holte Wache.

Prinz

Hier dieser Brief bewährt das Wort des Mönchs,
 Den Liebesbund, die Zeitung ihres Todes:
 Auch schreibt er, daß ein armer Apotheker
 Ihm Gift verkauft, womit er gehen wolle
 Zu Juliens Gruft, um neben ihr zu sterben. —
 Wo sind sie, diese Feinde? — Capulet! Montague!
 Seht, welch ein Fluch auf eurem Hasse ruht,
 Daß eure Freuden Liebe töten muß!
 Auch ich, weil ich dem Zwiespalt nachgesehn,
 Verlor ein Paar Verwandte. — Alle büßen.

Capulet

O Bruder Montague, gib mir die Hand:
 Das ist das Leibgedinge meiner Tochter,
 Denn mehr kann ich nicht fordern.

Montague

But I can give thee more:

For I will raise her statue in pure gold,
That whiles Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set
As that of true and faithful Juliet.

Capulet

As rich shall Romeo by his lady lie,
Poor sacrifices of our enmity!

Prince

A glooming peace this morning with it brings,
The sun, for sorrow, will not show his head:
Go hence, to have more talk of these sad things,
Some shall be pardon'd, and some punished:
For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo. Exeunt.

Montague

Aber ich

Vermag dir mehr zu geben; denn ich will
 Ausbarem Gold ihr Bildnis fert'gen lassen.
 Solang' Verona seinen Namen trägt,
 Komm' nie ein Bild an Wert dem Bilde nah
 Der treuen, liebevollen Julia.

Capulet

So reich will ich es Romeo'n bereiten:
 Die armen Opfer unsrer Zwistigkeiten!

Prinz

Nur düstern Frieden bringt uns dieser Morgen;
 Die Sonne scheint, verhüllt vor Weh, zu weilen.
 Kommt, offenbart mir ferner, was verborgen:
 Ich will dann strafen, oder Gnad' erteilen;
 Denn niemals gab es ein so herbes Los
 Als Juliens und ihres Romeos. Alle ab.



Zu Schlegels Übersetzung von Romeo und Julia

Der englische Text folgt dem von Dowden besorgten der Arden-Ausgabe. Der deutsche Text ist der von Bernays wiederhergestellte Schlegels mit Ausschaltung auch der Bernays'schen Korrektur von III, 5, 141.

Den Prolog vor der 1. Szene des 1. Aktes, der in keiner Zeile mit Sicherheit Shakespeares Stil verrät, läßt Schlegel fort. Die vorstehende Fassung ist vom Herausgeber.

Erster Aufzug

Erste Szene

V. 15. Die nun folgenden Zoten hat Schlegel ausgelassen. Sündolf überträgt sie, freilich noch um einige Nuancen vergrößert:

Simson . . . ich werde jeden Mann und jede Jungfer der Montagues ins Loch jagen.

Gregorio: Dann bist du ein schwacher Wicht, denn nur der schwächste kriecht ins Loch.

Simson: Das ist richtig, und deshalb werden Weiber, die die schwächeren Gefäße sind, immer ins Loch gestoßen. Deshalb will ich Montagues Männer aus dem Loch jagen und seine Jungfern ins Loch stoßen.

Gregorio: Der Streit besteht zwischen unsern Herren und uns, ihren Leuten.

Simson: Ganz gleich, ich werde mich als ein Unmensch zeigen, und wenn ich mich mit den Männern geschlagen habe, so werde

ich gegen die Jungfern grausam sein. Ich werde ihnen die Haut rigen.

Gregorio: Die Haut der Jungfern?

Simson: Ja, die Haut der Jungfern oder ihre Jungfernhaut: du kannst verstehen, wie du willst.

Gregorio: Die müssen es verstehen, die es fühlen.

Simson: Mich sollen sie fühlen, wenn ich die Kraft habe zu stehen, und man weiß, daß ich ein hübsches Stück Fleisch bin.

Gregorio: Es ist gut, daß du kein Fisch bist, sonst wärest du ein Stockfisch geworden.

V. 75 f. Die Zuteilung dieser Worte an den First Peace-Officer durch die Cambridge-Editoren. Schlegel folgt der alten Auffassung.

V. 77. long sword ist „Schlachtschwert“ im Gegensatz zum Zierdegen.

V. 80. flourishes nicht „weht“ sondern „schwingt“.

V. 129/30. Schlegel folgt hier der 1. Quarto: That most are busied when they 're most alone, die bessere Fassung überträgt Ulrici:

„Das grade suchte wo ich niemand fände,
War doch mein müdes Selbst mir schon zuviel“ —

V. 168. Die Cambr. Ed. nehmen statt der ältern Lesart »out«, die auch Schlegels Vorlage war, ein »out —«, die Konjektur Rowes auf.

V. 193. a fire sparkling in lover's eyes richtiger: „ein Feuer, das in die Augen sprüht“ (Ulrici).

V. 204—5. Richtig:

Bitt einen Kranken um sein Testament,
Er scheuet sich, wenn man das Wort ihm nennt.
(Ortlepp).

V. 207 richtiger: „Das traf ich schon, als ich verliebt Euch glaubte“ (Ulrici).

Zweite Szene

V. 44. in good time richtig: „das trifft sich gut!“

V. 52. broken shin = „geschundenes Bein“.

V. 76 ff. Die Editoren teilen den Text verschieden zu. Schlegels Auffassung wird schon von Warburton und Theobald vertreten.

Dritte Szene

V. 29. I do bear a brain nicht: „Erüze im Kopf“ sondern: „zähes Gedächtnis“.

Vierte Szene

V. 21. Richtigter Bodenstedt: „ich springe nicht über meinen dumpfen Gram hinweg;“

V. 51. Das Wortspiel lie = „lügen“ und „liegen“ geht bei Schlegel völlig unter, damit der Sinn der Stelle.

V. 53. Der Frageatz bei Schlegel aus der ersten Quarto.

Fünfte Szene

V. 1. he shift a trencher! etc. richtig: „ja der und Teller wechseln, der und Teller abkratzen!“ (Dowden.)

V. 6. joint-stools sind „Klappstühle“.

V. 28. Turn the tables up = „flappt die Stühle auf“ (Dowden).

V. 81. you will set cock-a-hoop, jedenfalls nicht: „Hahn im Korbe“, wenig wahrscheinlich ist cock-a-hoop = frz. coq à huppe = Hahn mit stolzem Kamm, also „Kampfhahn“. Das N. E. D. erklärt to set the cock on the hoop mit: „den Zapfen andrehen“, „das Getränn? auslaufen lassen“ und weiter: „aller Unordnung freien Lauf lassen“.

V. 85. princox nicht „Hase“, sondern „Erünschnabel“, „Naseweis“.

V. 134. Den Namen Marcellin erfindet Schlegel (des Metrums wegen?). Den Chor zwischen dem 1. und 2. Akt überträgt Schlegel nicht, die vorstehende Übersetzung ist vom Herausgeber.

Zweiter Aufzug

Erste Szene

V. 35 ff. Die selbst für Shakespeare ungewöhnlich derben Zoten hier, die mit der Nebenbedeutung von medlar (Mispel) = open arse und anderem spielen, hat Schlegel ausgelassen.

Zweite Szene

V. 42. Von Schlegel übersehen: „der Menschen eigen. O, so heiße anders!“

V. 131. frank — bountiful, „freigebig“.

Dritte Szene

V. 69. Schlegel tilgt selbständig das „Jesus Maria“.

Vierte Szene

V. 27. Bleibt Sch. das Wort dunkel? hay ist it. hai = „du hast“ (es). Das Wort wird gebraucht von dem derben Stoß, der sitzt.

V. 36. Hatte sich Sch. schon gezwungen gesehen, das vorhergehende Wortspiel durch ein anderes zu ersetzen, so läßt er dies ganz aus, da der Doppelsinn von bons = bon jour und bones „Knochen“ (mit Hinweis auf die Franzosenkrankheit!) nicht wiederzugeben.

V. 41. »marry she had a better love« entweder eine Zwischenbemerkung des Sprechers, oder, wenn in Romeos Sinn gesprochen, nicht, wie Schlegel will: „sie hatte doch“, sondern: sie hatte nur“. —

V. 53 ff. Die folgende ganze Stelle läßt Schlegel aus. Sie lautet (mit kleinen Besserungen) bei E. Ortlepp:

Mercutio. Das heißt, so ein Fall, wie der eurige, nötigt Einen, seine Knie zu beugen.

Romeo. Nämlich, um seine Höflichkeit zu bezeugen.

Mercutio. Du hast es recht artig getroffen.

Romeo. Ihr habt das sehr höflich auseinandergesetzt.

Mercutio. Dafür bin ich auch die Blume Höflichkeit.

Romeo. Eine Blumenkrone.

Mercutio. Aufs Haar getroffen!

Romeo. Ei, dann sind ja meine Schuhe wohl beblümt?

Mercutio. Gut gewendet: verfolge diesen Witz, bis du deine Schuhe abgelaufen hast, damit, wenn eine Sohle davon abgerissen ist, der Witz einfach und allein zurückbleibe.

Romeo. O über den einfachen versohnten Witz, der wegen seiner Einzelheit auch ganz einfach und allein dasteht.

Mercutio. Kommt mir zu Hilfe, guter Benvolio, mein Witz sinkt in Ohnmacht.

Romeo. Die Peitsche und Sporen, die Peitsche und Sporen!
Sonst ruf ich: „gewettet!“

Mercutio. Wenn euer Witz auf die wilde Gänsejagd geht, dann bin ich verloren; denn bei Gott, du hast mehr von der wilden Gans in einem von deinen Sinnen, als ich in allen meinen fünf Sinnen habe. Hatte ich etwas um der Gänse willen mit euch zu tun?

Romeo. Ihr hattet nie etwas mit mir zu tun, wenn ihr um der Gänse willen nichts mit mir zu tun hattet.

Mercutio. Ich will euch für diesen Spaß ins Ohr beißen.

Romeo. Nein, gute Gans, beiße nicht.

Mercutio. Euer Witz ist ein bitterer Johannisapfel; eine äußerst scharfe Brühel!

Romeo. Und paßt eine solche nicht sehr gut zu einer Gans?

Mercutio. O, hier ist ein Witz aus Ziegenfellen, der sich von einem Zoll bis zu einer Elle breit ausdehnen läßt.

Romeo. Ich dehne ihn aus wegen des Wortes „breit“; denn wenn ich es zu dem Worte „Gans“ füge, so zeigt es dich so lang und breit wie eine Gans.

Mercutio. Ei, ist das nicht besser, als vor Liebe seufzen? Nun seid ihr gesellig, nun seid ihr Romeo, nun seid ihr das, was ihr wirklich seid, nach Kunst und nach Natur: denn diese kindische Liebe gleicht einem rechten Einfaltspinsel, der mit lechzender Zunge umherläuft, um seinen Narrenstock in irgendeinem Loch zu verbergen.

Benvolio. Halt hier, halt!

Mercutio. Du ruffst mir „Halt“ zu, wo ich eben im vollen Zuge bin.

Benvolio. Dein Zug würde sich sonst sehr weit erstrecken.

Mercutio. O, da bist du sehr stark im Irrtum, ich würde es sehr kurz gemacht haben: denn ich war gerade auf den Grund meines Zuges gekommen und wollte nicht weiter um die Wette ziehen.

Die Wortspiele des Originals sind größtenteils unübersetzbar.

V. 104. Schlegel läßt aus: two, two etc. „Zwei, zwei, ein Mannshemd und ein Untertock!“

V. 116. Die Übersetzung weicht anscheinend völlig grundlos vom Urtext ab, die Worte gehören Romeo und heißen: „einer, den Gott geschaffen hat, ihm selbst hinderlich zu sein“.

V. 132 ff. Grundlos gekürzt. Der Text würde heißen:
 Mercutio. Keinen Hasen (mit dem Doppelsinn von „Bett-
 hase“), es sei denn einer in einer Fastenpastete, die schon etwas
 angegangen und schimmelig ist, eh' man sie kriegt.

Ein altersgrauer Haas
 Und ein altersgrauer Haas
 Ist für Fasten ein gut Gericht.
 Doch ein schimmelgrauer Haas
 Für ein Schock zu viel ist das
 Schimmelt er, eh man ihn kriegt.

Schlußzeile: Schlegel folgt der volleren Fassung der ersten
 Quarto: Peter take my fan and go . .

Fünfte Szene

V. 44. go thy ways, wench, serve God. What, have you dined
 at home? — Die ersten Worte ein idiomatischer Ausdruck, der
 bei Schlegel sicher nicht zu seinem Recht kommt, auch die Deutung:
 „Glück auf, Kind!“ ist nicht unfraglich. Die letzten Worte richtig:
 „Habt Ihr im Hause schon zu Mittag gegessen?“

V. 73. nicht „ins Kloster“, sondern „zur Trauung“ (Conrad).

Sechste Szene

V. 16 ff. Schlegel folgt wieder der 1. Q., der bessere Text
 besagt (Übers. des Herausg.):

Ein so leichter Fuß
 Nutzt wohl in Ewigkeit den Stein nicht ab,
 Wer liebt, kann auf Marienfäden gehn,
 Die durch die weichen Sommerlüste tändeln,
 Und fällt doch nicht, so leicht ist Schwärmerei.

D r i t t e r A u f z u g

Erste Szene

V. 12. Richtig: „ebenso rasch zum Zorn gereizt und ebenso
 zornig, gereizt zu werden“.

V. 20 ff. Sch. läßt aus: „Welch anderes Auge würde wohl
 solche Händel ausfindig machen?“

V. 59. Sch. folgt dem hate statt love in Q. 1.

V. 73. Alla stoccata. Der Sinn leidet bei Sch.; stoccata ist ein Stoß mit der Waffe.

V. 76 ff. Ortlepp übersetzt: Nichts, guter Katzenprinz, als eines von deinen 9 Leben, um mich damit ein wenig lustig zu machen und, wenn wir uns künftig begegnen, auch die acht übrigen abzuwalzen.

Zweite Szene

V. 45 ff. Das Wortspiel mit I = eye, „Auge“; ay, „ja“; I, „ich“, ist unübersetzbar.

V. 53. God save the mark nicht: „Sott helf' ihm“, sondern hier als abergläubische Formel zur Abwendung von Übel beim Hinweis auf dieselbe Körperstelle. Vgl. Shaek.-Jhrb. 43, 212 ff.

Dritte Szene

V. 40. Sch. läßt (absichtlich?) aus: „doch Romeo darf es nicht, er ist verbannt!“

V. 86. predicament obgleich das Wort für philosophische Kategorie, hier wohl kaum Gleichheit, sondern „Dilemma“ (vgl. M. o. V. IV, 1, 353).

Vierte Szene

V. 34. afore me sicher nicht „nach meiner Weise“. Auch schwerlich, wie Dowden meint, eine Anweisung an den Fackelträger oder den Grafen Paris, sondern eher (Dyce) = God before me: „Sott steh' mir bei!“

Fünfte Szene

V. 129. conduit nicht Traufe, sondern (Malone) „Brunnenbild“, „Röhrenbrunnen“.

V. 141. take me with you. Schlegel irrt. Richtig: „Sacht, sprich verständlich, sprich verständlich, Frau.“ Die von ihm eingeschaltete Bühnenanweisung muß demnach wegfallen.

V. 148. Schlegels Übersetzung ist hier so frei, daß die Frage der Unterschiede der Fassungen zurücktritt. Neben chop logic steht die hier sicher echte Fassung von Q. 1 chop-logic, ein Substantiv, das einen Menschen bezeichnet, der streitsüchtig ist und Widerworte gibt. Vgl. die Belegstelle der Arden-Ausgabe.

V i e r t e r A u f z u g

Z w e i t e S z e n e

Q. 9. Goes not with me richtig: „stimmt nicht zu mir“ (Ulrici).

D r i t t e S z e n e

Q. 22. Sch. folgt Q. 1: Must I of force be married to the Countie?

Q. 29. Sch. folgt Q. 1: He is a holy and religious man: I will not entertaine so bad a thought.

Q. 53. great kinsman ist wohl in Analogie nach great grandfather etc. gebildet (Ulrici) und deshalb nicht „großer Ahnherr“ sondern „Urahn“.

Q. 57. stay besser: „halt“

F ü n f t e S z e n e

Q. 29. Sch. folgt Q. 1, die hier zusetzt: Accursed time! unfortunat old man!

Q. 40. Sch.'s Text liegt eine falsche Steevensche Konjektur zugrunde, die statt life, living einsetzt: life leaving. Aber life and living „Leben und Lebensunterhalt“ (Leib und Gut) sagt auch M. o. V. V, 286 Antonio zu Portia.

Q. 116 ff. Die Wortspiele und Anspielungen hier sind von Schlegel teils frei, teils gar nicht übertragen.

Q. 145. pestilent knave ist bei weitem stärker als „Schalksnarr“, eher: „verfluchter Kerl“, „vermaledeiter Kerl“.

F ü n f t e r A u f z u g

E r s t e S z e n e

Q. 1. Schlegel folgt Q. 1: flattering eye, Sh. braucht „Auge“ oder „Blick“ = „Vision“. (>eye of sleep< meaning visions of the night. Dowden); also auch flattering eye wäre deutlicher übersetzt mit „Schmeichelbild“.

Q. 27. I do beseech you sir. Schlegel nach Q. 1: Pardon me Sir, I will not leave you thus. Der vorgezogene Text würde heißen: „O Herr, ich bitte, laßt Euch in Geduld.“

Zweite Szene

Sch. verändert grundlos John in Marcus.

Dritte Szene

Q. 12. Sch. folgt hier leider der 1. Q.

Sweet flower, with flowers I strew thy bridal bed:
Sweet tomb, that in thy circuit dost contain
The perfect model of eternity,
Fair Juliet, that with angels dost remain,
Accept this latest favour at my hands,
That living honour'd thee, and being dead,
With funeral praises do adorn thy tomb!

Die allgemein vorgezogene Fassung würde etwa heißen:

Aufs Brautbett streu' ich Blumen, süße Blume,
Ach, Staub und Steine sind dein Baldachin
Mit süßem Wasser will ich's nachts betauen
Und fehlt mir das, mit schmerzentsquollenen Tränen.
Allnächtlich soll es deine Feier sein:
Zu weinen und dein Grab mit Blumen streun.

Q. 56. Sch. verlas sich in condemned. Richtig: „verurteilter, verbannter“.

Q. 84. Sch. hätte vielleicht besser getan, für lantern („Laternen“ im architektonischen Sinne, d. h. Kuppelaufsatz zum Lichteinfall) ein deutlicheres Wort als „Leuchte“ zu wählen.

Q. 102. Die Lesart, der Sch. folgt: „come lye thou in my arme etc.“ aus Q. 2 ist jetzt ziemlich allgemein aufgegeben.

Q. 137. yew ist nicht „Ulme“, sondern „Eibe“.

*

*
D e r

T e m p e l

Verlag in Leipzig

Gesellschafter des Verlags:

S. Fischer · Eugen Diederichs

Carl Ernst Doeschel · Eugen Druckenmüller

* Erik-Ernst Schwabach *

Bedruckt in der Weiß-Fraktur

und Tiemann-Mediäval

bei Doeschel & Trepte

in Leipzig

* *

*

